

# Literatura y tradición oral

La trayectoria oral de la literatura vasca siempre ha desempeñado un papel protagónico dentro del legado cultural de nuestra historia. Hasta el siglo XVI, cuando Etxepare escribe el primer libro en lengua vasca, no encontramos otra prueba de literatura escrita.

La literatura oral siempre tuvo un carácter popular, surgida del pueblo y para el pueblo, se erigía sobre una base festiva y folclórica.

En ella la improvisación y el canto eran esenciales; en ocasiones fue utilizada con fines pedagógicos, de ahí que muchos refranes y baladas desempeñaran esta función en la sociedad.

## Componentes socioculturales y literarios en la literatura oral

La literatura oral se construye a partir de unos sólidos referentes socioculturales y literarios. Entre los primeros podemos identificar varios elementos, que desempeñan una importante labor para que podamos comprender la estructura que rige a las diferentes manifestaciones orales.

Dentro del entorno sociocultural debemos prestar especial atención a los siguientes:

- Autor.
- Tradición.
- Oyente.
- Memoria excepcional.

El autor de la literatura oral quiere expresar la conciencia del pueblo. Para ello, elige temas que están relacionados con el entorno de la sociedad del momento: diferencias entre familias, burlas sobre algún conocido, la figura del jefe o patrono... Para conseguirlo se vale de un ritmo y una métrica determinados por la misma tradición.

Por otro lado, el oyente no puede ser considerado como un mero espectador, ya que gracias a su memoria excepcional transmite esta tradición de generación en generación.

Respecto a las características literarias hay que mencionar varios elementos:

- Por ser una literatura que nace de la improvisación, las ideas e imágenes, como recursos cercanos a las figuras del pensamiento, son aprovechadas por el autor gracias al sentido figurado que ofrecen las palabras y a la velocidad que les impone el mismo contexto.
- El autor está sujeto a ciertos artificios rítmicos: punto, ritmo, canto, expresión...
- La literatura oral se vale de aquellos recursos estilísticos relacionados con el nivel fónico del lenguaje: repetición, onomatopeya, estilización, elipsis...
- El autor busca crear distintas sensaciones, bien de musicalidad, bien de evocación de imágenes; con ello busca transmitir sentimientos comparables a los que se perciben a través de la música.

## Algunas figuras de la literatura oral: baladas y refranes

Las baladas constituyen uno de las figuras de la [literatura oral](#). Condicionadas por la situación social de cada época, podemos diferenciar varios estilos de baladas.

Las baladas se clasifican en cuatro grupos:

- Siglos XIV - XV.
- Siglos XVI - XVII.
- Siglo XVIII.
- Siglo XIX.

Entre las principales características de las baladas destacan:

- Son una forma más de expresión popular.
- Como poesía, cada poema se compone de dos o tres baladas.
- En lo que respecta al canto, si es posible, se le da una música diferente a cada balada.
- El simbolismo del lugar y del tiempo es importante: las historias que se narran en las baladas siempre tienen un contexto, y además distinguen entre el día y la noche.

En la literatura oral también es importante hablar de los refranes, que son el reflejo de la sabiduría popular. Éstos constituyen una forma más de plasmar la personalidad del pueblo.

Los refranes han ido pasando de una generación a otra mediante la tradición oral, y son tan distintos los temas que tratan como las personas, que de forma espontánea, los crearon o contaron.

Los bertsolaris a menudo utilizaban refranes en sus versos, y a veces creaban otros nuevos para poder introducirlos en ellos.

Los refranes más antiguos que se conocen son los hallados en la obra *Refranes y sentencias*, de Estevan Garibay, que ha sido de gran importancia para poder analizar distintos aspectos de la lengua vasca (sintaxis, morfología, verbo, etcétera).

## Lírica popular

La lírica popular es un género literario que se caracteriza por los siguientes elementos:

- Los poemas son más cortos y la poesía cobra protagonismo: es un género de gran personalidad poética.
- La lírica popular es una poesía con música; el ritmo, por tanto, también es importante.
- La lírica popular contiene narraciones y diálogos.
- Este género ha mantenido las técnicas y símbolos tradicionales de las coplas medievales.

## Bertsolarismo

El bertsolarismo es un tipo de poesía oral vasca especial que tiene un verso y lenguaje propios.

Se caracteriza por estos elementos:

- Los versos se componen de atrás hacia delante: primero se piensa la última rima y, tomando ésta como referencia, se desarrolla el resto.
- Se da gran importancia al ritmo y sonido, así los versos se componen basándose en el tipo de canto y en el tema.
- Existen diferentes [métricas](#) vascas para componer estos versos.

Sus orígenes nos remiten a la época del Neolítico cuando el hombre empezó a desarrollar el pastoreo, pudiendo ser tan antiguos como el propio euskara.

Los primeros documentos donde se encuentran referencias al bertsolarismo, lo consideran como un fenómeno de fuerte arraigo popular y de gran antigüedad.



## Narración popular

La música y el ritmo son protagonistas en cualquier manifestación de la literatura oral: baladas, coplas, bertsolarismo... Sin embargo, también existió la narración popular, que aunque tuvo menor importancia dentro del género oral, constituyó otra modalidad.

Afortunadamente, se han podido conservar algunas narraciones populares que atienden a dos tipos básicamente:

- Narraciones breves: reflejaban acontecimientos del mundo de la época, por lo que este estilo literario también se daba en otros países. Estas narraciones distinguían entre temas folclóricos y temas de ocio. En el primer caso, la investigación del folclore popular ha permitido conocerlas; en el segundo, los temas de ocio, estaban dirigidas a crear un ambiente de diversión, en el cual las personas mayores se dedicaban a contar

sus batallas a unos jóvenes ansiosos por escucharles. Estas historias iban de boca en boca y gracias a ello se mantuvieron durante mucho tiempo.

- Narraciones largas: en estas narraciones el estilo oral cobra mayor importancia. En general, contaban vivencias del propio narrador. Se diferencian tres tipos de narraciones largas: novela, biografía y tradición. Lamentablemente, en ningún caso se les ha dado la importancia que tienen como forma de transmisión de la tradición oral.

## Cuentos populares

En la literatura oral cualquier narración popular era un cuento, donde los personajes, lugares y tiempo eran indeterminados.

Por esta razón, el lingüista [Piarres Lafitte](#) realizó una clasificación de cuentos populares atendiendo al contexto en el que se sitúan y al contenido que tratan.

- Contextos: junto a la chimenea, alrededor de la mesa, en una posada u hostel...
- Según el contenido: pagano, sueño, ilusión, divertimento...

En general, todos los cuentos tenían la misma estructura:

- El principio y el final están predeterminados.
- No hay detalles concretos en las descripciones.
- En su mayoría, los relatos están basados en las creencias de la época.
- El mundo que se describe en estas narraciones se resume en ricachones, malhechores y el pueblo humilde.
- Los reyes y reinas son respetados, en cambio, las brujas son duramente maldecidas.
- El destino está por encima de todo, es decir, a menudo se repiten frases como "no parece que nuestro pueblo vaya a encontrar un camino mejor para poder seguir adelante".

Estos cuentos tienen un gran valor histórico y antropológico, pues han servido de ayuda para analizar las costumbres de la época.

En lo que respecta a la literatura, gracias a ellos se han fijado los caminos para crear la estructura de la narración breve.

## Baladas

Las baladas eran recitadas por cantantes o músicos que tenían como misión entretener a la clase alta, como los nobles y burgueses. Sin embargo, su fama y popularidad se fueron extendiendo también a las clases más humildes. Los juglares eran los que cantaban hazañas, historias de amor, y sucesos que enternecían al pueblo.

# Pastorala

La pastoral era otra de las formas de expresión de la literatura oral: el [teatro popular](#). Y al igual que otros géneros de la literatura, ha sido objeto de una evolución en el tiempo. En otra época las pastorales se hacían dentro de las iglesias, pero tras ser consideradas representaciones obscenas, tuvieron que cambiar de escenario.

Dentro de la pastoral, la música y la danza cobraban gran importancia, pues determinaban el ritmo de la composición.

Con relación a los personajes, nos encontramos con una característica propia de la pastoral, el dualismo: los personajes eran buenos o malos. Entre los buenos se encontraban los ángeles, los sacerdotes y Dios, aunque este último nunca estaba presente, y una voz se encargaba de representarlo. Por el contrario, los malos siempre eran los enemigos de la época: los turcos, los franceses o los ingleses.

En cuanto a la música, las pastorales antiguas normalmente se ambientaban con cantos gregorianos, mientras los personajes aprovechaban para entrar, salir o cambiarse de ropa. La flauta y el atabal eran los instrumentos musicales por excelencia.

Del mismo modo, la danza era un elemento fundamental, al fin y al cabo, el eje de la pastoral.

Antiguamente, la pastoral se anunciaba por la mañana en la víspera de la celebración. Esto se hacía mediante un desfile que recibía el nombre de *munstra*. Cuando llegaban al escenario, un participante se encargaba de hacer la primera *pheredika*, es decir, saludaba a los asistentes y explicaba el mensaje de la pastoral que se iba a celebrar. Después comenzaba la pastoral. Las escenas estaban numeradas, para que la gente pudiera seguir mejor la historia, por un niño que se situaba junto a los músicos y se encargaba de mostrar los números que identificaban a cada una.

Al final, se hacía la última *pheredika*, en la que se resumía el mensaje de la pastoral y se hacía el saludo final.

## Diferencias entre la pastoral moderna y la pastoral antigua

Al principio, eran sólo hombres los que participaban en las pastorales, y si alguna vez necesitaban una mujer, alguno de los actores masculinos se disfrazaba. En general, los escenarios eran muy pequeños y simples, debido a que carecían de recursos. Por el contrario, la pastoral moderna goza de grandes escenarios y fuertes medidas de seguridad.

Antiguamente los temas de la pastoral giraban alrededor de la Biblia y la historia de Francia, y sólo se cantaban salmos. Sin embargo, la pastoral moderna representa el entorno vasco y nos permite contemplar y escuchar grandes coros y orfeones.

Por ser un evento colectivo, todas las pastorales tienen muchísimo éxito. En general, son anónimas, ya que es el pueblo entero quien se encarga de prepararlas. Éstas comienzan por la mañana, con el desfile de los integrantes invitando a todos los pueblos vecinos; será por la tarde cuando se realice la función, a la que acude mucho público tanto del norte como del sur del País Vasco.

## Diferencias entre el bertsolarismo y la pastoral

Para poder entender mejor la diferencia entre estos dos géneros literarios, veamos, en primer lugar, qué es lo que tienen en común:

- Los dos deben ser representados ante un público.
- Los dos cultivan la poesía: rima, ritmo y literatura oral.
- Los dos son géneros cantados.
- En los dos existe una introducción y una despedida.

Sin embargo, ambos se diferencian en varios puntos:

- El bertsolarismo comenzó como un desafío entre amigos en comidas populares, convirtiéndose más tarde en una competición pública, habitualmente realizada en la plaza del pueblo. Las pastorales, sin embargo, tienen su origen en el teatro religioso, y aunque también se interpretan en un lugar público (normalmente en la plaza), siempre se representan en un escenario construido sobre un tablado.
- Los bertsolaris se visten con ropa de calle, en cambio, los actores de las pastorales están disfrazados del personaje que están representando.
- La pastoral está en continuo movimiento, es un acto dinámico. El *bertsolari*, por el contrario, es una persona estática que no se mueve del sitio donde está cantando.
- La pastoral se compone de versos en suletino, mientras que aquellos que recitan los bertsolaris los encontramos en todos los dialectos del euskara.

## EJERCICIO

¿Que es?

**BERTSOLARISMO**

**BALADAS**

**PASTORAL**

**NARRACIONES**

**REFRANES**

**Poesía cantada**

**Teatro popular**

**Breves y largas**

**Poesía popular vasca**

**Sabiduría popular**

# Etxepare

Aunque el euskara cuenta con una rica tradición oral, las muestras escritas son raras hasta entrado el siglo XVI. Los primeros textos manuscritos en euskara los encontramos en las Glosas emilianenses (siglo X), que recogen los comienzos del romance castellano. También el Códice Calixtino menciona algún vocabulario vasco de los pueblos del camino de Santiago. Pero es en el siglo XVI, cuando podemos decir que la literatura vasca empieza a desarrollarse como tal. En ese siglo se publica el primer libro en euskara, *Linguae vasconum primitiae*, y asistimos a la primera traducción metódica a esta lengua, en manos de Leizarraga.

## Etxepare: vida y obra

No sabemos gran cosa acerca de la vida de este escritor. Según podemos leer en su obra, Bernart Etxepare fue el cura de un pueblo llamado Eyheralar, muy cerca de Donibane Garazi (St Jean Pied de Port, en la Baja Navarra). Nació hacia 1493 y estuvo preso durante la época de la guerra entre Fernando el Católico y la reina de Navarra, Juana III de Albret.

Etxepare escribió el primer libro de la literatura vasca, publicado en Burdeos en el año 1545, bajo el título de *Linguae vasconum primitiae*. Se trata de una recopilación de versos, aunque tiene un prólogo de 31 líneas, que algunos consideran el primer texto en prosa del euskara. Pero, sin tener en cuenta esta posibilidad, la importancia de los versos de Etxepare es innegable, tanto es así que el propio autor era consciente de que su texto era el primer libro de la literatura vasca.

Al confeccionar su obra, Etxepare emplea la técnica del bertsolarismo, ya que desconoce la métrica utilizada en la poesía culta.

Los versos de *Linguae vasconum primitiae* tratan cuatro temas diferentes:

- Religión (capítulos I y II): la Virgen María y la doctrina cristiana.
- Amor (capítulos III-IV): versos lujuriosos.
- Autobiográficos (capítulo XIII): narra los duros días transcurridos en la cárcel.
- Alabanzas a la lengua vasca (capítulos XIV y XV).

La elección de estos temas resulta muy interesante, pues hasta la fecha, la poesía popular vasca nunca los había tratado. En este aspecto, Etxepare es un autor innovador.

## Lenguaje y euskara de Etxepare

Muchos lingüistas se han esforzado en analizar las peculiaridades del lenguaje y el euskara de Etxepare. Al contrario que Leizarraga, este autor no se preocupó por intentar que todos los vascos le entendieran, utilizando un euskara unificado. Su objetivo era dar a conocer el idioma, como bien refleja la conocida frase de su obra *Linguae vasconum primitiae*: "Euskara jalgi hadi kanpora" ("Euskara, ábrete al exterior, sal fuera").

Siguiendo este criterio, Etxepare escribe su obra haciendo uso del único dialecto que conoce: el bajonavarro del este. El habla de Etxepare presenta unas cuantas características propias, entre las que podemos destacar las siguientes:

- A veces omite la *r* y la *h* entre vocales.
- A veces omite la *h* en el comienzo de las palabras.
- No utiliza la marca del determinante *-a*.

En general, la ortografía de Etxepare es bastante irregular, debido a que está basada en la oralidad. De todos modos, dado que su libro fue el primero publicado en euskara, carecía de modelos escritos que poder seguir.

## Leizarraga

La vida de Leizarraga transcurrió durante los reinados de Carlos I y Felipe II. Mientras España estaba bajo el poder de Castilla y Aragón, Navarra se debatía entre el reino de Francia y el de Aragón. La reina de Navarra era Juana de Albret.

### Leizarraga: vida

Joannes Leizarraga nació en Besakoiz en el año 1525 (era, por lo tanto, labortano) y murió en 1601 en Labastide-Clairence.

En el año 1560, Juana de Albret, reina de Navarra, dejó la religión católica y se hizo protestante. Leizarraga también se hizo protestante.

En el transcurso de estos acontecimientos, Juana III de Albret pidió a Leizarraga que tradujera el *Nuevo Testamento*. El escritor aceptó el reto y la reina le asignó cuatro ayudantes protestantes para que fueran analizando y corrigiendo su trabajo. Así surgió su obra [\*Jesus Christ Iaunaren testamentu berria\*](#) (*Nuevo testamento del señor Jesucristo*), que está considerada, por algunos autores, como la primera prosa vasca de nuestra literatura.

En el año 1567 fue nombrado ministro y en calidad de tal se trasladó a Labastide-Clairence. Donde vivió hasta el final de sus días.



## La obra de Leizarraga

En realidad, Leizarraga es más un traductor que un escritor. Según muchos expertos es el mejor traductor que ha tenido la literatura vasca.

Una vez manifestada la solicitud de la reina Juana III de Albret para que Leizarraga tradujera el Nuevo Testamento, éste escribe "*Gomendiozko carta*" y "*Heuscalduney*", dos apartados incluidos en su obra *Iesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria*. El primer manuscrito es una obra dirigida a la reina de Navarra, donde le manifiesta que no sabe si será capaz de hacer bien el trabajo que le ha encomendado. En este documento, se pregunta a sí mismo quién es él para que la reina le solicite y si no hubiese alguien que pudiera hacerlo mejor. En el segundo manuscrito, nos muestra una pequeña lista de palabras en suletino y en labortano.

Leizarraga también escribió las siguientes obras:

- [\*Kalendrerá\*](#).
- [\*ABC edo Christinoen Instructionea\*](#).

## Estilo de Leizarraga

El estilo de este escritor ha sido analizado en repetidas ocasiones. A lo largo de la obra *Testamentu Berria*, Leizarraga demuestra su preocupación por poder llegar al mayor número de gente posible y se pregunta qué euskara puede utilizar para conseguir su objetivo.

Sin embargo, este autor se ve limitado por varios condicionantes:

- No puede utilizar su euskara natal, el labortano, para escribir su obra porque este dialecto no lo entendían todos los vascos.
- Su trabajo consiste en hacer una traducción y desea ser lo más fiel posible al texto original. Esta es la razón por la que no puede valerse de cualquier dialecto.
- No cuenta con un modelo que pueda seguir, ya que la prosa es un género sin cultivar aún en la literatura vasca.

A pesar de que se han realizado diversos análisis al respecto, no se sabe con seguridad qué variedad del euskara eligió finalmente Leizarraga para confeccionar su obra. Lo único que hemos podido deducir es que a lo largo del *Testamentu Berria* aparecen formas del labortano, bajo navarro y suletino. Por lo tanto, podemos pensar que decidió unir los tres dialectos para poder llegar a un público más amplio. O, tal vez, que él mismo hablaba esa mezcla de distintos dialectos.

## La opinión de los lingüistas

¿Qué dialecto eligió Leizarraga para escribir su obra? ¿Cuántas veces se lo habrán preguntado lingüistas como [Koldo Mitxelena](#), Louis Loucien Bonaparte, Lafitte, Hugo Schuchardt?

El estilo de Leizarraga está rodeado de misterios, por lo que los lingüistas se ven obligados a utilizar su intuición para elaborar las diferentes hipótesis:

- Lafitte opina que el dialecto utilizado por Leizarraga es su euskara natal, como el propio autor indica en su obra *Testamentu Berria*. Leizarraga era de Lapurdi y aprendió el euskara de los curas de esta zona.
- Bonaparte, por su lado, afirma que durante determinada época, el labortano, el suletino y el bajo navarro eran un sólo dialecto en Beraskoiz, el pueblo de Leizarraga. Según este lingüista, cuando el autor preparó su traducción las tres formas del euskara todavía se mantenían unidas. Esa es la razón de que a lo largo de su obra veamos formas de todos ellos.
- Mathieu René Lafon afirma que en aquella época muchos bajo navarros y suletinos viajaban al pueblo de Leizarraga, Beraskoiz. Además, los padres y abuelos del escritor eran de Baja Navarra y los ayudantes que le asignó la reina de Navarra eran suletinos. Así se explicaría que las tres formas estén presentes en sus textos.

Aunque las tres hipótesis tienen bastante lógica, es imposible decantarse por una de ellas. Leizarraga utiliza formas de los tres dialectos citados y desconocemos qué criterio empleó para elegir unas u otras.

## EJERCICIO

- ¿Cual era la profesión de Etxepare?
- ¿En que época estuvo preso Etxepare?
- ¿A que religión se convirtió Etxepare?
- ¿Que reina le encargó a Leizarraga la traducción del Nuevo Testamento?
- ¿Que tres dialectos estan presentes en la obra de Leizarraga?

# Axular

Leizarraga abrió el camino a la prosa en euskara. Pero la historia marcaría nuevos derroteros, que superarían los logros de este autor convertido al calvinismo. El siglo XVII será, en realidad, una época de auge para la lengua vasca. El impulso que traen los nuevos aires del Concilio de Trento, los cambios políticos y la intensidad artística de la época no pasarán desapercibidos para los autores vascos. La escuela de Sara, en la que destacó Axular, dejará el listón bien alto en este periodo de esplendor.

## Pedro Daguerre Azpilicueta, *Axular*

Su nombre era [Pedro Daguerre Azpilicueta](#). Nació en Urdazubi (Alta Navarra) hacia 1556, en el caserío Axular, del que procede su apodo.

Ignoramos dónde cursó sus estudios, pero se cree que fue en el [monasterio de Urdazubi](#). Después se mudó a Pamplona para estudiar ciencias humanas, retórica y filosofía. Sabemos con toda seguridad que estudió teología en la Universidad de Salamanca, pues un familiar de [Koldo Mitxelena](#) dio con su expediente en 1972, y el mismo Axular nombra a dos profesores de dicha universidad en su obra *Gero*.

En 1596 se ordenó sacerdote en Tarbes (Francia) y fue nombrado rector de la parroquia de Sara en 1600. Sin embargo, como no era francés, Axular tuvo que luchar por el puesto. Un cura de Donibane Lohitzune llamado Joanes Harostegi le denunció por ese motivo, pero Axular recibió el beneplácito de Enrique IV, rey de Francia, y permaneció al frente de dicha parroquia durante muchos años. Allí falleció, en 1644.

El entorno en el que se desarrolló su vida fue rico y cambiante. Mientras España estaba en decadencia, Francia vivía una época dorada. Los dos países eran católicos, pero en Francia había una gran sed de sabiduría que la llevaba a sobrepasar los límites del cristianismo. Además, la Paz de los Pirineos de 1659 había instaurado en Francia una época de tranquilidad, que permitía cultivar los conocimientos. Cuando Axular escribió *Gero*, el catolicismo se había afianzado en Francia.

## La obra de Axular

Axular escribió un libro llamado *Gero* aunque su título original es *Gero: bi partetan partitua eta berezia*. El hecho de que advierta en el título que la obra tiene dos partes ha despertado la curiosidad de los estudiosos. ¿Habrá una segunda parte que aún no hemos descubierto? Emmanuel Intxauspe y Lafitte opinan que ambas partes están incluidas en ese libro, algo que el mismo autor menciona. Según ellos, Axular escribió el libro a edad avanzada, y por eso lo hizo de un modo desordenado. Por el contrario, Villasante y Haritchelhar afirman que el *Gero* que llegó a nuestras manos sólo contiene la primera parte, la segunda se ha perdido o nunca llegó a ser escrita. Sea cual sea la verdad, Axular fue un maestro, considerado por muchos el eje de la prosa vasca.

El mensaje que encierran las páginas de *Gero* es el siguiente: el hombre debe reunirse con Dios, y para ganarse ese premio, debe hacer el bien, sin entretenerse en cosas banales y no dejando sus obligaciones para después (de ahí el título *Gero* que significa después). Axular escribió la obra en su labortano natal, un habla sencilla y coloquial, y la estructuró en tres partes: "*Gomendiozko carta, Iracurtçaileari*" y "*50 kapitulu*".

## Etxeberri Ziburukoa

El siglo XVII fue una época muy rica, que proporcionaba las condiciones propicias para la cultura. En este periodo otro miembro que destacó en la escuela de Sara-Donibane, junto a Axular, fue Jean Etxeberri.

### Jean Etxeberri

Desconocemos la fecha exacta del nacimiento de Jean Etxeberri, pero teniendo en cuenta que su primer libro se editó en el año 1627, se suele afirmar que nació hacia el año 1580.

Cursó sus estudios en Pau, con los jesuitas, y se doctoró en teología. Era un erudito del latín. Curiosamente, antes de dedicarse a la literatura, trabajó en la construcción naval.

Etxeberri de Ziburu escribió, al menos, tres obras:

- *Manual Devotionezcoa*.
- *Noelac eta bertze kanta espiritual berriak*.
- *Eliçara erabiltceco liburua*.

El autor Oihenart considera que también escribió estas tres: *Familiako Gutunak*, *Eguneroscoa*, e *Hiztegia*.

Sin embargo, es más probable que formaran parte de su obra principal, *Manual Devotionezcoa*.

### Obra y estilo

Para analizar el estilo de Etxeberri de Ziburu nos centraremos en las tres obras cuya autoría nadie cuestiona.

- *Manual Devotionezcoa*: se editó por primera vez en Burdeos, en 1627, y se volvió a publicar en 1669. Tiene dos partes: la primera (3.814 versos) explica lo que debe saber un buen cristiano. La segunda (4.000 versos) expone las oraciones que un cristiano puede rezar en cualquier momento. Aunque casi todo está en verso, podemos encontrar algunos textos en prosa, con oraciones y ruegos.
- *Noelac eta bertze kanta espiritual berriak*: se editó en 1631 y fue reeditada varias veces. Contiene canciones navideñas, la vida de Jesús y capítulos sobre santos.

- *Eliçara erabiltceco liburua*: vio la luz en 1636 y se volvió a editar en 1665 y 1666. Según Oihenart, en ella se ven los fallos de su poesía, por ejemplo que no respeta la métrica y mezcla palabras masculinas y femeninas.

Si bien varios lingüistas afirman que contiene muchos fallos, la poesía de Etxeberri era magistral. Su técnica y su rima eran muy ricas, aunque a veces no respetara ciertas reglas, además su estilo tenía características únicas:

- Refleja el plural del ergativo (nork) mediante los sufijos *-ek* o *-ak*, según lo que le pide la rima.
- Diferencia *ene* y *neure* (utiliza *neure* como forma reflexiva).
- Al usar la conjunción *eta*, sólo pone determinante al segundo término.
- En las comparaciones utiliza *ecen* en lugar de *baino*.
- Mezcla las terminaciones completivas y de relativo *-ela* y *-ena*.
- Utiliza formas de *izan* e *izatu*.
- A la forma del subjuntivo le quita el *de* del principio: (de)ezazun.
- Utiliza mucho la forma del hitano (coloquial).

## Literatura del XVII en Iparralde

El siglo XVII fue una etapa de espiritualidad, y la cultura estaba muy vinculada a ella. Los sacerdotes de la zona la difundían en la lengua que mejor entendía el pueblo: el euskara. Por ello, el siglo XVII es un periodo de florecimiento de la cultura vasca. Es en este siglo cuando surge la Escuela Sara-Donibane, que fue la primera entidad promotora de la difusión de la cultura vasca. En este siglo también encontramos a autores como Oihenart e Ivan de Tartas.

### La Escuela de Sara

Los miembros de la Escuela de Sara procedían de Iparralde (Sara, Donibane Lohitzune y Zuberoa). Entre sus miembros cabe destacar a los sacerdotes Axular y Etxeberri Ziburukoa, aunque también se dieron cita autores como Materre, Klaberia, Hirigoyti o Guillentena.

Los escritores de la escuela de Sara tenían ciertos rasgos comunes:

- En su mayoría eran eclesiásticos que escribían libros religiosos.
- Todos habían cursado ciencias humanas.
- Usaban un euskara popular, sin los latinismos de Leizarraga.
- Formaban un grupo y se censuraban unos a otros.
- Cultivaron especialmente la poesía

## Oihenart

[Arnaud Oihenart](#) nació en Maule en 1592, y se educó en Pau con los jesuitas. Después, siguiendo el oficio de su padre, estudió derecho en Burdeos. Se casó con Joana d'Erdoy, que provenía de una familia adinerada, y se fue a vivir a la Baja Navarra. Allí fue nombrado diputado del Parlamento de Navarra y de su ciudad. Falleció en 1667 en Donepaleu.

Fue un hombre de letras: dominaba cinco idiomas y, además de la política, cultivó la historia, la poesía y la literatura. Fue el primer autor laico de la literatura vasca, y el primero que tomó conciencia de Euskal Herria en toda su extensión. Su feroz crítica, sobre todo hacia Etxeberri de Ziburu, le costó la enemistad de muchos autores. Algunas de sus obras más importantes fueron éstas:

- *Notitia Utriusque Vasconiae* (1638). Dividido en tres libros: Prólogo (14 capítulos), Historia antigua de Navarra (17 capítulos) y Acerca de Vasconia (13 capítulos).
- *Les proverbes Basques recueillis par le Sr. d'Oihenart*. Se compone de dos partes:
  - *Atsotizac edo Refrauc*: 706 refranes traducidos al francés.
  - [Oihenarten gaztaroa neurtizetan](#). Son poemas de amor escritos con un estilo muy culto. Con esta obra busca acabar con la creencia de que no se puede cultivar poesía en euskara, porque sus normas perjudicarían al idioma.
- *L'art Poétique*. No se publicó en su tiempo, sino que lo hizo Lafitte, en el siglo XX, dividido en dos partes: reglas generales de la poesía y la aplicación de dichas reglas al euskara.

Oihenart ha sido cruelmente menospreciado. Según Koldo Mitxelena, a menudo se malinterpretaron sus ideas porque era muy estricto y crítico con el resto de los escritores. Según Villasante, Oihenart se escudaba en la objetividad para criticar duramente a los escritores, a quienes llegó a llamar "vulgares versificadores", y por eso no le tenían en gran estima.

Curiosamente, él mismo no se consideraba poeta, como nos muestran sus propias palabras: "No me tengo por poeta, sólo busco diversión".

## Ivan de Tartas

Nació en 1611 en Cheraute, un pueblo de Zuberoa cercano a Maule. Fue hijo de un agricultor adinerado. Al parecer, estudió en el convento de Bernabés, en Leskarre. Se ordenó sacerdote y lo nombraron coadjutor de Olorón. Fue también rector de Arue, donde escribió dos libros: *Onsa hilceco bidia* (1666) y *Arima penitentaren occupatione devotac* (1672).

- *Onsa hilceco bidia* es un libro de ascética, en el que sostiene que la mejor manera de superar la muerte es tenerla constantemente presente durante la vida, así se obrará de una manera cristiana. Está dividido en cuatro partes: las escrituras de los paganos, las antiguas escrituras, el Nuevo Testamento y la razón humana.
- *Arima Penitentaren Occupatione Devotac* centra la temática en los quehaceres de los cristianos. Tiene tres capítulos: la oración, el ayuno y la limosna.

Tartas es un escritor bastante difícil. Nadie se ha atrevido a corregir su libro, lleno de erratas. Era descuidado y no seguía un criterio uniforme (podemos encontrar una misma palabra escrita de cuatro formas distintas). Por ello, su léxico y ortografía son muy difíciles de entender y su literatura es, a menudo, ininteligible. En sus obras es notable la influencia del francés. Incluso utiliza la estructura de esta lengua a la hora de escribir. Además de todo esto, hay que mencionar que hace uso de las técnicas propias del sermón.

El euskara que utiliza Tartas tiene influencias de varios dialectos: suletino, labortano, bajo navarro y la variante de Arue. Mitxelena afirmó que *Onsa hilceco bidia* era el primer libro en suletino, pero luego rectificó, diciendo que el dialecto de Tartas era el bajo navarro de Amikuze (Mixe). Aunque el propio Tartas afirma que su dialecto es el euskara de Arue.

# Literatura del siglo XVIII

En esta época de la literatura en nuestra comunidad, donde destacan poesía y teatro fundamentalmente, se asientan las bases de lo que es hoy en día la cultura vasca. Literatos como Etxeberri Sarakoa, Larramendi, Kardaberaz, Mogel o Añibarro, entre otros, irán afianzando la historia de nuestra literatura.

## Joannes Etxeberri Sarakoa

Etxeberri Sarakoa (Sara, 1668 - Azkoitia, 1749) estudió en Pau, con los jesuitas, y cursó la carrera de medicina. Vivió en Sara y en Bera, donde ejerció como médico. Finalmente, en 1725, después de pasar por Hondarribia, llegó a Azkoitia, donde permaneció veinticuatro años. Tuvo once hijos y fue un escritor muy prolífico, el segundo no religioso de la literatura vasca. Según comenta en su obra, antes de morir conoció a Larramendi.

Etxeberri Sarakoa era un gran amante del euskara. Por ello, resulta extraño que su obra haya permanecido en el anonimato hasta hace treinta años. De hecho, si hoy conocemos a este autor es por casualidad. Urkijo, movido por una duda, se dirigió a la biblioteca de los franciscanos de Zarautz, y allí encontró, con gran sorpresa, los libros de Etxeberri Sarakoa.

Etxeberri Sarakoa escribió numerosas obras entre las que destacan:

- *Lau-Urdiri gomendiozco carta edo guthuna* (1718). Oihenart afirmaba que la etimología de Lapurdi era Lapur-di (lugar de ladrones). En cambio, Etxeberri Sarakoa aseguraba que era Lau-urdi (los cuatro ríos). En esta obra, el autor dirige una carta (Gomendiozco carta) a la Junta General de Lapurdi, pidiendo dinero para editar una gramática y un diccionario del euskara. El libro se compone de tres breves partes y de un prólogo de 23 páginas sobre el origen de las lenguas.
- *Escual herriari eta escualdun guztiei euscuarazco hatsapenac latin ikasteko* (1712). Es una gramática para aprender latín en euskara, pero parece más bien una gramática para aprender euskara en latín.
- *Diccionario cuatrilingüe* (1712). Realizado en cuatro idiomas: euskara, castellano, francés y latín. Se sabe que le prestó este diccionario a Larramendi, y actualmente se desconoce su paradero.
- *Gazteriarri* (1718). En este discurso se pone de manifiesto como uno de los problemas de la época, es la poca preparación de la juventud. El objetivo del mismo es fomentar el interés por el estudio, mostrándose el autor a favor de la sabiduría y contrario a la ignorancia.

Varios expertos aseguran que Etxeberri Sarakoa es el mejor escritor labortano del siglo XVIII. Su prosa es muy agradable, elegante y fácil de leer. Además, se preocupa por lograr un euskara unificado, así propone que se use como modelo el habla de Axular (siglo XVII).

## Lizarraga de Elkano

[Joaquín de Lizarraga](#) nació en el caserío Miguelena de Elkano, en 1748. Pertenecía a una familia numerosa; su tío, rector del pueblo, le enseñó gramática y latín, por lo que no tuvo que ir a la escuela. Estudió humanidades y cuando finalizó, en 1763 se trasladó a Villa García de Campos (Palencia), donde realizó el noviciado.

En 1767, los jesuitas fueron expulsados del País Vasco. Lizarraga se encaminó hacia Santander, pero cuando se enteró de que su madre había enviudado decidió volver a Elkano. Más adelante estudió filosofía y se ordenó sacerdote, a la edad de veintitrés años. Cuando murió el rector del pueblo, ocupó su lugar de forma provisional. Una provisionalidad que se prolongó durante sesenta y cinco años. El 20 de enero de 1835 murió en el mismo caserío donde había nacido.

Su obra tiene como título *Obrachoarèn Aguintza ta Itzaurrea*, y fue escrita en 1803 como prólogo a otra obra. Veamos un fragmento:

*"O Jesús, artzai gucién Artzái-búru ta Principe Jauna, bere ódol preciosoarén cóstus erosituena adi christioac, ceñén guardátzeco ta acitzeco cárgua artudúgun gaudénec ezin jasis gueurén carga própíoa, ta esxatucobaitigu beras contu ayétas ta pagaruduén prégioas!"*

## Etxeberri Sarakoa

Etxeberri Sarakoa era un gran amante del euskara. Por ello, resulta extraño que su obra haya permanecido en el anonimato hasta hace treinta años. De hecho, si hoy conocemos a este autor es por casualidad. Urkijo, movido por una duda, se dirigió a la biblioteca de los franciscanos de Zarautz, y allí encontró, con gran sorpresa, los libros de Etxeberri Sarakoa.

# Inicios del guipuzcoano literario

Vistos los adelantos que se habían dado en Iparralde, el espíritu literario comenzó a despertar en el oeste de Euskal Herria. Así empezaron a surgir diversos escritores que fueron grandes maestros.

## Larramendi

Manuel Larramendi nació en Andoain en 1690 y murió en Loyola en 1766. Su verdadero nombre era Manuel de Garagorri, pero, al parecer, ciertas diferencias con su padre hicieron que adoptara el apellido materno. Cuando tenía doce años murió su padre; su tío lo llevó al colegio de los jesuitas de Bilbao, donde trabajó como criado durante un tiempo. A los diecisiete años comenzó a estudiar. Prosiguió sus estudios en Salamanca y trabajó como profesor en distintos lugares. En 1730 se marchó a Bayona, donde fue confesor de la reina. Tres años después huyó a San Sebastián y en 1734 se retiró en Loyola.

Larramendi fue un gran apologista del idioma vasco, aunque escribió la mayor parte de sus obras en castellano. En euskara redactó unas 200 páginas, entre las que hay cartas y prólogos.

Entre sus obras más importantes destacan:

- *De la antigüedad y universalidad del bascuence en España.*
- *El imposible vencido: arte de la lengua bascongada.* Se considera la primera gramática vasca.
- *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria.*
- *Diccionario Trilingüe.* Dos tomos.
- *Coreografía de Guipúzcoa, Autobiografía y otros escritos eta Sobre los Fueros de Guipúzcoa.* Tres trabajos.

Larramendi posee un estilo personal e irónico. Muchos autores, como Mendiburu, Kardaberaz o Lizarraga de Elcano, han seguido sus pasos.

## Kardaberaz

Agustín Kardaberaz (Hernani, 1703 - Bolonia, 1770) trabajó como profesor de teología en Oñate, y después se dedicó a viajar por el País Vasco dando sermones. Así dominó todos los dialectos vascos (aunque el suyo era el guipuzcoano). Por su forma de escribir, le llamaban *El retórico*. Los puristas criticaron su estilo basado en el lenguaje oral porque escribía las palabras como las pronunciaba.

Su bibliografía se compone de varias obras:

- *San Isidororen bizitza.*
- *San Ignazioaren bizitza.*
- *San Ignazioaren ejerzizio zabalduak.*
- [\*Eusqueraren berri onac.\*](#)
- *Cristauaren bizitza.*

## Mendiburu

Sebastián Mendiburu (Oiartzun, 1708 - Bolonia, 1782) estudió filosofía y teología en Pamplona.

Sus dialectos eran el guipuzcoano y el alto navarro, y su estilo fue siempre impecable, este perfecto dominio de la lengua hizo que le apodaran *El Cicerón vascongado*.

Odiaba la danza y el arte taurino, y enfocó toda su obra en ese odio. Entre sus trabajos podemos destacar los siguientes:

- *Jesusen bihotzaren debozioa*.
- *Jesusen amore nequeei dagozten cenbait otoitz gai*.
- *Kristau onaren biziera*.
- *Euskal Doktrina* (con la colaboración de Larramendi y Kardaberaz).
- *Hamar mandamentuen inguruko zenbait idazki* (censurada por Larramendi).

## Jesusen Bihotzaren Devocioa

Este es un fragmento de la carta que Larramendi escribió a Mendiburu, y que éste convertiría en parte del prólogo de su obra *Jesusen Bihotzaren Devocioa*.

"Esán biezat norcnahi, cembat, zor diotén zure Eusquéra onéc, beste hor dabilzán hizcuúndeen náspillai? Esán beguit, ceñetan Jesusen biotzaréquico devocioaren gáya obetó, ederquiago, gozoroágo berecia dagoán, zuzendua ta apaindúa?"

# Inicios del vizcaino literario

Tres autores vizcaínos siguieron los pasos de Larramendi: Mogel, Añibarro y fray Bartolomé de Santa Teresa. Éstos no fueron los primeros autores de Bizkaia, pues de épocas anteriores son Betolaz, Garibay, Otxoa de Kapanaga, Mikoleta, Olaetxea, Bazterretxea y Barrutia. Sin embargo, los tres primeros autores que hemos citado fueron quienes instauraron las bases de la literatura vizcaína.

## Mogel

Juan Antonio Mogel nació en Eibar en 1745 y murió en Markina en 1804. Escribió su primer libro en guipuzcoano, y los siguientes en el dialecto de Bizkaia. Pensaba que debía usar su euskara natal, el de Markina, aunque no lo entendieran todos los vascos. Fue un acérrimo seguidor del vasco-iberismo.

Mogel era contrario a Añibarro, en lo que se refiere al estilo y objetivo; mientras que Añibarro quería llegar al mayor número de gente posible, Mogel prefería utilizar su euskara natal, aunque esto limitara su público.

Algunos autores afirman erróneamente que su obra [Peru Abarca](#) es la primera novela vasca, aunque en realidad fue *Auñamendiko Lorea* (1898) de Txomin Agirre, ya que *Peru Abarca* no es del todo una novela. La obra de Mogel fue publicada por entregas en la revista *BETI BAT* en 1880, y como libro en 1881. Peru Abarca, dividida en seis partes, tiene influencias clásicas, de la Biblia, de la Ilustración y de Larramendi. Uno de sus principales aportes es que gracias a esta obra, los etnólogos han podido analizar las costumbres de la época.

## Añibarro

Fue sacerdote, misionero y escritor. Totalmente opuesto a Mogel, Pedro Antonio Añibarro pensaba que debía usar un idioma que llegara a la mayor cantidad de vascos posible. Dominaba todos los dialectos, aunque solía escribir en vizcaíno. Su estilo es muy rico, pero usa muchos sinónimos que hacen que pueda resultar pesado. Muchas de sus obras quedaron inéditas.

## Fray Bartolomé de Santa Teresa

Nació en Markina en 1768 y tras nueve años de estudios de filosofía, teología y derecho canónico, se asienta en su pueblo natal donde ejerce de predicador y desarrolla toda su obra literaria. En sus escritos utilizó el euskara de la zona de Markina. Si bien, la doctrina cristiana (temas religiosos y morales) ocupa el cuerpo de su obra, estructura sus textos de tal manera que, a pesar de emplear construcciones complejas, evita la pérdida del lector al adentrarse en ellos.

## EJERCICIO

### Relaciona las obras con sus autores:

OBRAS DEL S. XVIII:

*Jaungoikoaren hamar mandamenduetako azken bosten* (las cinco ultimas de los diez mandamientos de Dios)

*Hiztegitxo*a (Pequeño diccionario)

*Peru Abarka*

*Erakasteak* (Enseñanzas)

*Eskuliburua edo Manuala* (Manual)

*Elizako zazpi sakramentuen ikaskizunak* (lecciones de los siete sacramentos de la iglesia)

*Lore-sorta espiritual*a (ramo de flores espiritual)

*Traducciones*

*Versiones vascongadas*

AUTORES:

1. Añibarro

2. Fray Bartolome

3. Mogel

# Teatro del siglo XVIII

En la Europa del siglo XVIII (también llamado "Siglo de las Luces") surgió la Ilustración, que tuvo una gran influencia en España y alcanzó su mayor esplendor en Francia. El ansia de conocimientos (la Enciclopedia de Diderot es un buen ejemplo) y la revolución del pensamiento, con nombres como Rousseau, Montesquieu y Voltaire, se vieron completados por un movimiento artístico y literario: el neoclasicismo.

## Teatro popular: la Ilustración

Euskadi también participó en estos cambios. Apareció el seminario de Bergara y los Caballeritos de Azkoitia crearon la Sociedad Vascongada de Amigos del País, una entidad que tenía como objetivo difundir la enseñanza y el aprendizaje (cultivo de la tierra, humanidades, física, química, lenguas modernas y clásicas).

En esta época, el género literario por excelencia era el teatro; tenía cierto carácter didáctico ya que se esperaba que con sus puestas en escena el pueblo aprendiera mientras se divertía. Xabier Munibe, conde de Peñafiorida y presidente de la Sociedad Vascongada de Amigos del País, fue uno de los grandes cultivadores de las artes escénicas. Su fusión de las tres unidades dramáticas (acción, tiempo y lugar) puede considerarse la gran novedad del teatro popular de la época.

## Autores teatrales del XVIII

### Pedro Ignacio de Barrutia

Sabemos muy poco del alavés Pedro Ignacio de Barrutia. Nació en Aramaio en 1682 y murió en Arrasate en 1759. Sobre todo es conocido por su obra teatral, *Accto para la noche buena*, que R.M. Azkue editó por primera vez en la revista *Euskalzalea* en 1897 (con el título en euskara: *Gabonetako Ikuskizunak*). Es la primera obra teatral de la parte occidental de Euskadi. Su estilo mantiene estrechos vínculos con las pastorales, no debemos olvidar que ambos son géneros populares, tienen un solo acto y no respetan las unidades de espacio y lugar. Sin embargo, también existen ciertas diferencias: en la obra del alavés no es tan notable la dualidad entre los malhechores y los personajes benévolos y, por otra parte, es mucho más breve (500 estrofas frente a las 1.500 de las pastorales).

*Gabonetako Ikuskizunak* está escrita en verso y utiliza un euskara rodeado de expresiones castellanas. El fin didáctico del teatro hace que Barrutia emplee un idioma muy sencillo, impregnado de humor y lleno de expresiones populares dentro de versos de distinta métrica. La obra tenía como objeto explicar el misterio navideño, mientras escenificaba a la sociedad arrasatearra.

## **Xabier Munibe, conde de Peñaflorida**

[Xabier Munibek](#) nació en el palacio Insausti de Azkoitia y estudió en Francia con los jesuitas hasta los dieciocho años. En el palacio solía rodearse de amigos para hablar sobre temas culturales. Cuando anohecia, y con la intención de alegrar esas reuniones, organizaba actos musicales y teatrales, impulsados, creados, representados y dirigidos por él. *El borracho burlado* fue uno de estos actos. En él, los diálogos están en castellano, pero las partes cantadas están en euskara. Es una obra cómica y musical, con estructura argumental simple y divertida, que intenta enseñar divirtiendo, y aspira a que el público aprecie la lengua vasca.

Munibe escribió también *Gabon Sariak* (1762), una serie de canciones navideñas pensadas para ser entonadas en la parroquia de Azkoitia.

**Verdad o mentira:**

- a) Etxeberri Sarakoa es el segundo escritor no religioso de la literatura vasca
- b) Los trabajos de Pedro Ignacio de Barrutia tienen gran relación con las pastorales.
- c) Etxeberri Sarakoa criticó duramente a Axular, a quien detestaba.
- d) El Padre Manuel Larramendi escribió la primera gramática vasca.
- e) Xabier Munibe escribió casi toda su obra en castellano.

# Literatura del siglo XIX

La literatura vasca durante el siglo XIX recoge las corrientes dominantes en Europa y las lleva a su terreno, poniendo las bases de una identidad literaria particular que se desarrollará plenamente durante el siglo XX. Así, son de capital importancia los movimientos poéticos que pretenden desarrollar una poesía popular basada en el euskara. En consecuencia, será el trabajo de los famosos bertsolaris el que marque la pauta poética. Dentro de la narrativa, la novela costumbrista dominará el panorama, y en teatro el grupo El Trueno marca el camino de la nueva identidad de la literatura vasca.

El siglo XIX es una época repleta de incidentes, guerra y confusión. En lo que se refiere a la literatura, los escritores vascos están influidos por sus colegas españoles o franceses.

Al mismo tiempo, tanto en Iparralde como en Hegoalde, tiene lugar un renacimiento similar al romanticismo.

En Iparralde se lleva a cabo un renacimiento de la poesía caracterizado por:

- Los Juegos Florales.
- Aumenta el número de los que se dedican a recopilar el folclore.
- Surgen [publicaciones semanales](#).
- Bonaparte fomenta la literatura y la lengua.

En Hegoalde es también un siglo fructífero donde se diferencian tres periodos:

- 1800-1839: es la época conocida con el nombre de Escuela de Larramendi. Se publican obras que tienen fines religiosos.
- 1839-1876: se presenta un descenso en a la cantidad de obras literarias. De hecho, la época de la Escuela de Larramendi ha finalizado.
- 1876-1900: en 1876 los fueros son abolidos y, sobre este tema, se hacen muchos versos. En general, destacan dos centros culturales: San Sebastián (teatro vasco, poetas, escritores, revistas) y Bilbao (Azkue, Arana...).

## Novela vasca: desde sus inicios hasta la novela moderna

En el siglo XIX se dieron varios factores extralingüísticos que no podemos dejar de mencionar. Nos encontramos con una cultura que se está expandiendo, debido a que el analfabetismo cada vez es menor, y la gente está ansiosa por adquirir nuevos conocimientos.

Como consecuencia crece la afición por la lectura, sobre todo en euskara. Si bien hasta entonces la literatura se basaba en el lenguaje oral, ahora la forma escrita adquiere cada vez más fuerza. Sumado a todo esto, es una época en la que nacen infinidad de revistas culturales.

Sin duda es el mejor escenario para que surja la novela en la literatura vasca, aunque su evolución fue muy lenta. Esta novela apareció a caballo entre el realismo y el naturalismo, por lo que la influencia romántica es notable. Por otro lado, hay que tener en cuenta que los Juegos Florales estaban en pleno apogeo, y por este motivo la gente quería escribir en euskara para poder participar.

## Novela costumbrista

La novela costumbrista surgió entre 1900 y 1935. Su entorno era puramente vasco, es decir, el escenario siempre era un pueblo agricultor o pesquero que era idealizado por el género. A menudo se repudiaba el euskara moderno, con esto se defendían las viejas costumbres, sus personajes eran planos y abstractos.

La novela costumbrista sólo reflejaba una realidad de Euskal Herria: el "buen" vasco, cristiano practicante, tradicional. Su narración no era descriptiva, por el contrario buscaba imponer reglas sobre cómo debía ser el vasco ejemplar. Al parecer, el primer conato de novela fue *Peru Abarca* de Mogel. Pero la primera novela vasca propiamente dicha fue *Auñamendiko Lorea* de Txomin Agirre.

En resumen, podríamos decir que estas eran las principales características de la novela costumbrista:

- El escenario siempre es agrícola o pesquero.
- Se resalta el euskara y la fe cristiana.
- Son novelas subjetivas, en las que el autor decide qué personaje es bueno y cuál malo.
- Los personajes no evolucionan, son personajes tipo.
- Se hacen diversas descripciones, pero todas son estáticas.
- El narrador es omnisciente: cuenta la historia en tercera persona, pero se toma el lujo de opinar sobre los personajes o lo que pasa dentro de la narración.

### Txomin Agirre

A Txomin Agirre se le atribuye la primera novela vasca. En su bibliografía podemos encontrar las siguientes obras: *Auñamendiko Lorea* (1896), *Kresala* (1906), *Garoa* (1912) eta *Ni ta ni* (inconclusa, murió antes de terminarla).

La primera es una novela histórica romántica, que recibe la influencia de la obra titulada *Amaya o los vascos en el siglo VIII*, de Navarro Villoslada. Su segunda novela la escribió en vizcaíno y relata la historia de un pueblo pesquero. La tercera, *Garoa*, está en guipuzcoano, y se sitúa en un pueblo de agricultores.

Txomin Agirre fue un ejemplo a seguir por los escritores de la época y por los que vendrían después.

## Teatro donostiarra

Si en algún lugar de la geografía vasca ha tenido auge el teatro ha sido en San Sebastián, aunque paradójicamente la principal escuela no nació en dicha ciudad, sino en Ziburu, donde fueron a parar diversos donostiarras huyendo de la guerra. Éstos formaron una escuela llamada El Trueno, para pasar el tiempo y poder consolar la nostalgia de la tierra. Dos de sus mayores representantes son :

## **Marcelino Soroa (1848-1902)**

Podemos decir que [Marcelino Soroa](#) fue el padre del teatro donostiarra. Nació en la parte vieja de la ciudad en el año 1848 y murió el 20 de julio de 1902. Siendo joven, creó un teatro cantado similar a la zarzuela, en el que se mezclaban el euskara y el castellano. Recibió el título de *Iriyarena*.

## **Toribio Alzaga (1861-1941)**

[Alzaga](#) nació en la parte vieja de San Sebastián el 16 de abril de 1861. Su vida y trabajo siempre estuvieron muy unidos a la ciudad donostiarra; la guerra carlista también influyó en el escritor.

Como consecuencia de la guerra, él y su familia tuvieron que huir a Ziburu, donde terminó el bachiller y contactó con el teatro vasco. Fue amigo y compañero de Soroa, a quien siguió en sus postulados teatrales, por ejemplo en su obra *Aterako gera!* (1980). El teatro adquirió gran importancia en la ciudad de San Sebastián, y muchos autores decidieron seguir los pasos de estos dos maestros: Bitoriano Iraola, Jose Ganboa, Gorostidi, Artola, Angel Illarramendi, Juan Inazio Uranga...

## **Novelas de Txomin Agirre**

A Txomin Agirre se le atribuye la primera novela vasca. En su bibliografía podemos encontrar las siguientes obras:

- *Auñamendiko Lorea* (1896).
- *Kresala* (1906).
- *Garoa* (1912).
- *Ni ta ni* (inconclusa, murió antes de terminarla).

La primera es una novela histórica romántica, que recibe la influencia de la obra titulada *Amaya o los vascos en el siglo VIII*, de Navarro Villoslada.

Su segunda novela la escribió en vizcaíno y relata la historia de un pueblo pesquero.

La tercera, *Garoa*, está en guipuzcoano, y se sitúa en un pueblo de agricultores.

Txomin Agirre fue un ejemplo a seguir por los escritores de la época y por los que vendrían después.

## **Algunos escritores vascos han sido famosos por otras actividades**

El Padre Larramendi (1690-1766) fue confesor de Maria Ana de Austria, viuda del rey Carlos II de España; Jose Manuel Etxeitak(1842-1915) asumió cargos de responsabilidad en la Armada, entre otros el de consejero de administración en Filipinas, presidente de la Cámara de Comercio y alcalde de Manila; Antero Apaolaza (1845-1908). Era licenciado en Farmacia (1869) y fue alcalde de Bergara (1881);Francisco Lopez Alen(1866-1910) como pintor realizó las pinturas del antiguo ayuntamiento de Donostia, basados en la vida del siglo XVII en Donostia. Fue director de la Biblioteca Municipal, cronista de la ciudad miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando; Sebero Altube Lertxundi (1879-1963) fue director del Orfeón de Gernika, alcalde de Gernika y director de la fábrica de armas Alkartasuna; Ixaka Lopez Mendizabal (1879-1977) era doctor en Filosofía y Letras y en Derecho, miembro del PNV y, en 1931, fue elegido alcalde de Tolosa; Inazio Maria Etxaide(1884-1962) fue director de la red telefónica de Gipuzkoa, implantó el primer servicio telefónico automático de España. Fue consejero del Banco de San Sebastian y de otras empresas;Toribio Etxebarria (1887-1968) fue fundador y director de la empresa fabricante de las máquinas de coser Alfa y director de CAMPSA; Bingen Amezaga Aresti (1901-1969) profesor de derecho en las universidades de Caracas y Montevideo y consejero de Educación del Gobierno Vasco(1936); Pedro Irizar (1910-2004) obtuvo el título de ingeniero industrial y se licenció en Economía, trabajó en el ministerio de Hacienda de España durante muchos años y también en el Banco de España. Fue también profesor de Economía de la Escuela de Ingenieros Industriales de Madrid.

## **Domingo Agirre (1864-1920)**

Txomin Agirre nació en Ondarroa en 1864. Hizo sus primeros estudios en la escuela local. Sintió desde muy joven la vocación sacerdotal, pero al no contar su familia con recursos comenzó a trabajar con su padre en el taller de carpintería de éste, hasta que le surgió la oportunidad de ser criado y monaguillo de un eclesiástico en Bilbao. Después sería éste señor el que le apoyaría económicamente para estudiar Filosofía y Teología en el seminario de Gasteiz. Allí se hizo amigo de Resurrección María de Azkue. Inmediatamente después de ordenarse fue destinado a Carranza, pero hizo allí poco tiempo y fue destinado al convento de las carmelitas de Zumaia como capellán.

## **Trabajador incansable en pro de la cultura vasca**

Txomin Agirre participó de diversas maneras en las labores en favor de la cultura vasca. Por ejemplo, fue colaborador y promotor de la revista *Euskalzale* y publicó artículos en las revistas *Ibaizabal*, *Euskal-Esnalea* y *RIEV*. Cuando se celebró el primer Congreso de Eusko Ikaskuntza en Oñati en el que se decidió la creación de Euskaltzaindia, Agirre fue director de la sección de euskera. Fue uno de los ocho académicos que fueron nombrados por los cuatro académicos fundadores. Sin embargo no pudo desarrollar una gran labor como académico, ya que falleció en 1920.



Txomin Agirre tuvo estrechas relaciones con promotores de alto nivel de la cultura vasca. En esta foto vemos de izquierda a derecha a: Karmelo Etxegarai, Arturo Kanpion, Julio Urkijo, Txomin Agirre, Serapio Mujika y Juan Karlos Gerra

## Escritor

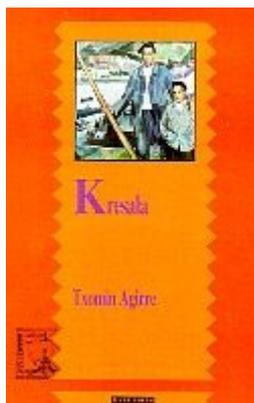
Txomin Agirre es el primer novelista en euskera, con la obra *Auñemendiko lorea* (1898). Las obras de narrativa que se habían publicado anteriormente no se podían considerar novelas, ya sea por ser demasiado breves, ya sea porque tienen una estructura que no es la propia del género que se impuso en Europa en el siglo XIX. El tema de esa primera obra es histórico, situado en Iparralde en el siglo VII; está basada en la vida de una santa y está escrita en bizkaino.

después de esa obra escribió otras dos novelas: *Kresala* (1902), en bizkaino, basada en la vida y costumbres de un pueblo costero de Euskal Herria y *Garoa* (1912), escrita en gipuzkoano, que refleja la vida de ambiente rural. Estaba escribiendo otra novela, basada en las luchas entre ganboínos y oñacinos, titulada *Ni ta ni* cuando falleció.

También dejó otros escritos más breves: *Aita Larramendiren bizitzaren berri labur bat*, que fue premiado en los juegos florales de 1890 en Donostia, *Joan-etorri bat Erromara*, *Iziarko Amaren kondaira laburtxoa*, *Anton Betosko*. También publicó otros trabajos menores.

## Kresala

Kresala o gesala en euskera es el agua de mar o el residuo salino que deja ésta al evaporarse. Este nombre se ajusta perfectamente al tema de la obra, porque en ella se describen la vida y costumbres de un pueblo de pescadores de Euskal Herria. La tragedia del naufragio de un barco de pesca, por ejemplo aparece descrito como si estuviera filmado. Sin embargo, el núcleo del argumento es una historia de amor.



## **Ebaristo Bustinza Lasuen, "Kirikiño" (1866-1929)**

Nació en Mañaria en 1866. En 1878 se fue a vivir a Almansa en Albacete a casa de un tío suyo que era de Abadiño. Después de los estudios primarios realizados en Mañaria y en Durango terminó el bachillerato en Almansa. En 1883 se desplazó a Madrid para estudiar la carrera de Ingeniero de caminos pero no la concluyó, sino que se licenció en 1891 en Ciencias Físico-Matemáticas. Después fue profesor de matemáticas en Almansa y en Sigüenza.

### **Sus relaciones con Azkue**

Bustinza no olvidó el euskera mientras vivió fuera de Euskal Herria. Por el contrario mientras fue estudiante en Madrid, siempre procuró reunirse con otros estudiantes euskaldunes y hablaban entre ellos en euskera. Tratando de mejorar su euskera solía utilizar la gramática de Azkue y tenía relación con amigos de Azkue. Éste, por aquel entonces estaba muy ocupado. Entre otras cosas tenía que atender la cátedra de euskera de la Diputación de Bizkaia que había ganado compitiendo con Miguel de Unamuno y Sabino Arana. No podía sacar tiempo para trabajar en su diccionario. Necesitaba un ayudante que le liberara un poco del trabajo en la cátedra y le ayudara en la confección del diccionario.



Kirikiño siendo estudiante en la Universidad de Madrid. En el grupo, junto a Bustinza, se puede ver a Miguel Primo de Rivera, que luego sería dictador en España.

Kirikiño, por su parte, estaba deseando de volver a Euskal Herria. Estaba bien preparado, sabía francés e inglés y estaba dispuesto a para cualquier trabajo. En 1900 Azkue le hizo una proposición a Kirikiño: tenía intención de sacar un nuevo semanario en euskera y le ofrecía ser director de esa publicación. Kirikiño no aceptó la oferta porque no se consideraba preparado para trabajar en un proyecto periodístico. Azkue no cejó en el empeño y volvió a insistir una y otra vez en la idea y también le ofreció trabajar en la confección del diccionario. Al final Kirikiño aceptó y se trasladó a Bilbao. En 1902 vio la luz el semanario Ibaizabal, una vez superadas las innumerables dificultades impuestas por el gobierno, teniendo como director a Bustinza.

## **La ideología de Kirikiño**

Kirikiño tuvo una gran influencia tanto en el euskera que se utilizó en Ibaizabal como en el posicionamiento político del semanario. En cuanto a las características del euskera utilizado, se fue separando del modelo propuesto por Azkue y acercándose al de Arana-Goiri, aunque no de forma muy exagerada, porque daba prioridad a la inteligibilidad del texto por unos lectores poco preparados para comprender un lenguaje que se alejase de su habla de a diario. No obstante introducía de vez en cuando neologismos propios de los aranistas. La orientación política que le imprimió al semanario fue nacionalista sabiniana. Concedió mucha importancia a las noticias locales porque consideraba importante que los euskaldunes se acostumbraran a leer en euskera porque se les ofreciesen temas de su interés. Por ese motivo creó una importante red de corresponsales. A pesar de todo el semanario no tuvo suficientes lectores para hacer frente a las deudas por lo que hubo que clausurarlo al cabo de dos años.

## **Kirikiño profesor de euskera**

En 1903 Azkue estaba preparado para terminar e imprimir su diccionario, pero tenía un inconveniente importante y era que tenía que atender su cátedra mientras el marchaba a Francia que era donde estaba la imprenta. Decidió poner un sustituto que fue precisamente Kirikiño. Para ello, el curso anterior al que coincidía con el viaje de Azkue a Francia Kirikiño acudió como oyente a las clases de Azkue con el fin de asimilar la metodología del maestro. La sustitución duró cuatro años y, además, como el número de alumnos creció, a la vuelta de Azkue, Kirikiño continuó como profesor hasta 1928.

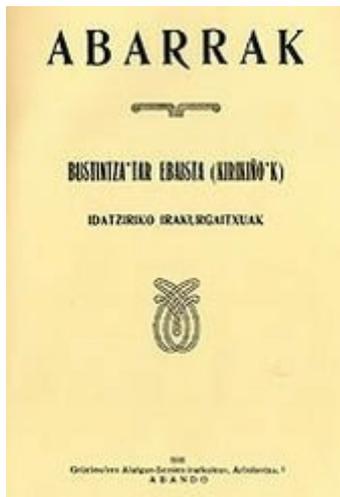
## **En el diario *Euzkadi***

En 1913 Kirikiño, abandonó el empleo de contable que tenía en la compañía minera San Antonio de Montellano, aparte de la enseñanza, para poderse sacar la vida adelante, y pasó a ocupar el cargo de responsable de la sección en euskera del diario *Euzkadi* y de la sección de temas vascos en español del mismo. A lo largo de dieciseis años se publicaron a diario los trabajos de Kirikiño en *Euzkadi*. En 1928, a causa de sus problemas de salud tuvo que dejar las clases y el trabajo del periódico y se retiró a su casa de Mñaria donde falleció en 1929.

## **Kirikiño escritor**

En 1901, es decir antes de volver a Euskal Herria, obtuvo un premio en los Juegos Florales de Bilbao. Tradujo comedias del gipuzkoano al bizkaino: *Txomin Arroyo* del escritor tolosano Jose Elizondo, *Meza berriya* de Abelino Barriola. Se editaron dos libros recopilatorios con los

trabajos publicados en los periódicos citados más arriba titulados respectivamente *Abarrak* en 1918 y *Bigarren Abarrak* en 1930. Ambos libros son agradables y fáciles de leer, llenos de anécdotas y pasajes cómicos.



*Abarrak*

## **Kirikiño no quiso ser miembro de Euskaltzaindia**

Cuando se fundó Euskaltzaindia en 1919 pensaron nombrar académicos a los directores y responsables de las revistas en euskera. Txomin Agirre, Jean Blaise Adema, José Agerre, Pierre Bruzain, Juan Bautista Eguzkitza, Ramón Intzagarai, Raimundo Olabide y Pierre Lhande fueron nombrados por esa razón precisamente. En 1920 Adema y Agerre presentaron su renuncia al cargo y tanto Agirre como Bruzain fallecieron. En su lugar fueron nombrados Sebero Altube, Georges Lacombe, Martin Landerretche y Damaso Intza. A Bustinza también le propusieron ser académico pero no aceptó por no estar de acuerdo con los criterios de la academia respecto a la creación de un euskera unificado.

A partir de 1920 Euskaltzaindi a emprendió el arduo y largo camino hacia el euskera unificado. Inmediatamente los seguidores de Sabino Arana encabezados por Kirikiño se pusieron en contra.

## Euzkeltzale Bazkuna



La revista *Euzkerea*

La asociación denominada *Euzkeltzale Bazkuna* fue creada en Bilbao por alumnos de Azkue y Bustinza que era miembros de *Euzko Gaztedi*. Esta asociación creó la revista *Euzko-Deya* (1916) exclusivamente en euskera que difundía las ideas de Sabino Arana. Más tarde (1929-1936) este mismo grupo publicó la revista *Euzkerea*. También publicaron año tras año durante veinte años un calendario de pared. Publicaron un método de enseñanza de euskera titulado *Método gradual para aprender el euskera* que utilizaban en los cursos de euskera que organizaban. Además, publicaron cancioneros en euskera, ofrecían representaciones teatrales y organizaban concursos infantiles de euskera por los pueblos. Este grupo no aceptaba las directrices de la Academia. En 1931 organizaron un homenaje a Kirikiño en Mañaria.

## El premio Kirikiño

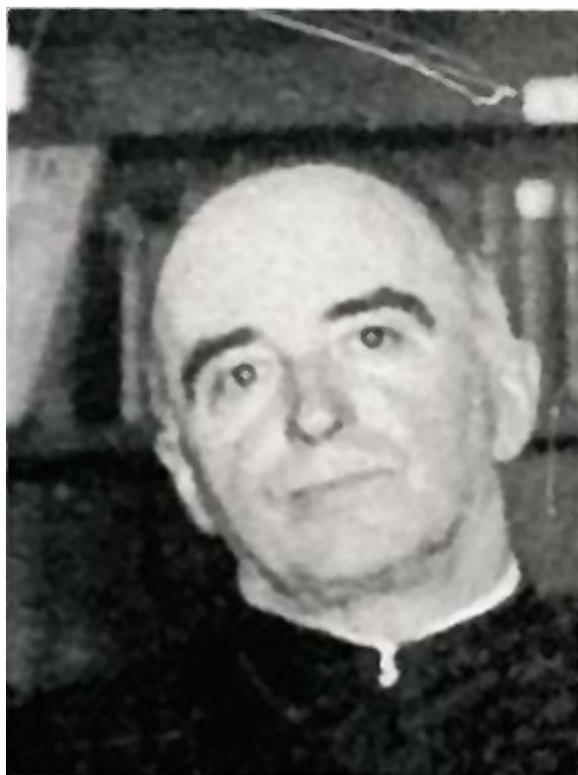
Este certamen fue creado en 1929 por la asociación *Euskaltzaleak* (Arrasate, 1927) para fomentar el periodismo en euskera. La propia asociación tenía como objetivos la promoción de la prensa y la difusión de la literatura en euskera. La asociación fue creada bajo el patrocinio de la *Sociedad de Estudios Vascos* y tuvo como principales impulsores a Lizardi y Aitzol. Organizaban Días del Euskera, Días de la Poesía en Euskera y del Teatro en Euskera y en el período 1933-36 publicaron la revista *Yakintza*. Esta asociación desapareció a raíz de la Guerra de 1936.

## **Raimundo Olabide (1869-1942)**

Raimundo Germán Olabide Karrera, escritor vasco y sacerdote, nació en Gasteiz el 15 de marzo de 1869. Sus padres le enviaron a estudiar al colegio de los jesuitas de Orduña y, cuando terminó el bachillerato, ingresó en el noviciado de Loiola con 15 años. Allí estudió Gramática, Humanidades y Retórica.

### **El largo camino hacia el sacerdocio en la Compañía de Jesús**

Una vez culminados estos estudios, continuó estudios de Filosofía en Beruela y Tortosa. Una vez graduado, sus superiores le destinaron a Gijón, donde estuvo tres años enseñando asignaturas de ciencias. En esa época se matriculó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca, superando en un solo curso todas las asignaturas. De Gijón fue a Valladolid de profesor de latín y griego.



En esa misma época, con 27 años empezó a aprender euskera por su cuenta. En el curso 1897-1898 se fue a Oña para ser profesor de Ciencias Naturales de los estudiantes de Filosofía y estudiar Teología. En 1902 se ordenó sacerdote y celebró su primera misa.

## **Comienza a publicar obras en euskera y a investigar el euskera**

Una vez ordenado sacerdote, le destinaron de nuevo de profesor a Gijón y permaneció allí hasta 1906. Después de pasar seis años en Gijón, fue destinado a La Guardia (Pontevedra) donde elaboró y publicó su primera obra en euskera. En 1914 dio a conocer el trabajo que calladamente había desarrollado hasta entonces al publicar *Loyola-tar Eneko Deunaren Gogo-Iñardunak, San Inazioaren Ejertzioak*. En 1916 le destinaron a Valladolid, y al año siguiente publicó su segunda obra titulada *Giza-soña* [El cuerpo humano], un diccionario de casi 7.000 palabras.

## **Académico de número de Euskaltzaindia**

En 1918, cuando se fundó Euskaltzaindia, Olabide presentó un trabajo sobre Lexicología y Lexicografía en español cuyo resumen en euskera fue publicado en la revista *Euskal-Esnalea* en 1919. En ese año volvió al colegio de Orduña, pero esta vez como profesor. Fue elegido académico de número de Euskaltzaindia en la reunión que esta institución celebró en Donostia el 21 de setiembre de 1919 y en esa época publicó la traducción al euskera del *Kempis* o *Imitación de Cristo* con el título *Kisto?ren Antz-bidea*.

## **La traducción de la Biblia**

Dedicó diez años a traducir el Nuevo Testamento, publicándose esta obra en Bilbao en 1931. Desarrolló un trabajo enorme y, con la finalidad de realizar más cómodamente la corrección de pruebas de imprenta de esta obra, se fue a vivir a Orduña. Le puso como título *Itun Berria*. La traducción del Nuevo Testamento tuvo mucho éxito. De acuerdo con los expertos de aquel tiempo, era un trabajo muy bueno y tenía un euskera muy rico.

## **Clandestinidad, guerra, exilio y fallecimiento**

Aunque en 1932 el Gobierno de España expulsó a los jesuitas, Olabide se quedó en Bilbao. Algo más tarde estuvo escondido en Arantzazu y de allí se fue a Gernika el 20 de mayo de 1935. Aunque la guerra le sorprendió allí, consiguió salvar sus escritos. En el curso 1937-1938 residió en Toulouse y después de terminada la guerra no volvió a Euskal Herria, continuó trabajando para traducir toda la Biblia. Falleció en un accidente el 9 de setiembre de 1942. Sin embargo, dejó la Biblia traducida en su totalidad, a falta únicamente de los últimos retoques y algunas notas. El jesuita Patxi Etxeberria recibió el encargo de concluir el trabajo y en 1958 se publicó bajo el título de *Itun zâr eta Berria*.



*Itun Zâr eta Berria*

## La crítica de Koldo Mitxelena

Koldo Mitxelena escribió un comentario a *Itun Zâr eta Berria* de Olabide en el número de abril de 1959 de la revista *Egan*, en el cual manifestaba con claridad los aspectos de la obra que le habían satisfecho y aquellos que no le habían parecido tan buenos.

Por ejemplo, decía:

*Iñolaz ere, euskaldun batek letra-sailllean iñoiz burutu duen egitekorik larrietakoa da eta are larriagoa agertzen zaigu euskaldun berri batek egin zuela gogoratzean. Itzuli ere etzuen nolana egin, gogo beroz, arreta andiz eta jakite ugariz baizik.*

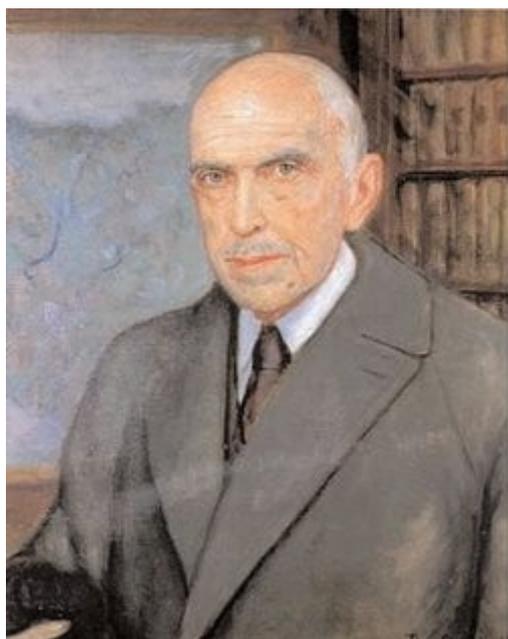
[Seguramente, es la tarea de mayor dimensión que un euskaldun haya culminado jamás en el campo de las letras y se nos muestra aún mayor si recordamos que está escrita por alguien que ha aprendido el euskera como segunda lengua. La traducción no la hizo tampoco de cualquier manera, sino con espíritu ardiente, muy cuidadosamente y gran conocimiento de causa].

Las cosas que no agradaron tanto a Mitxelena eran del ámbito del uso de la lengua: el no haber tomado en consideración la tradición en cuanto a ortografía, el que algunas veces recurra demasiado a arcaísmos y localismos y el que, por el afán de escapar de préstamos bien enraizados, haga uso de neologismos sin ninguna tradición.

## Julio Urkijo Ibarra (1871-1950)

Julio Urkijo Ibarra nació en Deusto el 3 de abril de 1871, en la casa "La Cava" construida por su abuelo. Sus padres provenían de familias carlistas, los Ospin-Urkijo, de linaje noble, con título y juristas; los Ibarra, eran gente importante del mundo de la industria y del comercio.

Comenzó sus estudios en el Instituto de Bilbao y sus profesores Roman Biel y Tomás Escriche Miel fueron quienes despertaron su interés hacia el euskera. Sin embargo, fue Resurrección María Azcue, por aquel entonces capellán de las familias de "La Cava", quien le impulsó a sumergirse en el mundo del euskera.



Julio Urkijo Ibarra

Comenzó los estudios de Derecho en la recién construida Universidad de Deusto y, debido a su interés por la lingüística, también tomó clases de griego. En 1892 se diplomó en Derecho Canónico y Civil. Dos años después, se casó con Vicenta Olazabal Alvarez de Eulate y se marchó a vivir a San Juan de Luz, donde vivió durante más de veinte años.

### Crítico con la lingüística

Según Michelena, a pesar sus ideas reaccionarias en cuestiones políticas, Urkijo es uno de los lingüistas más críticos que ha tenido el euskera. Aunque estaba orgulloso de las tradiciones vascas y de la universalidad del euskara, durante sus investigaciones sobre la lengua se mostró favorable a los nuevos caminos emprendidos por los investigadores extranjeros.

Cuando en 1867 se creó la *Revue de Linguistique et Philologie comparée*, Urkijo tuvo la oportunidad de profundizar en las líneas generales de la lingüística en Europa y se convirtió en un xenófilo de la investigación del euskera; es decir, daba por mejores las teorías de algunos investigadores extranjeros. Esto le supuso más de una discusión con sus contemporáneos. Por otra parte, también conocía las lenguas alemana y francesa.

Precisamente, de la misma manera que reconocía la importancia de atraer a lingüistas extranjeros para investigar sobre nuestra lengua, Urkijo defendía la necesidad de que nuestros lingüistas conocieran las investigaciones realizadas en el extranjero.

## **RIEV**

En estas circunstancias, Urkijo saca a la luz en 1907 la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, RIEV. Esta nueva revista tenía dos grandes objetivos: impulsar nuevas investigaciones, cuidando estrictamente la calidad de los trabajos, y ofrecer a los investigadores vascos textos clásicos necesarios para poder realizar trabajos de investigación. Cuando fue publicado el primer ejemplar, Urkijo estaba de viaje con Carlos VII; George Lacombe trabajó como secretario durante esos días. Cuando volvió de Egipto en 1908, tuvo problemas tanto con Lacombe como con la imprenta; Urkijo exigía un gran cuidado en la calidad del trabajo y de la impresión.

A pesar de que los objetivos marcados se cumplieron con éxito, RIEV, el mejor escaparate de nuestra cultura y nuestra ciencia, desapareció en 1936. Por otro lado, Urkijo también fue el fundador de la revista científica *Euskalerraren alde* en 1911.

## **Las investigaciones de Urkijo**

Junto con Azkue y Arantzadi, Urkijo forma parte de una generación crítica, que gracias a las nuevas técnicas quiere construir la lingüística vasca sobre unas bases firmes. Él nunca se definía como filólogo, sin embargo, según René Lafon, tanto sus trabajos como esos prólogos tan críticos que ha añadido a tantas publicaciones demuestran que fue un gran filólogo.

Bibliófilo desde muy joven, Urkijo llegó a ser el mayor bibliógrafo vasco. En 1905 publicó sus primeros trabajos sobre bibliografía vasca, valiéndose de los libros antiguos que iba encontrando. Mientras tanto, escribía artículos sobre bibliografía y lingüística vasca en *El Correo de Guipuzcoa*, *Euskal-Erria*, *Revue de Linguistique*, RIEV y en algunas otras publicaciones.

Sin embargo, su trabajo preferido era el estudio de refranes. Publicó, entre otros, *Los refranes vascos de Sauguis traducidos y anotados* (1909) y *Los refranes y sentencias de 1596. Estudio comparativo* (1911). Además, investigó acerca de los dialectos durante un tiempo. En 1914 deja San Juan de Luz y se marcha a vivir a Donostia. Siguió pronunciando discursos y escribiendo artículos en *El Pueblo Vasco* y *La Gaceta del Norte* de Bilbao.

Entre sus obras más significativas se encuentran *La Crónica de Ibarгүйen Cachopin y el Canto de Lelo* (1922), *La Cruz de Sangre. El Cura Santa Cruz* (1928), *Los Amigos del País, según cartas y otros documentos inéditos del siglo XVIII* (1929), *De algunos problemas de interés general que suscita el euskera* (1929). Pero su libro más querido será *Un juicio sujeto a revisión. Menéndez Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia* (1925).

## **La biblioteca de Urkijo**

Después de toda una vida siguiendo el rastro de los libros antiguos, Urkijo ha conseguido recopilar un inmenso tesoro: 7.549 libros, 1.427 manuscritos, 273 publicaciones y otros 1268 documentos, en total, 10822 ejemplares.

Ya a la edad de diecisiete años, pidió a Bonaparte los libros que éste había publicado. Recorrió Euskal Herria de cabo a rabo con el fin de conseguir libros que estaban a punto de perderse o que él estimaba mucho. Según dicen, la colección de libros de Urkijo cuenta, entre otras muchas joyas, con seis ejemplares de la primera publicación de *Gero*. No aparecen incunables pero cuenta con 200 libros vascos entre 1548 y 1799, la mayoría de autores de Euskal Herria Norte.

Hoy en día la biblioteca de Urkijo está en manos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, que se la compró a su viuda Vicenta Olazabal por 1.400.000 pesetas.

## **Urkijo, miembro de Euskaltzaindia**

El 25 de abril de 1906, Adolfo-Gabriel Urkijo, hermano de Julio y presidente de la Diputación de Bizkaia, propuso la creación de una Academia vasca. Pero el proyecto no se llevo a cabo porque la Diputación de Araba rechazó la propuesta. A pesar de ello, un grupo de vascólogos en Baiona decidió crear en 1911 el *Cercle d'Etudes Euskariennes*, similar a la Academia del euskera. En la primera reunión nombraron a Julio Urkijo presidente de la institución.

En el congreso de Eusko Ikaskuntza celebrado en Oñati en 1918, el proyecto de *Euskaltzaindia* logró una aceptación unánime y se nombraron a los primeros miembros de la Academia: Azkue, Kanpion, Urkijo y Eleizalde. En 1919 le adjudicaron el cargo de bibliotecario y en 1920 le nombraron Director de la Sección de Investigación. Además fue vicepresidente de Eusko Ikaskuntza hasta 1930. En 1926, se propuso la entrada de dos representantes del euskera en la Real Academia Española y esos dos fueron Azkue y Urkijo.

Cuando Urkijo muere el 30 de octubre de 1950, Luis Villasante ocupará su sillón en Euskaltzaindia.

## Ignacio Urkijo Olano, sobrino de Julio



Ignacio Urkijo Olano

Ignacio Urkijo Olano nació en Bilbao el 26 de febrero de 1907 y falleció en Markina Xemein el 16 de enero de 2002. Era conde de Urkijo y Ospin-Urkijo y miembro de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Era hijo de un hermano, José María, de Julio Urkijo. Su padre fue fundador del diario *La Gaceta del Norte*. Después de estudiar Derecho en la Universidad de Deusto, amplió estudios en Francia e Inglaterra. Fue uno de los fundadores y primer presidente del *Instituto Vascongado de Cultura Hispánica* en 1942 y presidente de honor más tarde. Fue vicepresidente de la Junta de Cultura de Bizkaia y presidente del Ateneo de Bilbao. Participó en 1945 en la refundación de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País y más tarde fue director de la misma. En 1957 fue nombrado embajador de España en Ecuador. Fue académico correspondiente de Euskaltzaindia desde 1957, miembro de la Real Academia Española de la Historia y de la Academia Ecuatoriana de la Lengua.

### La biblioteca de Julio Urkijo en la guerra de 1936

En la guerra de 1936, inicialmente, el alzamiento no triunfó en Donostia. Urkijo al ser diputado tradicionalista en Cortes, temeroso de la venganza de cierta gente de izquierdas, tuvo que huir de la ciudad. Su casa estaba amenazada y su biblioteca de 14.000 volúmenes muy selectos estaba en serio peligro. Miembros de la Sociedad de Estudios Vascos, por medio de Manuel Irujo, le pusieron al corriente de la situación al secretario de la Diputación de Gipuzkoa, Leizaola, quien con el pretexto de incautar esos bienes ordenó a los miqueletes que los pusieran a salvo en el palacio de la Diputación.

Después de que Julio Urkijo falleciera en 1950 la Diputación compró la biblioteca y hoy en día se conserva en el Centro Cultural Koldo Mitxelena.

## Jean Etxepare (1877-1935)

Nacido en la Argentina, vino a Euskal Herria de niño con sus padres (1883). Es uno de los pocos escritores vascos laicos de su entorno. Le enviaron al seminario de Larresoroko para seguir los estudios sacerdotales (1889), pero no tenía vocación. Le gustaban las lenguas extranjeras y las tres actividades preferidas en aquel tiempo eran el trabajo, la pelota y la oración.

En 1893 comenzó los estudios de Filosofía, sobre todo ansioso de aclarar sus dudas de fe. Larralde que fue profesor suyo le recomendó que dejara a un lado sus dudas y que siguiera los pasos de Jesucristo y de la Iglesia. En 1894 fue a la Universidad de Burdeos a estudiar Medicina. Para graduarse como doctor redactó una tesis sobre las características físicas y las lesiones típicas de los pelotaris. En el prólogo de la tesis ensalza las costumbres, la lengua y la religión de Euskal Herria. Aunque tenía debilitada su fe, nunca la perdió del todo.



Con 24 años se tituló como médico. Después de permanecer 4 años en Lekorne, ejerció de médico en Aldude durante 21 años.

Cuando estalló la Primera Guerra Mundial, tuvo que participar en ella. En aquel tiempo recuperó la fe que había perdido en gran parte. Después, se casó y fue médico en Kanbo. Hizo amigos en Euskal Herria Sur, con lo cual adquirió conocimiento del movimiento cultural vasco de esta parte y también tuvo influencias del purismo lingüístico que se respiraba en aquella época.

Su vida estuvo totalmente vinculada a su profesión. Más aún, aprendió alemán para estar al corriente de los avances de la medicina. Murió trabajando.

### Articulista en numerosas revistas

En 1902 comenzó a escribir en la revista *Eskualduna*, sobre temas poco habituales en aquellos medios: salud, economía, política francesa, política internacional, etc. No quería escribir medio en gascón medio en euskera, era partidario de un euskera puro.

Junto con su hermano Pierre, que era sacerdote, publicó durante diez años *Eskualdun laborarien almanaka*, hasta la guerra de 1914. Antes de la fundación de Euskaltzaindia se hicieron muchas reuniones con la intención de crear la Academia vasca. Etxepare participó en aquellas reuniones. Cuando se fundó Euskaltzaindia en 1919, le nombraron académico correspondiente. También fue presidente de Euskalzaleen Biltzarra.

También fue colaborador en la revista *Gure Herria*. En las páginas de esta publicación vieron la luz por primera vez los textos de lo que más adelante sería su obra *Beribitez*.

## Sus dos obras *Buruchkak* y *Beribilez*

No publicó más que dos libros. En 1910 publicó su primera obra, con el título *Buruchkak*, que era una colección de artículos. Es un hermoso libro, pero en dos de sus artículos trataba temas que resultaron ser conflictivos: la enseñanza de la religión y el sexto mandamiento. Antes de que se publicara la obra envió una copia a su novia; ésta después de leerla, rompió el libro y dio fin a la relación. Como consecuencia de ello, decidió no publicar el libro y distribuyó algunas copias entre sus amigos.

En 1931 publicó su segunda obra, *Beribilez*, crónica de un viaje por Nafarroa y Gipuzkoa. Está escrita en bajonavarro y trata también de algunos temas espinosos. En uno de los capítulos, los viajeros llegan al Santuario de Loiola, donde un jesuita les habla en contra de San Ignacio y de otros santos.

Se le ha considerado creador de un nuevo dialecto literario, basado en el bajonavarro, pero sin abandonar el labortano.

## Lo que Laffite decía de Etxepare

Según Laffite, Etxepare es "el mayor de los escritores euskéricos", "el maestro" y "nuestro mayor ensayista". "Sus obras, *Buruchkak* y *Beribilez* son obras maestras... Ha creado un nuevo euskera, yo le llamaría euskera aristocrático, tan atrevido como el de Abbadia y más rico, menos flexible que el de Hiriart-Urruty, un euskera capaz de mostrar los matices del sentimiento y de la inteligencia".

# Poesía

En 1927 se crea en Arrasate Euskaltzaleak, asociación para difundir el euskera y la literatura vasca así como para impulsar la prensa vasca. A consecuencia de la Guerra Civil Española desaparece. En la posguerra la poesía pasará por tres etapas diferentes.

## Poesía de principios del siglo XX

El tema principal de la poesía de esta época es el caserío. Sin embargo, la población más patriótica no aprueba esta temática por no reflejar los problemas sociales que está viviendo Euskadi.

En esta época encontramos grandes poetas de la talla de: Jose Ariztimuño *Aitzol*, Jose Mari Agirre *Lizardi*, Esteban Urkiaga *Lauaxeta* y Nikolas Ormaetxea *Orixe*.

### José Ariztimuño, *Aitzol* (Tolosa, 1896-1936)

[Aitzol](#) contribuyó de forma importante al desarrollo de la cultura vasca. En 1930 se hizo cargo de la recién creada asociación Euskaltzaleak, sentando las bases para lo que sería el movimiento llamado Renacimiento Vasco.

Cuando estalló la Guerra Civil española, intentó conseguir el acuerdo ente PNV y el carlismo pero fue detenido en Pasaia por los franquistas.

### José Mari Agirre, *Lizardi* (Zarautz, 1896-1933)

Poeta lírico considerado como uno de los más notables autores modernos de la literatura escrita en euskara. Junto con Lauaxeta, [Lizardi](#) llevó nuestra lírica al más alto nivel.

En 1932 publicó su obra *Biotz Begietan*, donde se recogen diversos poemas sobre la muerte, la patria, el euskara y la naturaleza. Ese mismo año publicó tres obras de teatro: [Laño ta Izar](#), [Bi ahizpak](#) eta [Ezkondur ezin ziteken mutilla](#).

En 1934, un año después de su muerte, su gran amigo Aitzol recopiló y publicó [Ume zurtz Olerkiak](#), con varios poemas inéditos. Posteriormente, se han reunido sus dos libros poéticos en uno: *Olerkiak* (1983).

Lizardi utiliza un lenguaje muy culto, pero ante todo busca la practicidad. Sus palabras son las de un poeta que canta a la naturaleza sin dejar de tener los pies en el suelo. Además de crear poemas que han sido considerados como un hito dentro de la literatura, Lizardi se esforzó en conseguir para nuestra lengua un lugar preferente en la educación.

### Esteban Urkiaga, *Lauaxeta* (Laukiz, 1905-1937)

[Lauaxeta](#) ha sido uno de los poetas más grandes de las letras vascas. Su principal fuente de inspiración fue el romanticismo, aunque también recibió influencias de los movimientos simbolista y vanguardista.

Podemos afirmar que su [poesía](#) era simbolista: culta, compleja y muy minoritaria, es decir, no tenía un carácter popular.

Publicó dos obras: [Bide barriak](#) y [Arrats beran](#) en las que utiliza un lenguaje muy complejo, pero logró difundir la poesía vasca en el entorno europeo.

### **Nikolas Ormaetxea, *Orixe* (Orexa, 1888-1961)**

Se dedicó en cuerpo y alma a la cultura y a la lengua vasca, escribiendo poemas y traducciones.

Orixe realizó magníficas traducciones, así como interesantes ensayos sobre la oración. En narrativa destaca *Santa Kruz Apaiza*, su biografía novelada y publicada en 1929. En ella nos deleita con un lenguaje muy próximo a la narrativa oral tradicional.

En cuanto a la poesía, Orixe dio la espalda a las últimas tendencias literarias, ya que prefería los clásicos. Se crió y creció en un caserío, por lo que los poemas de ambiente rural tienen un destacado lugar en su obra. Su poemario más conocido es *Euskaldunak* (1935).

La generación que precede a la guerra consideraba que [Orixe](#) era un erudito de la cultura vasca y uno de sus escritores más representativos.

## **Poesía vasca de la posguerra**

Entre el legado poético de la posguerra hay que mencionar una obra importante, *Harri eta herri* de [Gabriel Aresti](#) (1964), que será el eje central de la época. La poesía producida después de la guerra, se puede dividir en tres etapas.

### **1945 - 1964: continuidad con la poesía anterior a la guerra**

La guerra no tuvo tanta influencia en la poesía como en otros géneros literarios. En 1930 varios poetas como Lauaxeta, Lizardi y Aitzol crearon la asociación *Euskaltzaleak*, que fue un ejemplo a seguir hasta que la guerra la hizo desaparecer.

Esta época de posguerra se caracteriza por el deseo común de huir, y dejar atrás la realidad de un entorno deprimido. Ibon Sarasola denominó "línea social" a dicho deseo. Sin embargo, también surgirá una nueva poesía rupturista de la mano de autores como Krutwig, Mirande o Aresti, los cuales encerraban las siguientes características:

1. Hermetismo y formalismo de la poesía (como consecuencia hay un alejamiento del lector).
2. Se quiere convertir al euskara en un idioma cultural, y para ello proponen el labortano clásico.
3. El poeta huye de la realidad.

## 1964-1968: poesía social o de protesta

Esta época se mueve en torno a la obra de Gabriel Aresti, *Harri eta herri*, escrita en el año 1964 tras el fracaso de *Maldan behera*, y donde se critica a varios poetas como Lizardi y Orixe.

Mediante esta obra de contenido social se quiere responder a las necesidades de la sociedad, y con ello fomentar el euskara, sin romper con la tradición.

Influido por Gabriel Aresti surge un movimiento nuevo que reúne las características de la poesía social. Este movimiento pondrá especial interés en el lenguaje poético. Dentro de este género, además de Aresti, son dignos de mención: Xabier Lete (*Egunetik egunera orduen gurpillean*), Sarasola (*Poemagintza*), eta Lasa (*Poema bilduma*).

## 1968 - años 70: lucha armada y proceso de Burgos

Durante este periodo se desarrolla una poesía muy compleja. Se vuelve al intimismo, cuyas imágenes requieren de un lector más instruido y se sigue el camino interior, es decir, las cosas no se expresan directamente.

En esta época sobresale [Arantxa Urretabizkaia](#) con su obra *San Pedro bezperaren ondokoak*, mediante la cual nos acerca la primera persona: "yo".

Los poetas no son nuevos, siguen siendo los mismos de épocas anteriores pero mucho más maduros. La literatura popular cobra especial importancia, desplaza a la poesía social y al existencialismo, y afianza las tendencias simbolistas. En resumen, en esta época podemos diferenciar tres corrientes con sus respectivos autores:

1. SIMBOLISMO:
  - [Juan Mari Lekuona](#): Muga beroak.
  - Joseba Zulaika: [Adanen poema amaigabea](#).
  - [Bitoriano Gandiaga](#): Elorri.
2. SURREALISMO:
  - Xabier Lete: Bigarren poema liburua.
  - Zabaleta: Ezten gorriak.
3. ESPACIAL:
  - Joxean Artze: Ortzia lorez lurra izarrez.

# EJERCICIO

## LITERATURA DEL SIGLO XIX

Señala si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:

1. Sabino Arana es considerado una de las figuras más importantes de la literatura en euskara.
2. El principal movimiento teatral del siglo XIX en el País Vasco se llamó El Rayo.
3. La pérdida de los fueros fue ampliamente tratada por los bertsolaris.
4. Los personajes de la novela costumbrista reflejaban una gran complejidad en sus comportamientos.

Relaciona los siguientes autores con sus obras:

### obras

1. Aterako gera!
2. Peru Abarka
3. Ama euskerari azken agurra
4. Auñamendiko Lorea

### autores

TXOMIN AGIRRE

MOGEL

ARRESE BEITIA

TORIBIO ALTZAGA

# Nikolas Ormaetxea "Orixe" (1888-1961)



## Primeros años y estudios jesuíticos

Nació en Orexa (Gipuzkoa) en 1888. Fueron trillizos y, al no poder criarlo, lo mandaron a Huizi en Navarra. Allí creció, en un ambiente rural, hasta que a los diecisiete años lo enviaron al colegio de jesuítas de Xabier. Estuvo allí dos años. En 1907 se fue a Loyola a realizar estudios jesuíticos. Continuó sus estudios en 1910 en Burgos. Gracias a la formación recibida durante estos años conoció a fondo los clásicos griegos y romanos. En 1912 se fue a Oña de Burgos y estuvo hasta 1915 estudiando Filosofía. Tras finalizar estos estudios, los jesuítas solían permanecer tres años en uno de sus colegios en trabajos de enseñanza. En el caso de Orixe fueron seis años, al parecer debido a problemas con sus superiores. En 1923, debido a esas malas relaciones, fue expulsado de la Compañía. Para entonces ya había publicado algunas obras en las revistas *Jesusen Biotzaren Deya* y *RIEV*.

## Antes de la guerra en Euskaltzaindia y en el diario *Euzkadi*

Cuando salió de la Compañía de Jesús fue a Bilbao. Trabajó allí hasta 1931, primero en Euskaltzaindia colaborando con Azkue y después en el diario *Euzkadi* como responsable de la sección de euskera hasta 1928, sustituyendo a *Kirikiño*, que había realizado dicho trabajo hasta su muerte. A partir de 1927 fue colaborador en este diario, sobre todo en castellano, sobre temas de euskera y literatura. Tras la muerte de *Kirikiño* se encargó de la sección de euskera. Realizó muchas críticas literarias en ese diario

En aquella época Orixe publicó tres libros: *Tormes?ko itsu-mutilla* (1929), *Mireio* (1930) y *Santa Kruz Apaiza* (1929). Los dos primeros son traducciones. En el caso de *Tormes?ko itsu-mutilla* queda manifiesto el pensamiento conservador de Orixe, ya que suprimía o modificaba completamente aquellos párrafos de los textos originales que le parecían obscenos. Su amigo el poeta Lauaxeta fue quien le propuso traducir *Mireya*. *Santa Cruz Apaiza*, en cambio, es una biografía novelada acerca del cura que fue guerrillero durante las carlistadas.

En 1931 la sociedad *Euskaltzaleak* le pidió que hiciera un poema épico nacional. Para realizarlo se marchó a vivir a Orexa. Allí maduró *Euskaldunak*, poema épico-folclórico de ambiente rural a modo de elogio a la Euskal Herria tradicional. A pesar de tenerla terminada antes de que estallara la guerra, no pudo ser publicada esta obra hasta 1950. En 1934 publicó el poema místico *Barne-muinetan*.

Detenido durante la guerra, lo tuvieron preso durante seis meses en el fuerte de San Cristóbal de Iruñea. Tras salir de allí, fueron a detenerlo de nuevo en 1938 pero consiguió escapar a Euskal Herria norte. Durante una docena de años anduvo de un lado para otro: primero en San Juan de Luz en Lapurdi. Tras llevar dos años allí, cuando en la II Guerra Mundial entraron los alemanes, pasó tres meses y medio en el campo de concentración de Gurs.



El campo de concentración de Gurs

Cuando lo soltaron vivió tres años en Saubion en Las Landas y otros tres en Bearn, en Betharram, dos años en Bidarraí, en la Baja Navarra y otra vez en San Juan de Luz hasta 1950. Durante los años que estuvo en iparralde, tradujo por encargo *Urte Guziko Meza-Bezperak*.



Bidarraí

En 1950 se marcha a América. Jokin Zaitegi le pide que vaya a Guatemala para ayudarlo a llevar la revista *Euzko Gogoa*. Sin embargo, allí se viven tiempos difíciles. Tienen graves problemas económicos. Tras pasar seis meses, Zaitegi le asegura vivienda y manutención en casa de unos amigos ricos en la ciudad de Zaragoza en El Salvador. Vivió allí hasta 1954 y fue donde tradujo *Aitorkizunak* de San Agustín.



Andima Ibinagabeitia, Jokin Zaitegi y Nikolas Ormaetxea "Orixe" en Guatemala en 1954.

En 1954 Orixe vuelve a Euskal Herria sur. Se puso a vivir en el convento de los benedictinos de Lazkao. Se sentía envejecido, enfermo y extraño en aquella Euskal Herria que tanto había cambiado durante los años de exilio. A pesar de todo, todavía tenía ganas de trabajar. En estos últimos años escribió *Jainkoaren bila*.

También anduvo de un lado para otro durante sus últimos años: de Lazkao a Tolosa, de allí a Orexa y desde 1958 hasta 1961 con su sobrino sacerdote José Mari Aranalde, primero en Arama y finalmente en Añorga, donde falleció.

## Lo que decía Orixe sobre Azkue

*Azkue era un hombre corpulento, sacerdote ejemplar y de buen corazón. Durante ocho años de actividad diaria junto a él me atrevo a decir que lo conocí un poco. Era un trabajador nato. Aquellos que vivimos en euskera le debemos mucho a él, incluso el euskera: él sacó al pobre de sus harapos y lo vió vestido con sus mejores galas. Jamás olvidaremos su nombre mientras viva el euskera.*

## El diario *Euzkadi*

Diario nacionalista, órgano oficial del PNV (Bilbao, 1913). Hacía propaganda de la ideología del partido. Publicó artículos escritos en euskera y castellano. Engrazio Aranzadi "Kizkitza" fue el primer director del diario.

## Hombre de fe

Orixe era un hombre de fe. Algo que se expresa muy bien en el pequeño poema que se ve en su tumba en el cementerio de Donostia:

*Agur, Fede, lurrean  
nuen itsu mutil.  
Zuri esker, leizean  
ez nun egin amil.*

*(Adios, fe, que en la tierra fue mi lazarillo. Gracias a ti, no caí en el abismo)*

## Jules Martin Moulier "Oxobi" (1888-1957)



Jules Martin Moulier, Oxobi, 1888-1957

Jules Martin Moulier "Oxobi" nació en Bidarraí en 1888. Su padre era natural de Kanbo y su madre, de Itsasu. Debido al empleo de su padre, tras vivir durante algunos años en los alrededores de Itsasu, en 1897 se trasladaron a Baiona, después a Zokoa y en 1904, finalmente a Ahurti. El joven mostró pronto su deseo de ser sacerdote y sus padres le enviaron al seminario de Larresoro. Sin embargo, como consecuencia de la política anticlerical llevada a cabo por el gobierno francés, éste se apropió del seminario y los alumnos y profesores tuvieron que marcharse a Nay, Bearn. Allí se ordenó en 1912 y pronto le nombraron vicario coadjutor de Hiriburu. Posteriormente, fue párroco de Donoztiri y Arrangoitze. En 1955, con un delicado estado de salud, se retiró a una residencia para curas jubilados, donde murió en 1957 Jules Martin Moulíers "Oxobi", el principal poeta del siglo XX de la literatura vasca en Iparralde.

### Vascófilo

Oxobi tenía un perfecto dominio del euskera, lengua aprendida de su madre, y sabía algo de gascón, que había escuchado a los amigos de su padre. Los recuerdos de su infancia en un entorno euskaldun, la influencia de profesores vascófilos del seminario de Larresoro como Arnaud Abbadie o Manex Hiriart-Urruty o las trabas del gobierno francés al euskera que conoció durante sus años como seminarista (sacerdotes castigados por parte del prefecto de Pau por enseñar el catecismo en euskera en vez de hacerlo en francés) motivaron a Oxobi a impulsar el euskera en su labor como sacerdote. Siempre intentó cuidar y trabajar por el euskera, tanto en las reuniones de sacerdotes así como en la Eskualzaleen Biltzarra.

## Primeros versos y artículos

Todavía siendo seminarista, comenzó a publicar sus primeros versos en 1911. Los publicó en el semanario *Eskualduna*, donde firmaba con el sobrenombre de Otsobi (luego Oxobi). En 1913, publicó en Baiona su primer libro *Botz, oihu, deiadar, nigar*, en el que recopiló aquellos primeros versos. En cuanto a la temática, Oxobi emplea aquellos temas utilizados por los bertsolaris del siglo XIX: el agricultor, el carpintero, el vendedor de sardinas, las manzanas, las rosas, Euskal Herria, el euskera, las viejas amistades o los bertsolaris.

Por otro lado, comenzó a escribir en prosa desde muy temprano; enviaba artículos al que fuera su profesor Manex Hiriart-Urruty o escribía artículos para la revista *Eskualduna* o para *Eskualdunen Almanaka*. Cuando en 1915 muere Hiriart-Urruty, nombran a Oxobi secretario del semanario *Eskualduna*, ya que la mayoría de los vascófilos se encontraban en el frente.

## Su labor como periodista

Por lo tanto, Oxobi se convirtió en periodista a la fuerza. Junto con sus amigos Jean Saint-Pierre y Jean Elissalde, Oxobi se encargó durante dos o tres años de enviar a Kirikiño, responsable del periódico *Euzkadi*, noticias de Iparralde (1919-1922). Durante aquellos años, Oxobi y sus compañeros Saint-Pierre, Elissalde, Dassance, Apesteguy, Choribit y Barbier crearon la revista mensual *Gure Herria*. Entre 1921 y 1924, publicó en *Gure Herria* un conjunto de artículos bajo el título *Bertzen Irakurgaietan*; en aquella revista comenzó a publicar fábulas como la de *Belea eta Axeria*.

## Fábulas y poesías

Según expertos en literatura vasca, las fábulas de Oxobi forman la mejor colección de fábulas por encima de las del resto de los fabulistas vascos. Gracias al libro *Alegiak* publicado en Baiona en 1926, la reputación de Oxobi se extendió por toda Euskal Herria.

A pesar de no ser un gran libro, ya que cuenta solamente con 13 o 14 fábulas, es asombroso el cuidado de los versos, la música de sus palabras o el acertado ritmo de sus cuentos. Algunos años más tarde, en 1944, publicó otro libro donde recogía otras tantas fábulas, bajo el título *Haur elhe haurrentzat*. Antes de morir, escribió cinco o seis fábulas más en la revista *Gure Herria*. Por tanto, el fabulista vasco dejó una pequeña colección de 30 fábulas; la mayoría de ellas difícilmente olvidables una vez aprendidas, tales como *Bele Beltza*, *Jaun Erretoraren mando mula xuria* o *Aker adar makurra*.

Los versos de los cuentos de Oxobi muestran la habilidad métrica de Oxobi, así como el resto de sus poesías. Los conocedores de su obra afirman que sus más ricas poesías se encuentran recopiladas en el libro que publicó en 1935 en Baiona bajo el título *Heiatik Zerura*. En este libro aparecen maravillosas poesías tales como *Agur María*, *Zurginaren semea*, *Oren Beltza*, *Amaren Altzoan* o *Aitaren eskuinerat*.



Una ilustración de *Heiatik zerura*

Por último, cabe destacar las conferencias y sermones pronunciados por Oxobi. Directos, inteligentes, agudos y penetrantes, sus conferencias y sermones le otorgaron mercedamente en Euskal Herria la fama de gran orador.

## Luis Jauregi, "Jautarkol" (1896-1971)



Jautarkol

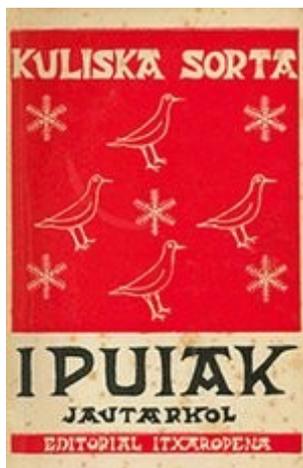
## Primeros años y estudios eclesiásticos

Luis Jauregui "Jautarkol" nació en 1896 en Errenteria. A pesar de que luego vivió siempre fuera de su pueblo natal se consideraba renteriano y a lo largo de su vida escribió acerca de muchos aspectos de su pueblo. Los primeros estudios los hizo en Errenteria y después, movido por la vocación sacerdotal fue al seminario jesuítico de Comillas. Allí coincidió con otros euskaldunes que más tarde serían destacados escritores en euskera: Nikolas Ormaetxea "Orixe", Nemesio Etxaniz, Jose Ariztimuño "Aitzol", Jokin Zaitegi, Andima Ibiñagabeitia, Joseba Markiegi. Orixe era mayor que el resto y les daba clases de euskera. Orixe logró crear un ambiente favorable al euskera y el gusto por la literatura en aquel grupo. Las clases de literatura española las daba el padre Estefanía que era muy amante del euskera. Es decir que allí encontró Jautarkol las directrices que guiaron su afición a escribir, es decir la tutela de Orixe en las cuestiones relacionadas con el euskera y el modelo de los clásicos españoles. En ese ambiente comenzó Jautarkol a escribir poesías y enviarlas a las revistas.

En 1921, con 25 años, se ordenó sacerdote. Después continuó estudiando hasta licenciarse en Derecho Canónico y doctorarse en Teología. Aunque estudió en Comillas no se hizo jesuita sino sacerdote secular.

## Comienza en su labor sacerdotal y adquiere fama como escritor

El obispo de la diócesis de Gasteiz que abarcaba Araba, Bizkaia y Gipuzkoa le destinó a Salinillas de Buradón. En aquel tiempo le publicaban poesías y artículos en euskera y español en diversas revistas, también comenzó a obtener premios en certámenes literarios y a escribir cuentos.



Ipuiak (1924) reeditado en 1953

En 1926 fue trasladado de Araba a Ataun San Gregorio en Gipuzkoa y después a Altzo Muino. Jautarkol convirtió Altzo en lugar de encuentro de amantes del euskera y de nacionalistas. Allí se reunían personas de gran influencia en la vida cultural y política de aquel tiempo. Algunos de ellos, como Jose Antonio Agirre, que más tarde sería Lehendakari y su novia o Maritxu Irujo, hermana del político Manuel Irujo, acudían a Altzo a recibir las clases de euskera que les daba Jautarkol. Otros acudían por su amistad con Jautarkol, como los hermanos Olano, capuchinos, naturales de Altzo. Jautarkol se fue convirtiendo en un escritor de prestigio, por los artículos que escribía en la prensa y, sobre todo, por el libro de poemas titulado *Biozkadak* (Corazonadas).



*Biozkadak* (1929)

Esta obra tuvo especial relieve en aquel tiempo, ya que se esperaba que la poesía fuese el revulsivo que despertara la conciencia nacional. En los pueblos de Europa que habían obtenido su independencia recientemente siempre aparecía un poeta que había cumplido esa función. El ejemplo más destacado era Finlandia, donde el poema épico *Kalevala* de Elias Lönrot levantó la autoestima del pueblo finlandés y avivó el deseo de independencia.

Se organizaban muchos acontecimientos para animar este ambiente: la fiesta que se celebró en Elgoibar en 1926, el *Euskararen Eguna* de Arrasate en 1927. En este ambiente se crea la asociación *Euskaltzaleak*. En 1929 se organiza el Día del niño Euskaldun y el mismo año se instaura el premio *Kirikiño* de periodismo, en 1930 se celebró el *Homenaje de la Mujer al Euskera* y ese mismo año la asociación *Euskaltzaleak* celebra su asamblea. El mismo día que personas afines al PNV sacaban a la calle el primer número del diario *El Día*, en el pueblo natal de Jautarkol se celebró el *Euskal Olerti Eguna* (Día de la poesía vasca). No es casualidad, ya que el éxito de la obra de Jautarkol y el momento estaban pidiendo un homenaje a este escritor en Errenteria.

A partir de entonces, hasta el comienzo de la guerra todos los años se celebraron estos Olerti Eguna. En el de 1932 fue galardonado el capuchino Loramendi de Bedoña. Por eso, el de 1935 se celebró en esta población y el premio fue obtenido por Jautarkol. Para entonces, desde 1933, Jautarkol estaba de cura en Anoeta. Los años de la República fueron intensos para Jautarkol, no solamente como escritor, sino también como animador cultural.

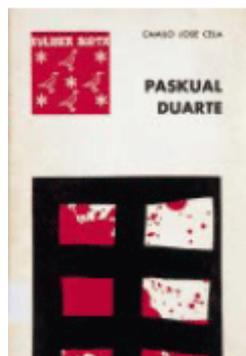
## La guerra y la larga posguerra

En setiembre de 1936 los facciosos comenzaron a invadir Gipuzkoa y a reprimir a los euskaltzales con extrema dureza. Algunos sacerdotes como Martín Lekuona y José Ariztimuño *Aitzol* fueron fusilados, otros tuvieron que exiliarse. Jautarkol pensó que no tenía por qué temer nada, porque nunca había sido político, y se quedó en Anoeta. No obstante fue detenido y encarcelado en los Escolapios de Tolosa. Gracias a la mediación de un cura carlista pudo salir en libertad.

Las autoridades eclesiásticas franquistas del momento le relegaron al barrio de Aratz-Mantximenta con ánimo de arriconarle. Después de unos tres años le destinaron a Urrestilla. Desde 1936 hasta 1952 Jautarkol publicó contados artículos y no publicó ninguna poesía hasta que en 1952 vieron la luz sus primeras poesías de la posguerra en la revista *Euzko Gogo* que se editaba en el exilio. El miedo y la censura le anularon a quien antes de la guerra había sido tan gran poeta.

## En Zarautz

En 1958 le destinaron a Zarautz como capellán de las carmelitas. Allí encontró un ambiente afable: el bertsolari Basarri, el editor Patxi Unzurrunzaga de la editorial Itxaropena, etc. De nuevo vuelve a la actividad literaria. El trabajo más relevante de esta época es la traducción de la novela *La Familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela.



La Familia de Pascual Duarte

Jautarkol siempre mostró un gran respeto a la Academia de la Lengua Vasca, publicó artículos en el boletín *Euskera* de la institución y fue nombrado académico correspondiente en 1965.

## La poesía de Jautarkol



Jautarkol publicó muchas de sus poesías en el periódico "El Día" próximo al PNV

Si Jautarkol era diestro escribiendo en prosa, traduciendo, pronunciando conferencias, como poeta era excelente. Escribió muchos poemas, unos 150, de gran calidad. Era un poeta lírico, algo que no abundaba en las letras en euskera cuando él empezó a escribir. En la década de 1920, excepción hecha de Arrese Beitia no aparece casi nadie más. Con lenguaje fácil de entender pero elaborado, escribió poemas que reflejaban su mundo interior. De la abundancia de imágenes y de la expresión de sentimientos se desprende un toque romántico.

## Jose Maria Agirre "Xabier Lizardi" (1896-1933)



### Eusko Pizkundeko poeta

Jose Maria Agirre " Xabier Lizardi" 1896an jaio zen Zarautzen, baina Tolosan bizi izan zen. Legelari-ikasketak egin Madrilen eta ondoren gerente lanetan jardun zuen bititza guztian, lanaren ondorioz asko bidaiatuz.

Primo de Riveraren diktadurapean euskal abertzaletasunak jazarpena sufritu zuen. Egoera horretan kulturgintzak berebiziko indarra eta garrantzia hartu zituen euskal abertzaletasunaren ideiak zabaltzeko. Testuinguru horretan euskal poetek lehen mailako garrantzia hartzen dute. Izan ere, garaiko nazio-berpizkundeko prozesuetan indarra hartu zuten nazio-izaera goratzen zuten poesiek. Eta euskal poetek ere Euskal Herriak hori behar zuela uste zuten.

Aitzol, Lauaxeta, Orixe eta Lizardik ordezkatzeko dute batez ere desio hori, eta bakoitzak bere modura erantzun zioten. Aitzolek "Euskaltzaleak" elkarteak antolatu eta bultzatuz, Orixek euskal kontzeptismoa landuz, Lauaxetak eta Lizardik kultur ekintzaile eta poeta gisa. Honen guztiaren adierazgarri Euskaltzaleak elkarteak antolatu zituen Olerki egunak: 1930ean Lauaxetak irabazi zuen, 1931n berriz Lizardik ("Urte giroak ene begian").

Giro honetan berritzaile eta klasikoaren arteko eztabaida garrantzitsua gertatu zen, euskara herrikoia eta euskara berria, jasoa, lantzen zuten artean. Lizardik guztiaren beharra defendatu zuen, Euskal Herriak behar zuen kultur berpizkundearen guztiarentzat lana ikusten zuelako: bertsolarientzat, euskara herrikoian idazten zutenentzat zein euskara berri jasoa idazten saiatzen zirenentzat. Bere poesia-lanik garrantzitsuenak: *Biotz begietan*, 1932an argitaratua.

## **Natura, bizitza eta heriotzari buruzko poesia liriko sinbolista**

Hizkuntza poetiko sakona landu eta euskal lirikari balio berriak ekarri zizkion. Gai nagusia izadia erabili zuen, euskal paisaia adierazteko agertu zuen sentikortasuna azpimarragarria da, horren bidez gogo-barruko sentimenduak metafora bidez azaltzen ditu: denboraren iragana, bizitza eta heriotza, berpizteko itxaropena.

Famili barruan izan zituen zoritxarreko gertaerak poesiaz adierazi zituen: alabaren heriotza ("Otartxo utsa"), semearena ("Xabierren eriotza"); amonaren asko hunkitu zuen ("Biotzean min dut"): "Biotzean min dut, min etsia negar ixila darion mina". "Ots, ots, bizion oñok": amonaren hiletan jendearen pausoak adieraziz.

Olerki idealista da berea, barne-gogoa eta munduko errealitatea elkartzen saiatzen da. Aberria eta euskara ere izan zituen olerkigai: "Baina nik, izkuntza larreakoa, nahi aunitate ere noranaikoa; yakite-egoek igoa; soña zaar, berri gogoa; azal orizta, muin betirakoa" Idazteko era oso berezia zuen, apartekoa. Hala ere, erabili zituen gaiak eta jarrerak Europan garaiko idazleengan ikusten dira: izadira begiratzea, herri-poesiaren funtzioa, etab.

1933an hil zen.

## **Lizardi politikaria**

Lizardik oso jarduera desberdinak izan zituen bere bizitzan: enpresa-gizona, idazlea, kultur eragilea eta politikaria izan zen. EAJko militantea izan zen, "Tolosako Euzko Gaztedia"ren lehendakari, EAJren Aberri eta Comunion adar bananduen arteko elkarrizketetan parte hartu zuen eta Gipuzko Buru Batzarraren idazkari izan zen.

## **Euskarazko egunkariaren egitasmoa**

1929an Primo de Rivera-ren, diktadura desagertu aurretik, euskaltzaleak askatasun pixka bat izaten hasi ziren. Orduan, debeku-giroak garatzen utzi ez zuen asmo zahar bat berpiztu zen. Pare bat urte lehenago, Eusko Ikaskuntzak Gasteizen egin zituen udako ikastaroetan kazetaritzaren irakaskuntza bultzatzeko asmoa agertu zen.

Asmo aurrerakoia zen hura, Espainia osoan ez baitzegoen artean jarduera horretarako trebakuntzaz arduratzen zen ikastetxerik.

1929an Eusko Ikaskuntzak Donostian egin zituen udako ikastaroak eta bertan Lizardik euskarazko egunkari baten egitasmoa aurkeztu zuen eta egitasmoa ez ezik baita zero alea ere.

Egitasmoaren xehetasun guztiak eztabidatu ziren ikastaroan parte hartu zutenen artean eta egunkaria abiarazteko batzorde bat izendatu zuten

Proposatzen zena euskara hutsezko egunkari bat zen, *Argia* aldizkariaren azpiegituran oinarrituko zena eta kristaua.

Dena ongi aztertua eta prestatua zegoen arren, diru faltagatik ez zen egitasmoa aurrera irten.

## Nemesio Etxaniz (1899-1982)



Nemesio Etxaniz nació en Azkoitia el 19 de diciembre de 1899, en una familia muy euskaldun y muy religiosa. Con doce años fue a la Universidad Pontificia de Comillas para seguir los estudios sacerdotales. Jokin Zaitegi, Andima Ibinagabeitia y Aitzol fueron condiscípulos suyos. Aunque la institución no tenía ningún carácter vasco, había un ambiente vasquista entre algunos alumnos lo que le hizo vasquista también a él.

Como era costumbre hacer con los sacerdotes recién ordenados en la diócesis de Gasteiz, le destinaron a un pequeño pueblo de Álava, concretamente al barrio Urarte de Bernedo. De allí pronto le enviaron de coadjutor a Bergara.

En Bergara escribió las primeras obritas de teatro para los jóvenes de la parroquia y publicaba artículos en el diario *El Día* de Donostia.

Cuando en la Guerra Civil los requetés entraron en Bergara le desterraron a Burgos y le prohibieron ejercer como sacerdote. A continuación se desplazó a Gasteiz y después a Deba. A causa de un sermón pronunciado en Zumaia durante la Semana Santa tuvo graves

problemas con el obispo. Aunque siguió siendo sacerdote rompió la relación que tenía con la diócesis, renunció al sueldo del Estado y en adelante vivió de los estipendios para misas.

## Escritor popular y versátil

Comenzó a escribir trabajos para el pueblo llano: obras de teatro, canciones, guiones de radio, etc.

En 1923 publicó el cuento *Arraldea ipui zarra*, en 1951n una colección de canciones en euskera bajo el título *Kanta kantari* en el que había canciones tradicionales vascas y canciones internacionales de moda., escribió comedias: *Izeko Aberatsa* (1952). También escribió obras religiosas: *Kristau-ikasbidea bertsotan* (1953), *Arantzazuko Amari poz-jarioak* (1954), *Itziar'ko Andre Maria'ren goramenak* (1959).



En 1967 publicó una recopilación de sus trabajos con el título *Lur berri billa*.



En 1965 escribió una novela de carácter autobiográfico en gran medida titulada *Izotz kandelak*, en la que cuenta las preocupaciones del cura Ximon. Durante la dictadura de Franco escribía cartas a las autoridades denunciando los abusos que cometían.

Falleció en Donostia en 1982.

# Nemesio Etxaniz (1899-1982)

## Anttoni

Nemesio Etxaniz es el autor de la canción Anttoni que se hizo tan popular:

*Anttoni! Anttoni!  
Ate ondoan nago ni,  
Ai, Antton! Ai, Antton!  
Ate ondoan, hor konpon.*

*Ormatxoriak negu gorrian  
Ez du atsegin elurra;  
Zerua goibel, kabia hotza,  
Ta janari gabe lurra.  
Ai, maite, nere bihotzak duan  
Zure hotzaren bildurra!  
Biontzat kabi bat berotzeko  
Bilduko nuke egurra.*

*Anttoni! Anttoni!  
Ate ondoan nago ni,  
Ai, Antton! Ai, Antton!  
Ate ondoan, hor konpon.*

*Enarak ez du behin egindako  
Kabirik iñoiz aldatzen:  
Urtero beti kabi haretan  
Umeak ditu bazkatzen.  
Baña zu, Antton, enara txarra  
Zaitut neretzat billatzen:  
Jai bakoitzean neska berria  
Ikusten zaitut maitatzen.*

*Anttoni! Anttoni!  
Ate ondoan nago ni,  
Ai, Antton! Ai, Antton!  
Ate ondoan, hor konpon.*

*Enarak ere bere kabia  
galduta badu ikusten,  
biderik gabe, haruntz eta honuntz  
kabitik du aldegiten.  
Egarri dagoen nire bihotza,  
zuk eman ezik edaten,  
berriro ere ibiliko da  
gogorik gabe nonbaiten.*

*Anttoni! Anttoni!  
Ate ondoan nago ni,  
Ai, Antton! Ai, Antton!  
Ate ondoan, hor konpon.*

*Zure bihotza egarri dela  
esan didazu bertsotan;  
neronek ere ikasia dut  
arrazoi duzula hortan.  
Zu beti zabiltz edari bila,  
ikusi zaitut askotan,  
baina neurriz gain egarri hori  
itotzen duzu ardotan.*

Antoni! Antoni!  
kalabaza zale ez naiz ni.

*Ai, Anton! Ai, Anton!  
Haize freskoari, gabon!.*

[Anttoni! Anttoni!  
Estoy junto a tu puerta,  
Ai, Antton! Ai, Antton!  
Junto a la puerta, ahí te las compongas.

Al gorrión en pleno invierno no le agrada la nieve ;  
El cielo está triste, el nido frío,  
y no hay comida en la tierra.  
Ay, querida, qué miedo tiene mi corazón de tu frío!  
Recogería leña para calentar un nido para los dos.

Anttoni! Anttoni!...

La golondrina nunca cambia el nido que hizo una vez:  
todos los años alimenta a sus crías en aquel nido.  
Pero tú, Antton, me pareces una mala golondrina para mí:  
Cada día de fiesta te veo queriendo a una chica distinta.

Anttoni! Anttoni!...

También la golondrina si ve perdido su nido, se marcha de él sin rumbo, para acá y para allá.  
Mi corazón sediento estará desganado por ahí a no ser que tú le des de beber.

Anttoni! Anttoni!...

Me has dicho con versos que tu corazón está sediento; también yo he aprendido que llevas razón en ello. Tu siempre andas buscando bebida, te he visto muchas veces, pero ahogas esa sed bebiendo vino en exceso.

Antoni! Antoni!  
no me gustan las calabazas.

*Ai, Anton! Ai, Anton!  
Buenas noches al aire fresco!]*

# Esteban Urkiaga, "Lauaxeta" (1905-1937)



## Estudios con los jesuitas

Esteban Urkiaga, "Lauaxeta" nació en Laukiz en 1905 y vivió en Mungia. Después de estudiar latín y retórica en el colegio de los jesuitas de Durango, realizó estudios de sacerdocio en Loiola y Oña, pero antes de celebrar su primera misa, dejó el convento. En Loiola aprendió a amar al euskera y a la literatura junto al profesor vascófilo padre Estefanía y con sus amigos de la Academia Vasca, Zaitegi e Ibinagabeitia, entre otros. Durante aquella época, realizó traducciones de clásicos del latín.

## Periodista en el diario *Euzkadi*

Tras dejar el convento, comenzó a trabajar en el diario nacionalista *Euzkadi*. En los inicios, fue colaborador de Orixe, y desde que éste se marchó a Oresa a escribir el poema *Euskaldunak*, responsable de la página en euskara. Escribía diariamente crónicas acerca de la vida de la época.

## Comprometido en la literatura, en impulsar la cultura y en la política

Conocía muy bien las tendencias de la literatura europea, pronunciaba mítines, tomaba parte en actos culturales y programas de radio, enseñaba euskara, impulsó la recopilación de canciones populares, ayudaba a los poetas jóvenes. En una palabra, Lauaxeta trabajó incansablemente en favor del euskara y de Euskal Herria.

## Se lo llevó la maldita guerra

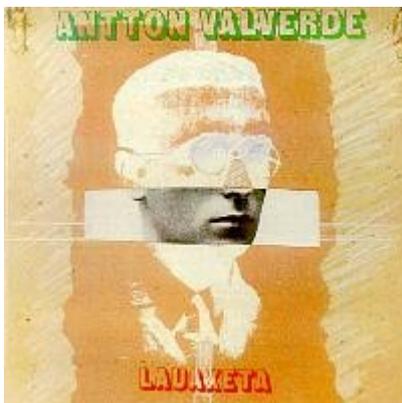
Cuando surgió el Levantamiento de Franco en España, dejó todos sus quehaceres y se alistó en el Ejército Vasco. Como comandante trabajó en la organización de las milicias y en la actividad propagandística. Publicó la revista *Gudari* y el diario en euskara *Eguna*.

Sumido en aquellas tareas, se encargó de ayudar a un periodista francés que quería hacer algunas fotografías tras el bombardeo de Gernika. Lauaxeta fue apresado por los fascistas y llevado a Gasteiz. Le aplicaron la pena de muerte y fue fusilado. Escribió unas palabras conmovedoras mientras esperaba la muerte.

## Poeta brillante

Ganó el primer premio en el I Día de la Poesía en 1930 con el poema *Maitale kutuna*. Al año siguiente publicó su primer libro de poemas: *Bide barridak*, renovando incluso la estética. Quería expresar en euskara la modernidad europea, renovar la temática y el lenguaje: amor, existencialismo, muerte. Surgieron discusiones entre los vascófilos por su libro, debido a las ideas modernas que planteaba en él.

En su segundo libro *Arrats beran* (1935) cultivó la poesía popular: baladas, romances, cantos festivos. Fusionó la poesía folclórica y el simbolismo con un estilo renovado: música, metáforas, colores y sensaciones, con los que expresaba el paso del tiempo.



Disco de Antton Valverde basado en los poemas de Lauaxeta

Tiene un estilo difícil, excesivamente purista, pero además dificultaba su poesía utilizando sugerencias y ocultando la esencia. Utilizaba todo tipo de elementos, diferentes dialectos, arcaísmos, localismos, etc. También escribió teatro: *Asarre aldiya*, *Epaiya*, escritos humorísticos. *Balbeak*, *Iru gudari* son traducciones. También cultivó la redacción de cuentos: *Iluntzeko izarra*, *El fusil del abuelo*, *Campa de guztiz ederra*, en los que describía el ambiente en la época de la guerra. Era partidario de la construcción de una nación vasca de forma pacífica y a través de la cultura, a menudo escribió sobre la necesidad de defender la justicia por la fuerza de la razón. Quería una Euskadi formada y culta, decía que había que instruir a la población, que no aceptaba nacionalistas incultos.

## **Agur Euzkadi!**

*Agur, Euzkadi, Jaunak naroa  
Aberri eder argira.  
Neure negarrak jarion neuzan  
zeure mendiai begira.*

Adios, Euzkadi, Dios me lleva consigo a la brillante y hermosa patria.  
Lloraban mis ojos al ver tus montañas.

## **Euzko basterrak**

Eder yatazan euzko basterrak,  
eder itxaso zabala;  
baña oraintxe ederrago yat  
eriotz orren itzala.

Hermosos se yerguen los rincones de Euskal Herria, el vasto y hermoso mar;  
pero más hermosa es ahora la sombra de esa muerte.

## **El punto de vista de Koldo Izagirre**

«Al parecer, Lauaxeta trató de buscar la inspiración en pro de la construcción nacional. Sin ser poeta o sin tener la vocación, no sólo comprendió la mecánica de la poética sino que captó y divulgó su belleza. La poesía lo contagió y así se nos muestra, por suerte, un Lauaxeta contradictorio: a pesar de no superar completamente el catolicismo provinciano, es amante de la sensualidad mística, hedonista que aborrece el submundo de la ciudad, nacionalista que suspirando "Estoy enfermo", melancólico por la vida, clama "¡A la mar!"... es sabiniano y ama a Baudelaire. Lauaxeta no es un mediocre que quiere crecer a la sombra del nacionalismo, inició la lucha contra el amateurismo».

# Andima Ibiñagabeitia (1906-1967)



Andima Ibinagabeitia

## Estudiante jesuita

Nació en Elantxobe en 1906 en una familia nacionalista. Su padre cantaba en los mítines del PNV. Cuando tenía diez años ingresó en el colegio de los jesuitas de Tudela para hacer el bachillerato. Allí tuvo a Orixe de profesor de latín. En 1921 entró en el noviciado jesuítico de Loiola con el propósito de hacerse jesuita. Los superiores de la orden no eran vasquistas pero sí algunos de los compañeros y ciertos profesores. Entre sus condiscípulos estaban, por ejemplo, Zaitegi, Lauaxeta y Plazido Mujika.

Después fue a Oña a estudiar Filosofía. Cuando concluyó ese período tenía dos opciones: hacer el servicio militar o ir a Colombia a ejercer de maestrillo. Escogió la segunda opción y pasó allí tres años en esa labor. Después marchó a Marneffe en Bélgica, a estudiar Teología, ya que la II República había expulsado a los jesuitas de España. El siguiente paso hubiera sido ordenarse sacerdote, pero poco antes dejó la orden.

## La época de la guerra y su trabajo como espía

En 1935 volvió a Bilbao y comenzó a trabajar como oficinista en la empresa *Unión de Explosivos*. Esta empresa le envió a Portugal y allí estaba trabajando cuando se produjo el alzamiento contra la República. Permaneció en Portugal mientras duró la contienda. En 1939 el final de la guerra de España coincidió prácticamente con el comienzo de la II Guerra Mundial. En 1942-43 el lehendakari Jose Antonio Agirre le pidió que actuara como espía para el Gobierno Vasco. Vivía en Portugal, pero frecuentemente viajaba a España en misiones de esa naturaleza.

## Exiliado a París y después a Guatemala

En 1947 la policía fue a detenerle a su casa, pero logró huir y se fue a París. Pasó unos años allí al servicio del Gobierno Vasco. En 1947, cuando Jokin Zaitegi estaba proyectando la que más tarde sería la revista *Euzko Gogoa*, ambos ex compañeros de estudios tuvieron relaciones para tratar sobre el tema. El primer número de la revista salió a la calle en 1950 en Guatemala e Ibinagabeitia comenzó a colaborar desde París.

Zaitegi tenía grandes dificultades y sufría estrecheces económicas para mantener la revista. Entonces le llamó a Orixe para que fuera a Guatemala a ayudarlo, pero al cabo de unos meses la situación se complicó y Orixe se fue a El Salvador por mediación de Zaitegi. Zaitegi llamó a Ibinagabeitia para que le ayudase.



A la izquierda Ibinagabeitia, en medio Zaitegi y a la derecha Orixe, en Guatemala, en 1954, poco antes de que Orixe partiera para El Salvador.

En 1954 se instala en Guatemala para ayudar a Zaitegi. Allí trabajará en la revista, escribiendo reseñas literarias y artículos, haciendo traducciones. Tradujo *Ars amandi* de Ovidio, preparó un método de enseñanza de euskera y recogió materiales para escribir una historia de la literatura en euskera. Ibinagabeitia pasó dos años en Guatemala.

## A Venezuela

En 1956 Zaitegi se desplaza a Biarritz pensando que en Iparralde le resultaría más fácil publicar *Euzko Gogoa*. Andima no tiene nada que hacer en Guatemala y se va a vivir a casa de una sobrina a Venezuela. Allí empezó a dar clases de euskera y conferencias.

Desde el punto de vista ideológico tenía discrepancias con los dirigentes del PNV, porque les veía demasiado vinculados a la política española. También tenía una postura crítica para con la Iglesia católica y la burguesía vasca. En 1958 creó la revista *Irrintzi*. En 1961 fue nombrado miembro correspondiente de Euskaltzaindia. Sin embargo, no era partidario de la vía que luego siguió el euskera unificado y prefería el gipuzkoano complementado de Azkue. Falleció en 1967.



Patri Urkizu recogió en este libro 253 cartas de Andima Ibinagabeitia. Estas cartas son un fiel reflejo de la situación que vivieron la cultura y la política vascas durante los años oscuros de la larga posguerra.

## El proyecto Ibinagabeitia

La editorial Susa está manteniendo en Internet desde 2001 una colección de revistas literarias en euskera. Se puede consultar gratuitamente. Allí se pueden encontrar las principales revistas literarias que se han dejado de publicar: *Gernika* (1945-53), *Egan* (1948- ), *Euzko Gogoa* (1950-59), *Olerti* (1959-95), *Igela* (1962-63), *Ustela* (1975-76), *Pott* (1978-80), *Oh! Euzkadi* (1979-83), *Susa* (1980-94), *Xaguxarra* (1980-81), *Idatz & Mintz* (1981-...), *Maiatz* (1982-...), *Stultifera Navis* (1982-83), *Txistu y Tamboliñ* (1983-93), *Pamiela* (1983-93), *Kandela* (1983-84), *Korrok* (1984-89), *Ttu-Ttuá* (1984-85), *Txortan* (1984-85), *Porrot* (1984-90), *Plazara* (1985-92), *Literatur Gazeta* (1985-89), *Zintzhilik* (1986-94), *Enseiucarrean* (1986-99), *Mazantini* (1991-93), *Garziarena* (1992-94), *Zantzoa* (1996-98), *Garziarena Berria* (1997-98), *Vladimir* (1997-2000).

[www.armiarma.com/andima](http://www.armiarma.com/andima)

## El premio Ibinagabeitia

La asociación Euskera Lagunen Elkartea (E.L.E.) de Caracas creó este premio anual para los escritores e intelectuales euskaldunes con el fin de fortalecer, profundizar y unificar el euskera.

## Jokin Zaitegi (1906-1979)



### **Primeros años y estudios de jesuita.**

Nació en Arrasate y allí mismo realizó sus primeros estudios. A los catorce años, impulsado por su intención de ingresar en la Compañía de Jesús, acudió al colegio de la Compañía en Durango. Allí sólo estuvo un año, aprendiendo, sobre todo, latín y griego y seguidamente fué a Loiola a realizar estudios de noviciado. En los años en que estuvo allí, junto a otros compañeros de estudios, formó un grupo que estudiaba temas vascos y dió los primeros pasos como escritor en la revista *Jesusen Biotzaren Deya*. Conocerá bien los textos clásicos latinos y griegos y le surgirá la idea de traducirlos al euskara. De Loiola fué a Oña y allí se doctoró en Filosofía.

### **Como otros compañeros jesuítas vascófilos es enviado lejos de Euskal Herria**

Los superiores de la Compañía no veían con buenos ojos las actividades de aquellos jóvenes vasquistas y por ese motivo, quizá para tratar de enfriar aquella pasión, los enviaron a América: Andima Ibinagabeitia y Plazido Mujika a Colombia, otros compañeros a El Salvador y a Guatemalara y Jokin Zaitegi a Venezuela. En aquel país pasó tres años casi sin relaciones con Euskal Herria. Entretanto en España se produjo el advenimiento de la Segunda República y ésta expulso a los jesuitas de España. Como otros muchos compañeros le enviaron a Marneff, en Bélgica, para seguir los estudios de Teología, donde se volvió a encontrar con los acompañeros vasquistas de antes, particularmente con Andima Ibinagabeitia.

## Una vez ordenado, otra vez a América

Se ordenó sacerdote en Marneff en 1935. Estuvo en Bélgica otro año más, hasta que en 1936 estalló la Guerra Civil en España. Entonces estuvo a punto de ir a Rumanía, pero, al final, los superiores le enviaron a un seminario de El Salvador. Sin embargo no fue directamente allí, ya que no disponía del permiso para entrar en El Salvador, sino que primeramente pasó seis meses en Panamá. Durante esta estancia estuvo estudiando inglés y tradujo al euskera la novela *Ebangeline* del escritor norteamericano Henry Wadsworth Longfellow (1847). Una vez establecido en El Salvador se dedicó a la enseñanza y mientras tanto escribió *Bidalien egiñak* (Los hechos de los apóstoles), sobre la Sagrada Escritura del mismo título, obra que no llegó a publicarse entera hasta 1955 arte ez zen argitaratu obra hau osorik, ordea.



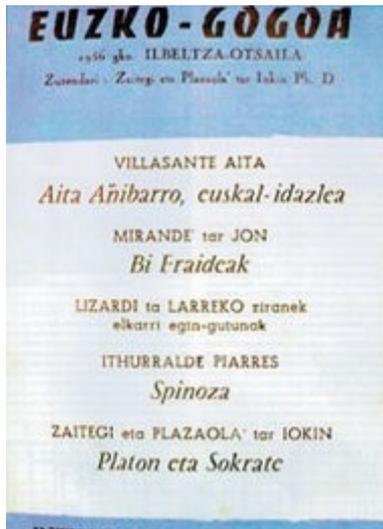
*Bidalien egiñak*

Zaitegi estuvo ocho años de profesor en El Salvador, hasta 1944. Mientras tanto Euskal Herria estaba sufriendo momentos amargos, primero por la guerra y luego bajo la cruel dictadura. Jokin seguía con dolor y nostalgia aquellos acontecimientos. Tenía, además, a su alrededor compañeros jesuitas que le hacían sufrir condenando su vasquismo.

## Deja la Compañía y se va a Guatemala

Quería irse a Nueva York, a ayudar al Lehendakari Jose Antonio Agirre, que vivía exiliado en aquella ciudad, pero no le dieron permiso para ello. Se encuentra ante un duro dilema: agachar la cabeza o hacer lo que le pide su conciencia. Decide abandonar la Compañía y marcharse a Guatemala. Comienza a impartir clases en la Universidad San Carlos y en el Instituto América. En esta última institución las cosas van mal porque se lleva muy mal la dirección. Zaitegi se hace cargo de enderezar la situación y continua en aquella labor hasta que se pone a trabajar por su cuenta en 1951, comprando en la capital un colegio y una residencia de estudiantes. En 1946 publica en México dos libros: *Goldaketan* y *Sopokelen antzerkiak, I*. El primero es una colección de poemas; algunos del propio Zaitegi y traducidos otros. El segundo lo componen cuatro tragedias de Sófocles traducidas del griego. En la Universidad enseña los clásicos griegos que había comenzado a estudiar profundamente siendo estudiante en Loiola. Entre todos aquellos autores su preferido era Platón, por lo que se dedica a traducir al euskera a este filósofo.

## En 1950, en Guatemala, crea la revista *Euzko Gogoa*.



Un ejemplar de la revista *Euzko Gogoa*

***Euzko-Gogoa***. Revista literaria y de opinión, creada por nacionalistas vascos exiliados en Guatemala en la posguerra (1950). Su creador fue Jokin Zaitegi con ayuda de Nikolas Ormaetxea "Orixe" y Andima Ibinagabeitiaren. A partir de 1956 se estableció en Biarritz. S. Mitxelena, G. Aresti, J. Etxaide, J. Mirandé, T. Peillen y Txillardegí fueron colaboradores. Desapareció en 1959.

Euskal Herria vivía tiempos oscuros; no había revistas en euskera y Zaitegi quería poner remedio a ese estado de cosas. En *Euzko Gogoa* se publicaban obras de todos los géneros literarios. No era muy práctico que la revista se publicara en Guatemala estando los lectores y los colaboradores tan lejos, pero el tesón de Zaitegi era capaz de derribar todas las barreras. Como estaba agobiado de trabajo con la enseñanza y la revista, le llama a Orixe que se encontraba en la Argentina para que colabore con él en Guatemala. Este accede, se desplaza a Guatemala y le empieza ayudar, pero se les complica la situación económica, porque las suscripciones no dan para hacer frente a los gastos. Orixe, gracias a gestiones hechas por Zaitegi, a los seis meses de estancia en Guatemala se va a El Salvador, a casa de unos amigos ricos de Zaitegi, con la supervivencia resuelta, sin otro quehacer que traducir las *Confesiones* de San Agustín. Zaitegi se encuentra de nuevo solo y agobiado de trabajo. Quisiera tener a su lado a Andima Ibinagabeitia que vive exiliado en París. Ese objetivo lo logró en 1954. Andima se da cuenta de que es la distribución de la revista lo que compromete seriamente la supervivencia de la revista. Entre otras cosas, muchos suscriptores no pagaban sus cuotas..

## ***Euzko Gogoa* se traslada a Biarritz y allí desaparece**

Todo va de mal en peor. Zaitegi se va a vivir a Biarritz y comienza a imprimir *Euzko Gogoa* en Baiona en 1956. Ibinagabeitia, por su parte, se va a vivir a Caracas. Después de continuar publicándose la revista cuatro años más en Euskal Herria, en 1960 se termina cerrando. Aquella revista fue capaz de hacer de puente entre dos generaciones, en el momento en el que se corría mayor peligro de ruptura en la cultura vasca y, además, tuvo la valentía de publicar en euskera trabajos más ambiciosos que nunca hasta entonces.

## En el Primer Congreso Mundial Vasco

En 1956, organizado por el Gobierno Vasco en el exilio, se celebró este congreso en París, con el propósito de hacer una reflexión sobre Euskal Herri. El congreso tenía cuatro secciones: Política, Sociedad y Economía, Cultura y Diáspora Vasca. El responsable de Cultura fue Xabier Landaburu y Zaitegi fue colaborador suyo. Jokin fue también ponente. Una de las decisiones que se adoptaron al final del Congreso fue la de crear una comisión permanente cuya finalidad era dar respuesta a la grave situación de la Cultura Vasca. Los miembros de la comisión eran personas de gran prestigio: Jose Migel Barandiaran, Jesus Maria Leizaola, Josu Solaun, Telesforo Monzon, Gonzalo Nardiz, Joseba Rezola, Manu Sota, Andoni Urrestarazu "Umami" y Jokin Zaitegi. El presidente de la comisión fue Zaitegi precisamente y las reuniones de la misma se celebraron los primeros años en su casa de Biarritz.

## De nuevo a Guatemala

En 1962 Jokin Zaitegi vuelve a Guatemala. El obispo le destina a una región marginada y pobre. Vive apartado, casi sin relación alguna con Euskal Herria. A pesar de todo, publicó y distribuyó desde aquel país *Berriz ere goldaketan*, una colección de algunos poemas escritos durante su estancia en Biarritz y de otros traducidos de poetas extranjeros. El mismo año publica en la imprenta Izarra de Donostia la obra *Platon'eneko atarian* que había escrito hacía tiempo. En 1964 le destinan en Guatemala a otra parroquia. En este nuevo destino se implica de lleno en la mejora de las condiciones de vida de las gentes que viven allí, que reconocen su labor homenajéandole. A pesar de la intensidad de esa labor, encontró huecos suficientes para seguir trabajando en pro del euskera. Según parece, en ese tiempo realizó una gran labor de traducción de las obras de Platón. Estas obras se publicaron a partir de 1975, una vez vuelto a Euskal Herria su autor: *Platon. I. Oturuntza, Protagora, Menon* (1975), *Platon. II. Gorgia* (1977), *Platon. III. Eufitron eta Sokrateren apologia* (1978), *Platon. IV. Kriton eta Faidon* (1978), *Platon. V. Iphia txikia eta Alkibiada* (1979), *Platonen Politeia* (1989), *Platon. VII. Karmida, ipia nagusia, Laka eta Lisi* (1989).

## Los últimos años en Euskal Herria

En 1972 regresó a su pueblo natal, Arrasate, que en 1976 le nombró hijo predilecto, a la vez que Euskaltzaindia le nombraba académico de honor. Falleció en 1979.

## La influencia de Platón

Muchos filósofos posteriores han tomado como base los *Diálogos* de Platón, dentro de la corriente de pensamiento que se conoce como platonismo. Todos ellos coinciden en esto básicamente: por encima del mundo físico variable que percibimos a través de los sentidos, hay otro mundo real de los valores y de las ideas, inmutable y eterno, base del valor de las realidades contingentes y que es guía para la calidad de la vida humana.

## Joan Inazio Goikoetxea "Gaztelu" (1908-1983)



Joan Inazio Goikoetxea "Gaztelu"

### Capuchino

Nació en 1908 en el pueblecito gipuzkoano de Gaztelu. Cuando tenía 11 años fue a estudiar para ser capuchino. Primero a Altsasu, luego a Zangoza, de allí a Hondarribia y a continuación a Lizarra e Iruñea. Se ordenó en 1933.

En el tiempo en el que cursó sus estudios no encontró en los conventos capuchinos ambiente vasquista, salvo en Iruñea. Después de ordenarse le destinaron a Ijar en Aragón.

No obstante, los *Olerti-Eguna* que la asociación *Euskaltzaleak* celebró entre 1930 y 1936 le infundieron afición a la poesía. Admiraba sobre todo a Lizardi y a Orixe. También conocía bien a poetas de otras lenguas: Tagore, Witman, Aragón, Eluard, Juan Ramón Jiménez, Alberti, Neruda, Miguel Hernández, León Felipe, Gerardo Diego, Gabriel Celaya, Blas de Otero, etc.

En 1934 comenzó a escribir en la revista *Yakintza*.



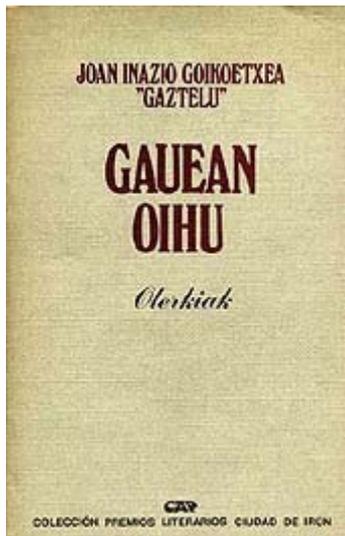
Gaztelu el día de su ordenación con su familia.

## **A Argentina como misionero capuchino y luego como sacerdote secular**

En 1935 le llamaron a filas para ir a África. La única manera de evitarlo es ir de misionero. Le envían a la Argentina. Estando allí, llega a la Argentina un buen número de fraile capuchinos vasquistas que los envían allí desterrados por la propia orden. Pasó unos 22 años de su vida en distintos lugares de aquel país: en Lavallol, en Mar de Plata, en Córdoba y en Mendoza. En 1952 se salió de la orden capuchina y continuó ejerciendo labores sacerdotales en Mendoza durante otros seis años.

## **Se traslada a Donostia**

En 1958 se traslada a Donostia, donde atendió una capellanía durante algún tiempo. Después trabajó en la editorial Auñamendi. En 1959 fue galardonado con una mención especial en el premio *Loramendi* y en 1961 recibió el premio *Olerti*, en 1962 publicó unos poemas traducidos de San Juan de la Cruz y Fray Luis de León bajo el título de *Musika ixilla*. En 1970 y 1971, recibió el premio *ciudad de Irún*. El primero de estos años por el poema *Gauean oihu* y en el segundo por el titulado *Biziaren erroetan*. Falleció en 1983.



## Eusebio Erkiaga (1912-1993)



### **Antes de la guerra cultivó la poesía, el teatro y el periodismo**

Eusebio Erkiaga nació en Lekeitio el cuatro de setiembre de 1912. Estudió perito mercantil y comenzó a trabajar en un banco. Se hizo amigo de Lauaxeta porque éste pasaba las vacaciones en Lekeitio. En el tiempo de la República empezó a publicar poesías en las revistas *Yakintza* y *Euzkerea*. Participó en los Días de la Poesía Vasca. En la edición que se celebró en Lekeitio en 1936 recibió una mención de honor por el poema *Lora Gorriak*. Fue seguidor de Lauaxeta y del simbolismo en poesía. También participó en las Jornadas de Teatro Vasco y recibió un segundo premio. Le publicaron en la revista *Antzerti* la obra titulada *Antzerki jayan izan naiz*.

En esa época publicaba trabajos periodísticos en el semanario *Bizkaitarra*, en la revista *Ekin* y en el diario *Euzkadi*. Durante la guerra trabajó en el diario en euskera *Eguna* que dirigían Ziarsolo y Zubikarai. .

## En la posguerra vuelve a escribir

Después del largo silencio de la posguerra, en 1951, publicó la obra de teatro titulada *Siniste gogorra*. Fue profesor de euskera con Xabier Peña. Le nombraron miembro correspondiente de Euskaltzaindia en 1952. En 1958 publicó la novela costumbrista *Arranegi*, en 1959 la obra de teatro *Kanpaien atsekabez* y en 1962 dos novelas: *Araibar zalduna* que había ganado el premio *Txomin Agirre* de 1958 y *Batetik bestera*. En 1963 fue nombrado miembro de número de Euskaltzaindia. En la posguerra le publicaron poesías en las revistas *Gernika*, *Olerti*, *Karmel* y *Egan*. Dirigió el Boletín del Banco de Vizcaya que se publicó exclusivamente en euskera entre 1964 y 1970.



## Trabajos que realizó una vez jubilado

A partir de 1984 se dedicó a preparar la reedición de algunas de sus obras y escribió otras nuevas: las novelas *Jaioko dira* (1984), *Txurio Txoria* (1986) y *Irribarrea galtzen denean* (1987) y el poema *Ez zaitez Gernikara joan* homenaje a su amigo Lauaxeta fusilado durante la guerra. En 1986 recibió el premio de la Diputación de Bizkaia y en 1988 el premio al Mérito en las Letras Vascas del Gobierno Vasco. Falleció el 31 de mayo de 1993.

## Un pequeño fragmento del poema *Ez zaitez Gernikara joan*

*Ez zaitez Gernikara...  
Hara beharko.  
Laga egizu, adiskide,  
laga biharko.  
Hegalots lar dabil haizetan,  
borondatea itzi neban  
eta hor nabil zorka.  
Ez al dozu gomutan  
zu ezagutzeko  
etorri jatzun  
Garzia Lorca?*

*Etxeko bake ederrean  
atxilotu eben  
uda maminean,  
eta berunez josi;  
odol-lits  
baratzeko hesi.  
Gizon biloiz hari  
jantzirik baltzena  
eutsoen ezarri.  
Halan ixilduko  
betiko  
gizon txintalaria,  
txintazko txintan  
txinta haria.*

*Gizarte batek  
garbitu ezin daikean  
orban gorria.  
Al Andalus-eko Fede  
gogortu dabenean,  
zer dozu galtzekorik  
Gernika aldean?*

]

[No vayas a Gernika...  
Allá tendré que ir.  
Déjalo, amigo,  
déjalo para mañana.  
Hay demasiado ruido de alas en el viento,  
dejé la voluntad  
y ahí ando en deuda.  
No recuerdas  
a García Lorca que vino a conocerte?

Le detuvieron en la hermosa paz de su casa  
en pleno verano,  
y le cosieron de plomo;  
hilacha de sangre  
valla del huerto.  
A aquel hombre desnudo le pusieron el  
traje más negro.  
Así se calló para siempre el hombre que  
trinaba,  
en el trino de trino un hilo de trino.

Una mancha roja que una sociedad no  
puede lavar.  
Cuando han endurecido la fe de Al  
Andalus qué tienes tu que perder en  
Gernika?

## Piarres Larzabal (1915-1988)



Piarres Larzabal

Piarres Larzabal nació en Ascain el 5 de mayo de 1915. Su padre, Alexandre Larzabal y su madre, Maria Carrera, eran naturales de Urruña y Bera, respectivamente. No conoció a su padre hasta que, tres años después, éste volvió de la I Guerra Mundial.

No guarda buenos recuerdos del maestro y de la escuela de Azkaine. Tuvo como profesor de doctrina cristiana al rector Debidart y fue él quien impulsó a Larzabal, con el permiso de la familia y tras recibir su primera comunión, a encaminarse hacia el sacerdocio. En 1926, se marchó a cursar sus estudios al colegio de Hazparne y estuvo allí dos años. Los maestros de Hazparne, al igual que los de Azkaine, le prohibían hablar en euskera.

### Servicio militar y II Guerra Mundial

Entre 1928 y 1933, realizó sus estudios de segundo grado en el seminario de Uztaritze. Después, se marchó a París a hacer el servicio militar. Durante aquellos días que vivió en París, estudió enfermería, realizó estudios de filosofía y teología y conoció también el mundo del teatro. En 1934 publicó, en la revista *Gure Herria*, su primer teatro en euskera: *Irri eta Nigar*

En 1939, tras ordenarse sacerdote, fue enviado a Hazparne como vicario pero unas pocas semanas después comenzó la II Guerra Mundial y tuvo que ir al frente. Estuvo preso en cárceles de Alemania, Polonia y Checoslovaquia. Enfermo grave en un campo de prisioneros de Alemania, varios inspectores de la Cruz Roja le atendieron y le enviaron a Suiza. Una vez curado, volvió a la vicaría de Hazparne en 1942.

## Vicario en Hazparne

Entre 1942 y 1945 fue vicario de Hazparne. Según el propio Larzabal fueron días felices, tanto por los amigos que encontró entre los coadjutores, como por el maravilloso barrio de Zelai que le fue asignado.

Organizó clases nocturnas para los jóvenes agricultores y trabajadores de Hazparne, para que pudieran ser escolarizados. También vivió duros momentos; como aquel día en que los alemanes, que andaban a sus anchas por la zona durante los últimos años de la guerra, mataron a tiros sin ningún motivo a dos jóvenes de Hazparne junto a la vicaría.

Al finalizar la guerra, en Hazparne, al igual que en el resto del oeste de Europa, el movimiento popular y sindical tomó fuerza; Piarres Larzabal participó en las discusiones que se llevaron a cabo. Sin embargo, en 1951, el obispo de Baiona envió a Larzabal a construir la nueva parroquia de Zokoa.

## Larzabal autor teatral

Ya era conocido como autor teatral cuando llegó a Zokoa, no solamente por sus dotes y habilidad para el teatro desde muy temprana y por continuar el camino que ya otros sacerdotes de Hazparne habían iniciado, sino por la utilización del teatro como un instrumento de escolarización entre los jóvenes.

Las obras teatrales escritas en sus inicios tenían como simple objetivo el de hacer reír a los espectadores; como las obras *Kontrabandistak*, *Dendarietan*, *Manez ohoretan* o *Xirrixti-mirrixti*. Posteriormente, con el fin de hacer reflexionar a los espectadores, agudizó el lenguaje utilizado en sus obras; *Etxahun dugu lekuko*, escrita en 1951, es un ejemplo de ello.

*Bordaxuri*, *Okilomendi*, *Nork hil du Oihanalde*, *Hila espos* y las obras escritas en la década de los 50 eran comedias que sacudían los problemas sociales. Durante las siguientes décadas, la historia de Euskal Herria y los sucesos que vivirá Larzabal serán claves en la transformación de sus obras.

## Párroco de Zokoa

Cuando en 1951 Piarres fue nombrado párroco de Zokoa, no había ni casa parroquial ni iglesia. Mientras construían la iglesia, Piarres vivió en una pequeña casa llamada "El Sol" que la iglesia de Urruña heredó de su propietario. Compró las tierras al municipio de Urruña, creó la asociación parroquial y trató de conseguir las ayudas económicas necesarias. Y las primeras reuniones y celebraciones tuvo que celebrarlas donde pudo.



La iglesia de Zokoa

En 1952 bendijeron la primera piedra, la primera confirmación se celebró en 1954 bajo el recién construido tejado, y en 1959, tras cinco años en las labores de construcción del interior de la iglesia, celebró su primer bautizo. A pesar del intenso trabajo que le suponía la rectoría, nunca dejó de escribir.

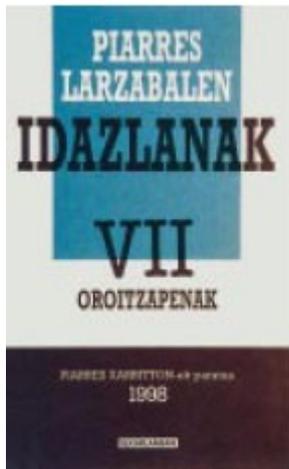
## Escritor y miembro de la Academia de la Lengua Vasca

No dejó de escribir en la publicación *Gure Herria* y, más tarde, en *Herria*. Cuando en 1959 comenzó la guerra en Argel, Larzabal escribió un artículo acerca de la guerra en la publicación *Herria*, por el que fueron llamados a los tribunales el director de la publicación, Piarres Laffite, y él mismo. No fueron condenados.

En 1960, vascófilos de Euskal Herria Norte lograron incluir un programa en euskera en las emisiones de radio que se ofrecían a los veraneantes desde el Casino de Biarritz. Y para su consecución, pidieron a Piarres Larzabal que se encargara de dar cuerpo al programa de radio. Sus palabras, sus versos inventados así como las canciones de Mixel Labeguerie llenaron las horas de aquellos programas emitidos en euskera durante siete u ocho años desde el Casino de Biarritz. Y con mucho éxito por cierto.

Por otro lado, ese mismo año se creó *Enbata*, la primera revista y partido político de los nacionalistas de Euskal Herria Norte; Piarres Larzabal fue uno de los fundadores.

Además, entró en la Academia de la Lengua Vasca, ocupando el sillón de Jean Elizalde *Zerbitzari*. A partir de entonces escribió sus mejores obras: *Orreaga*, *Paper mende*, *Sarako lorea*, *Urriki latza* en 1964, *Lana eri*, *Suedako neskatxa* en 1965 y *Matalas*, quizás su mejor obra, en 1968. Finalmente, escribió varios espectáculos similares a las pastorales; *Lartaun*, *Orria* y *Aralar*, por ejemplo.



Las memorias de Larzabal preparadas por Piarres Xarriton y editadas por Elkar

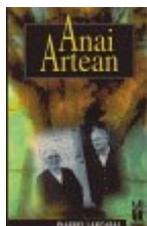
## **El sacerdote de los refugiados**

Cuando, en la década de los 60, nacionalistas huidos comienzan a llegar a Euskal Herria Norte, Larzabal, junto con Telesforo Monzón y otros varios amigos, impulsó la creación de la asociación y lugar de reunión Anai Artea. Entonces, cuando ETA secuestró a Beihl, cónsul alemán en Donostia, le propusieron a la asociación Anaia Artea que llevara a cabo las labores de mediación.

Durante las décadas de los 70 y 80, Zokoa y su párroco estarán en el punto de mira de los medios de comunicación, debido a las expulsiones, asesinatos, huelgas de hambre e inhumaciones de refugiados. Es sabido que en la Iglesia de Zokoa se han celebrado matrimonios de hombres y mujeres que escaparon hacia el norte, así como bautizos y funerales. En 1979, enfermo, Piarres Larzabal tuvo que abandonar la rectoría de Zokoa.

Murió el 11 de enero de 1988. Y la homilía del funeral, escrita por el mismo Larzabal ocho años antes, fue leída por su amigo el sacerdote Roger Idiart.

## Anai-artea



*Anai artean* (Txalaparta 1996)

Era una instituci oacute n creada en Iparralde, concretamente en Donbane Lohizune en 1969 para ayudar a los refugiados pol iacute ticos vascos. Inicialmente fue una casa que acog iacute a a los que llegaban huidos a causa de la situaci oacute n pol iacute tica que se viv iacute a en Hegoalde. Telesforo Monzon fue su presidente y Piarres Larzabal su secretario.

Piarres Larzabal narra los acontecimientos de aquellos tiempos, d iacute a a d iacute a en el libro *Anai artean* : los asesinatos de refugiados a manos de parapoliciales, el secuestro del c oacute nsul alemán Beihl, etc.

## Salvatore Mitxelena (1919-1965)

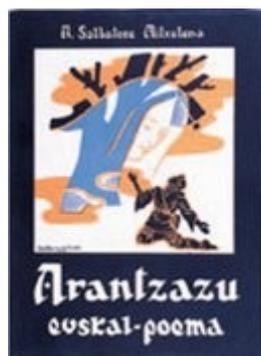


### Franciscano

Nació en Zarautz en 1919, en una familia vascófila y cristiana. Al igual que otros miembros de su familia ingresó en la orden franciscana y estudió en Arantzazu eta Forua, durante los años anteriores a la guerra y, siendo franciscano, la guerra le sorprendió en el seminario de Olite. Fue movilizado y llevado al frente abandonando los estudios hasta 1939, año en el que volvió al mismo seminario. Volvió de la guerra con 20 años, traumatizado por lo que había vivido. De allí fue luego a Arantzazu a completar sus estudios antes de ordenarse.

## Poeta de los años oscuros de la postguerra

Se ordenó sacerdote en 1943 y fue destinado al convento de Atotxa en Donostia, donde vivió hasta 1954. A Salvatore Mitxelena el ambiente de la postguerra, el desastre que vivía Euskal Herria, le influyeron muchísimo y le convirtieron en el portavoz de su desolado pueblo. El ambiente que se vivía en Arantzazu en aquel tiempo le inspiró: los vascos acudían allí en peregrinación y el sentimiento de pertenencia a un pueblo a floraba en los actos que allí se celebraban. Basándose en ello escribió *Arantzazu: Euskal Poema*, publicado en 1949. Fue precisamente el primer libro en euskera que se publicó después de 1936



Arantzazu euskal-poema

Los amantes de lo vasco lo acogieron con mucha ilusión por este motivo. En este libro convirtió la historia de Arantzazu en poema, dotando de caracteres épicos a los acontecimientos antiguos de aquel lugar. Arantzazu se convirtió en símbolo de Euskal Herria:

"Gure Euskal Erri eta  
Gure Arantzazu  
Zori berak behin beti  
Zinuzen uztartu"

"Nuestra Euskal Erria y  
nuestro Arantzazu  
La misma suerte  
los unciste para siempre"

Esta obra tuvo continuación en 1955 en la revista Euzko Gogoia: en la misma se publicó la tercera parte de *Euskal Poema*: en ella reivindicaba las ganas de vivir de Euskal Herria ante los que la daban por muerta. Más tarde, en 1951, escribió en prosa *Ama semeak Arantzazuko kondairan*.



Ama-semeak Arantzazuko kondairan

## Atosigado por el ambiente se traslada a América

Dado su carácter inconformista, se mantuvo crítico ante las actitudes de la Iglesia oficial: esa Iglesia que había bendecido a los fascistas durante la guerra imponía prohibiciones en muchas cosas; la inquietud que le provocaba la falta de libertad le llevaba a profundizar en las cosas y a no aceptar los dogmatismos. Actuó de predicador en misiones por los pueblos de Gipuzkoa y Navarra, con un estilo joven y progresista. Como consecuencia de esa actitud fue denunciado y decidió marcharse a América contra el consejo de muchos.

De 1954 a 1962 recorrió diversos países de América Central y Sudamérica viajando con un grupo de misioneros ambulantes: Uruguay, Bolivia, Ecuador, Perú, Colombia, Cuba, Panamá, El Salvador, Costa Rica. La revolución cubana le sorprendió en aquel país, precisamente.

La lejanía no frustró al escritor vasco; en América, además de misionar de país en país, continuó escribiendo en euskera: *Aberrriak min dit* que es una colección de poemas de juventud, *Aboz abo*, una colección de viejas canciones de Arantzazu: *Hogei kanta Arantzazuko*. También escribió obras de teatro: *Herri bat guruzbidean* combinando con estilo moderno poesía, bertsolarismo, música y diálogo.

También escribió un ensayo mientras residía en América: *Unamuno ta Abendats*.



### Unamuno ta Abendats

Salvatore conocía bien las obras del filósofo bilbaino y en muchas cosas se sentía muy próximo de su pensamiento, a pesar de para un fraile leer las obras de un filósofo cuyas obras eran condenadas en aquel tiempo por la Iglesia oficial no era nada fácil.

Salvatore no era un hombre dado aquedarse en lo superficial y, quizá por eso mismo, supo encontrar en Unamuno el amor a lo vasco y la fe que sentía en el fondo.

## Últimos años en Suiza

Los últimos años de su breve vida los pasó en la población Suiza de La Chaux de Fonds atendiendo como capellán y sobre todo humanamente a los inmigrantes españoles que iban allí a trabajar. Falleció en 1965. Su cadáver fue trasladado a Zarautz para después de rendirle homenaje ser enterrado en Arantzazu.

### Zein ederra dan!

*Zein ederra dan  
olerkaritza  
biotzak min duanean!  
Zein ederra dan  
somatu nuen  
ama, zu il ziñanean.*

*¡Qué hermosa  
es la poesía  
cuando me duele el corazón! Percibí  
lo hermosa que es, madre,  
cuando tu moriste.*

*Zeruañoxe  
kanta jaso nai  
nizuke, otoitz-antzean;  
berez ezinda,*

*bidaltzen dizut  
otoitzarekin batean.*

Hasta el cielo mismo  
quisiera elevarte este canto  
a modo de oración;  
no pudiéndolo hacer por sí sola,  
te la envío  
junto con la plegaria.

*Zein ederra dan  
olerkaritza  
otoi biurtzen danean!*

*¡Qué hermosa es  
la poesía  
cuando se convierte en oración!*

## Amodiorik ez duenak ez du miñik biotzean

Quien no tiene amor no tiene dolor en su corazón

UDAZKENEZ IGARTZEAN  
LORATXOAK BARATZEAN,  
AMODIORIK EZ DUENAK  
EZ DU MIÑIK BIOTZEAN.

Biotz orrek ez atseden  
Euskalerrria jasotzen.  
Aberrimiñez izor dagonak  
ez du askirik izaten.

EN OTOÑO CUANDO SE MARCHITAN  
LAS FLORECILLAS EN EL JARDÍN,  
QUIEN NO TIENE AMOR  
NO TIENE DOLOR EN SU CORAZÓN.

Ese corazón no tiene descanso  
levantando a Euskal Herria.  
Quien está preñado de amor patrio  
no suele tener bastante.

Aberriak zetzan iltzer...  
Batzuk zesaten: guri zer?  
ta ajolagabe lekutu ziran  
Ama utzita, biotz anker.

Zenbaitzuk diote: gaur jai!  
jolaserako txit alai.  
Abertzaleak Erri oindian  
ziñitza: Ama, agindu, zer nai?

Cuando la patria yacía moribunda...  
Algunos decían: ¿a nosotros qué?  
y se alejaron negligentes  
con su cruel corazón, abandonado a la madre.

Algunos dicen: ¡hoy fiesta!  
muy contentos para el solaz.  
El patriota a los pies del Pueblo  
jura: Madre, manda, ¿qué deseas?

GAUR ARROSA BAT-BATEAN  
BERRITZEN ASI DENEAN  
AMODIORIK EZ DUENAK  
EZ DU MIÑIK BIOTZEAN.

Euskotarrak: ez atseden  
Euskalerrria jasotzen.  
Aberri miñez izor dagonak  
ez du naikorik egiñen...

CUANDO HOY LA ROSA DE REPENTE  
HA COMENZADO A RENOVARSE  
EL QUE NO TIENE AMOR  
NO TIENE DOLOR EN SU CORAZÓN.

El vasco: no tiene descanso  
levantando a Euskal Herria.  
El que está preñado de amor patrio  
no hará bastante...

Min orain eta miña len  
Aberriak sorrarazten...  
Atzo oñarez ta orain lei berriz  
ezin ezertan atseden.

EDERREN DANEN ARTEAN  
ABERRIA AMESTEAN  
AMODIORIK EZ DUENAK  
EZ DU MIÑIK BIOTZEAN

Dolor ahora y dolor antes  
nos producía la patria...  
Ayer de aflicción y hoy por el nuevo empuje  
nada permite descansar.

CUANDO SE SUEÑA A LA PATRIA  
COMO LA MÁS HERMOSA DE TODAS  
QUIEN NO TIENE AMOR  
NO TIENE DOLOR EN SU CORAZÓN

## Jon Etxaide (1920-1998)



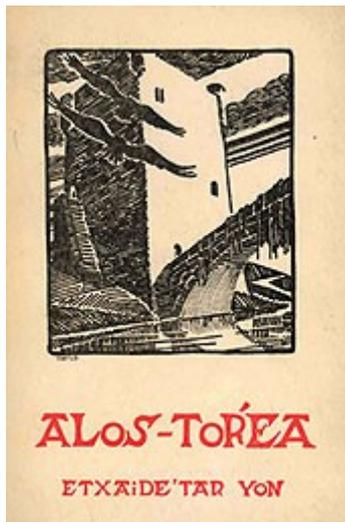
Jon Etxaide Itharte nació en Donostia el 27 de marzo de 1920. Su padre era el escritor vasco e ingeniero Ignacio María Etxaide, que fue presidente de Euskaltzaindia y militante integrista activo. En casa vivió un ambiente muy vasquista. Cuando estalló la Guerra Civil española tenía 16 años. Se libró de participar en la misma porque sus dos hermanos mayores estaban en el frente. Fue delineante de profesión. En una ocasión fue detenido en la frontera por llevar algunos ejemplares de la revista *Gernika* por lo que fue encarcelado durante seis meses. En la posguerra enseñaba euskera en la clandestinidad de forma gratuita.

En cuanto a su personalidad era solitario, romántico, exigente consigo mismo y tenía tendencia a la tristeza. No le gustaba su profesión y la propia vida le resultaba bastante difícil de sobrellevar. Encontraba en el cristianismo el ánimo para vivir. Lo que más le gustaba era escribir en euskera.

### Escritor diestro y prolífico

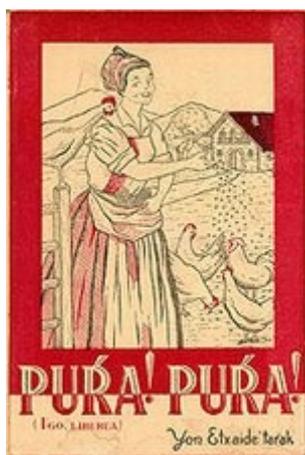
Poco antes de la guerra, cuando tenía 15 años, comenzó a traducir animado por su padre. Empezó a traducir y publicar en el semanario católico *La Cruz* las aventuras de Till Eulenspiegel. La guerra truncó aquel inicio.

En 1950 publicó un libro de cuentos titulado *Alos torrea*. Es un trabajo basado en un romance de la Edad Media.



En 1951 publicó en la revista *Euzko Gogo* la obra de teatro *Amayur*. Es una obra basada en las luchas en favor de la independencia de Navarra que se produjeron en tiempos de Fernando el Católico y Carlos V.

En 1953 publicó una colección de cuentos divertidos titulada *Purra-Purra*.



En 1955 publicó la novela *Joanak joan*. Está basada en la vida del poeta suletino Etxahun. Trata de aspectos trágicos de la vida.

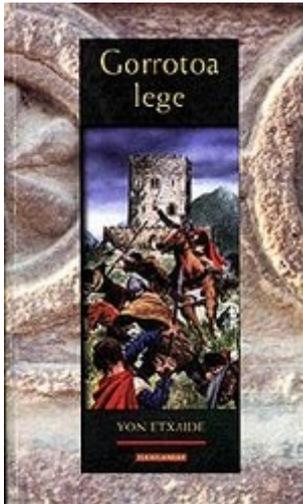
En 1956 fue nombrado miembro correspondiente de Euskaltzaindia.

En 1957 publicó una colección de anécdotas divertidas titulada *Pernando Plaentxiatarra*.

En 1958 publicó dos obras: la obra de teatro *Markesaren alaba* en la revista *Egan* y una colección de biografías de escritores vascos titulada *Amasei seme Euskalerriko*.

En 1959 tradujo *Las Inquietudes de Shanti Andia* de Pío Baroja y publicó esta obra con el título *Itxasoa laño dago... Xanti andia itxas-gizonaren bizitza ta kezak*.

En 1962 publicó el drama histórico *Begia begi truk* basado en el *Canto de Bereterretxe*. Con este trabajo ganó el premio *Txomin Agirre* y al año siguiente fue galardonado con el mismo premio por la novela *Gorrotoa lege*.



En 1969 publicó *Etxahunen bertsoak gipuzkeraz*, ayudado por Jon Mirande para superar las dificultades de lenguaje.

En 1991 fue nombrado miembro de honor de Euskaltzaindia.

En 1993 publicó *Arturo Kanpion-en bost euskal-narrazio*.

Publicó también numerosos artículos en diversas revistas como *Egan*, *Euzko-Gogoa*, *Gernika*, *Yakin*, *Aranzazu*, *Karmel*, *Gure Herria*, *Olerti*, *Zeruko Argia*, *BRSVAP* y *El Diario Vasco*. Firmó esos trabajos con distintos seudónimos: *Karranka*, *Uarrain*, *Etxaithar*, *Aldapeko*, *Zelai*, *Igeldo*, etc.

Jon Etxaide falleció en 1998.

Para dar cuenta con justeza del carácter prolífico y concienzudo de este escritor no se puede dejar de decir que sus obras han tenido varias reediciones y que cada una de éstas suponía una reescritura de la obra, ya que nunca se quedaba satisfecho con el grado de perfección que alcanzaba. Así de exigente era consigo mismo.

# Jon Etxaide (1920-1998)

## Las guerras de banderizos

Tanto *Begia begi truk* como *Gorrotoa lege* están ambientados en el tiempo de las guerras de banderizos. Durante el siglo XII se produjo una crisis económica y demográfica. En esa situación los linajes decidieron reunirse en torno a una casa solar, lo cual dio origen a los bandos. En el núcleo de cada uno de éstos había uno de los linajes más importantes y poderosos, bajo la jefatura del Pariente Mayor. La fuerza del linaje era función de la casa solar, de la renta recaudada y del número de personas. Las luchas se dirimían en duelos y ataques a las casas solares. No siempre se mantenía la fidelidad a un bando; frecuentemente se producían cambios de bando y luchas internas, ya que las razones que provocaban el inicio de las hostilidades podían ser muy variables. Los bandos cometían muchos abusos contra los campesinos, por lo cual muchos de éstos se rebelaron, escaparon o se convirtieron en salteadores de caminos. Quiriendo protegerse de los ataques de los bandos, las gentes del pueblo se reunieron en hermandades, y comenzaron a fundar villas amuralladas en Álava, Bizkaia y Gipuzkoa (en el siglo XIV). En tiempos de los Reyes Católicos comenzó el declive de los bandos, mientras que las hermandades se fortalecieron. Junto con el fortalecimiento del poder real, también se produjo el fortalecimiento de las instituciones provinciales, que a su vez dinamizaron el desarrollo económico. En el siglo XV las condiciones políticas y sociales del reino de Navarra eran distintas: la nobleza estaba formada por los descendientes de las dinastías reales y las luchas entre agramonteses y beamonteses eran consecuencia de la crisis política que surgió en el reinado de Juan II. Entretanto, se incrementó el interés de Francia y Castilla por Navarra: en 1512 el ejército de Fernando el Católico entró en Navarra y en 1515 anexionó Navarra a la corona de Castilla, dando fin a las guerras de bandos.

[hiru.com](http://hiru.com)

## Pierre Topet "Etxahun"

La novela *Joanak joan* de Jon Etxaide está basada en la vida de Etxahun. Éste nació en un pueblecito de Zuberoa llamado Barkoxe en 1786. Se convirtió en una persona violenta y peligrosa influenciado por el mal ambiente que había vivido en su familia. Fue juzgado y encarcelado por haber cometido un crimen pasional. Fue desterrado de su casa y de su pueblo; deambuló por Santiago y por Roma cantando su desgracia. Volvió a Euskal Herria, donde actuaba en las fiestas y en las bodas cantando coplas y también fue pastor en Santa Grazi. Nunca publicó sus trabajos; éstos se han conservado gracias a la tradición oral, ya que los cuadernos donde los tenía escritos fueron quemados por su familia. Hizo versos de dos tipos: sátiras y elegías. Las sátiras fueron trabajos de juventud: *Oi laborari gaxua*. En las elegías describió el ambiente de su pueblo: *Ahaide delicious huntan*; *Bi berset dolorusik*; *Mündian malerusik*; *Gaztalondoko neskatillak*; *Sarrantzeko pastorala*; *Hiltzerako kantoriak*. Además de bertsolari, también fue poeta y escribió poemas sobre su desgraciada vida.

## Bereterretxe

Los cantos épicos más antiguos que se conocen son del siglo XV. Jon Etxaide basó su drama *Begia begi truk* en uno de esos cantos, precisamente en el titulado *Bereterretxen khantoria*. El protagonista de ese canto es Bereterretxe, un caballero agramontés de Larrañe, que fue asesinado a traición por el conde de Lerín. Los primeros versos de ese canto son muy conocidos gracias a algunos cantantes de hoy en día, que los han divulgado:

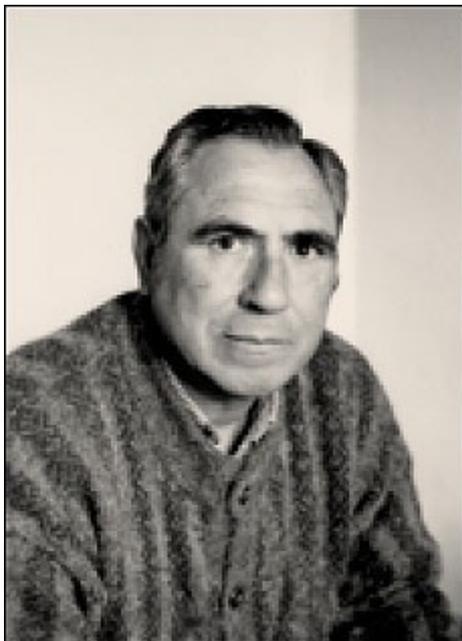
*Haltzak eztü bihotzik*

> *ez gaztanberak ezürrik:*

> *enian uste erraiten ziela aitunen semek gezürrik*

[El aliso no tiene corazón ni el requesón hueso, no creía que los nobles mintiesen]

## Bitoriano Gandiaga (1928-2001)



Nació en Mendata en 1928 y con 12 años ingresó en la orden franciscana. Estudió en Forua, Zarautz, Olite y Arantzazu, se ordenó sacerdote a los 26 años y continuó en Arantzazu dedicado a la labor sacerdotal y a la enseñanza en el seminario.

### Poeta de profunda vida interior

En la década de 1950 comenzó a publicar poesías en las revistas *Arantzazu*, *Egan*, *Euzko-Gogoa* y *Olerti*. En el mismo año en el que se ordenó sacerdote, obtuvo el primer premio en un certamen de poesía con el poema titulado *Begion lore*. En otro certamen celebrado en 1956 en Arantzazu, volvió a lograr el máximo galardón con el poema *Elorriko lorak*. Era algo que venía elaborando desde hacía años y que era un precedente del libro de poemas *Elorri* que iba a publicar en 1962.

*Elorri* es el nombre vasco del espino, un arbusto de agudas espinas y flores blancas, que Gandiaga utiliza como metáfora de la vida, porque ésta está llena de momentos dolorosos y momentos de alegría. El soporte que hace llevadera la vida para Gandiaga es la fe y *Elorri* son esas reflexiones hechas poema; un poema religioso cargado de lirismo, ambientado en la naturaleza de Arantzazu.



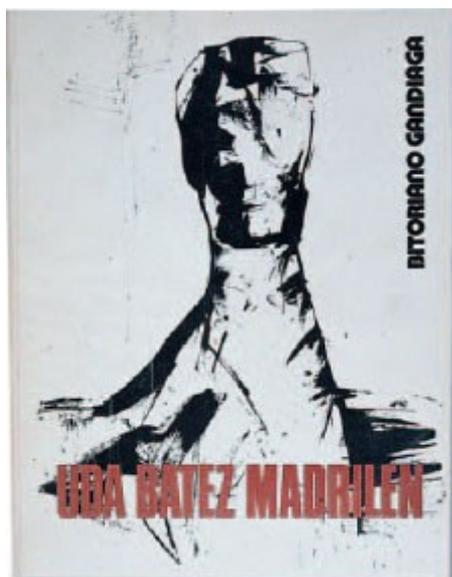
El espino, que como la vida misma tiene espinas y flores.

Cuando se publicó esta obra la tendencia de la literatura vasca era otra, los escritores jóvenes miraban más a los problemas sociales tratando de dar respuesta al ambiente político que se vivía en aquel momento. A Gandiaga también le preocupaban esos problemas y están provocando una evolución en el poeta. Por otra parte, Arantzazu se ha convertido en templo de la estética moderna, todos los artistas que están construyendo la nueva basílica andan por allí. Gandiaga no es desde luego un poeta superficial que se mueva al ritmo de las modas literarias, sino alguien que rumia durante largo tiempo las cosas. Por eso, pasarán otros doce años hasta que publique su siguiente libro de poemas. Escribir escribe Bitoriano, pero muchas veces arroja a la papelera los pequeños trabajos que no le satisfacen.

En 1968 cuando el escultor Oteiza vuelve a Arantzazu a terminar sus apóstoles, Gandiaga encuentra en él un interlocutor estupendo después de su larga reflexión.



La situación de Euskal Herria le preocupa y siente la necesidad de hacer algo. El libro de poemas *Hiru gizon bakarka* (1974) es el reflejo de esas preocupaciones. Su siguiente obra fue *Uda batez Madrilen*. Es una reflexión sobre la gran urbe (Madrid), la sociedad que vive deprisa, el anonimato de la persona inmersa en la multitud, la publicidad, los enormes edificios que anulan a la persona. Un gran contraste, sin duda, para el fraile sensible que ha vivido toda su vida en Arantzazu.



### *Uda batez Madrilen*

Su cuarto libro de poemas fue *Denbora galdu alde* que se publicó en 1985. Es un trabajo realizado en torno a sus problemas personales. Muestra cómo sufre la crisis psicológica, en qué consiste: la melancolía que sufre es producto de su carácter excesivamente perfeccionista. El médico le dice que en lugar de estar siempre trabajando debe aprender a perder el tiempo. A pesar de todo escribe, aunque sin tomarlo como obligación, sin respetar ningún género, mezclando poesía, prosa y bersolarismo.

Su siguiente trabajo fue *Gabon dut anuntzio* (1986). Son cantos de Navidad escritos a lo largo de los años. Como siempre es capaz de encontrar múltiples matices al tema. Nos lo muestra

desde muchos puntos de vista: sus recuerdos de niñez, los mensajes del acontecimiento religioso, su preocupación por los pobres, su reacción contra el consumismo.

Bitoriano Gandiaga falleció en 2001.

## Bitoriano Gandiaga (1928-2001)

### Un pequeño fragmento de *Hiru gizon bakarka*

*Arratsaldea,  
kolore gorriz,  
hiltera doa,  
kolore horiz,  
hiltera doa,  
kolore  
hautsiz,  
hiltera doa,  
zerutik jausiz,  
jadanik zurbil,  
margul  
jadanik.  
Arratsaldea  
hiltera doa,  
ta, hiltan  
dagoena,  
neure egun  
bat da.  
Zelako antza  
nire egunaren  
arratsaldeak  
ta iluntza  
honek.  
Igaro da nire  
zerbait*

*harutzagoko  
mugara,  
ta harutzago  
nago,  
lehen baino  
harutzago,  
jadanik  
gauaren  
argi  
ilunezkoan.*

*Jadanik muga  
hontan  
izarrek ez  
dinoste  
pozezko  
berbarik:  
fede ilunaren  
argi  
iluna dot  
bakarrrik eta  
itxaropenaren  
itxaropen-eguna  
oraindik  
ilun dago.*

[El atardecer, de color rojo, va a morir, de color amarillo, va a morir, de color roto, va a morir, cayendo del cielo, pálido ya, ajado ya. La tarde va a morir, y, el que está moribundo es un día de mí mismo.

Cómo se parecen el atardecer de mi día y este oscurecer.

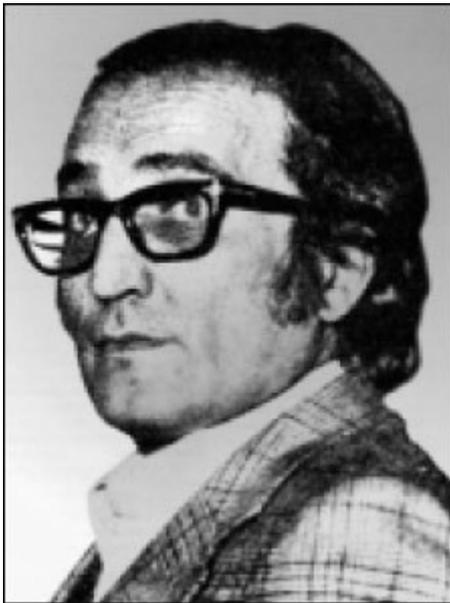
Ya ha pasado algo de mí al límite del más allá, y estoy más allá, más allá que antes, ya en la luz de oscuridad de la noche.

Ya en este límite las estrellas no me dicen palabras de gozo: solo tengo la luz oscura de la oscura fe, y el día de esperanza de la esperanza está oscuro todavía.]



Arantzazu es donde tiene la mayoría de sus vivencias Gandiaga.

## **Gabriel Aresti Seguro (1933-1975)**



Gabriel Aresti

### ***Euskaldun berri en años difíciles***

Nació en Bilbao en 1933 y conoció los duros años de represión de Franco. Estudió peritaje mercantil y trabajó como contable en empresas de transporte del puerto de Bilbao. La familia de Aresti había perdido el euskera, por lo que Gabriel lo tuvo que aprender por su cuenta: comenzó a aprenderlo a los 12 años, en unos tiempos en los que no había recursos normalizados para aprenderlo y además influido por tendencias puristas. El euskera purista que aprendió no le servía para comunicarse con el pueblo, como pudo comprobar más adelante y se dio cuenta de que tenía que aprender el euskera popular. Aresti mostró con su vida que, si se toma con entusiasmo y sentimiento, la segunda lengua se puede convertir en la primera lengua de uno.

## **Escritor e intelectual desde muy joven**

Con 21 años comenzó a escribir en la revista *Euzko Gogoan*. Por medio de Alfontso Irigoien conoció la poesía vasca y el bersolarismo. Conocía la literatura universal en versión original, porque era capaz de leer en español, francés, inglés y alemán. En las tertulias literarias de Bilbao conoció a muchos escritores hispanoparlantes de izquierdas y a través de ellos a Blas de Otero y a Gabriel Celaya.

Se relacionó con Juan San Martín, Karlos Santamaria y Gregorio Monreal, y también con Jon Mirande. En medio de estas influencias su aportación fue demostrar que en euskera se podía hacer literatura de alto nivel, puesto que hasta entonces la literatura vasca se mostraba unida al caserío y a la vieja sociedad.

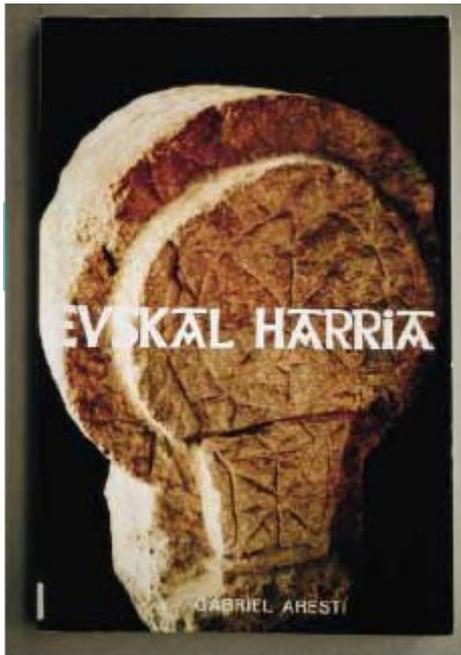
## **Actitud crítica**

A través de él los escritores de ideología socialista y comunista empezaron a ver con otros ojos las reivindicaciones vascas. Era marxista ortodoxo, pero no aceptaba la actitud del partido comunista ante el problema vasco. No obstante, criticaba con el mismo ahínco a los nacionalistas vascos por su tibieza en lo que se refería al euskera. Actuaba siempre con mucha honestidad contra toda hipocresía, injusticia u opresión.

## **Poeta políglota de gran calidad**

Mantuvo también relaciones con escritores gallegos y catalanes: actuaba como jurado en los concursos que organizaban las Casas de Galicia en Euskal Herria, tradujo obras de poetas gallegos (Castelao, de Portela), mantuvo relaciones con Espriú y Salvat. También tradujo obras de poetas de diferentes países y lenguas: Shakespeare, Brecht, Blas de Otero, Bocaccio, Juan Ramón Jiménez, Baudelaire, etc.

Dignificó el euskera como lengua literaria. Lo que más cultivó fue la poesía. Recibió numerosos premios: el premio Loramendi (1959), el premio Orixe (1963), el premio Lizardi (1966), el premio Iparragirre (1968). Su primer trabajo importante fue *Maldan behera*, publicado en la revista *Euskera* en 1960: creó una trama basada en la evolución humana y la poesía. Mayor eco tuvo *Harri eta herri* (1963). Este poema recoge los sentimientos manifestados desde el punto de vista del hombre urbano y temas sociales de protesta. Siguió la misma línea *Euskal harria* (1967) y *Harrizko herri hau* (1970).



*Euskal Harria*

Estas obras tuvieron gran éxito entre los jóvenes, porque mostraba preocupaciones más vivas y formas más próximas en un euskera más inteligible que la poesía clásica imperante hasta entonces. Sus trabajos reivindicaron que era posible ser euskaldun y progresista a la vez y daban valor a escribir en euskera.

## **Inspirador de músicos y artistas plásticos**

Los cantantes jóvenes de la época cantaron sus poemas y algunos de ellos ya se han convertido en clásicos: *San Simon eta San Juda*, *Egun da Santimamina*. Conoció a Oteiza e Ibarrola e influyó en los trabajos de éstos. Chillida, más tarde creó *Gure aitaren etxea*.

## **Dramaturgo, novelista y articulista**

### ***Nire aitaren etxea* (1963)**



*Gure aitaren etxea* de Eduardo Chillida

*Nire aitaren etxea  
defendituko dut.  
Otsoen kontra,  
sikatearen kontra,  
lukurreriaren kontra,  
justiziaren kontra,  
defenditu  
eginen dut  
nire aitaren etxea.  
Galduko ditut  
aziendak,  
soloak,  
pinudiak;  
galduko ditut  
korrituak,  
errentak,  
interesak,  
baina nire aitaren etxea defendituko dut.  
Harmak kenduko dizkidate,  
eta eskuarekin defendituko dut  
nire aitaren etxea;  
eskuak ebakiko dizkidate,  
eta besoarekin defendituko dut  
nire aitaren etxea;  
besorik gabe,  
sorbaldik gabe,  
bularrik gabe  
utziko naute,  
eta arimarekin defendituko dut  
nire aitaren etxea.  
Ni hilen naiz,  
nire arima galduko da,  
nire askazia galduko da,  
baina nire aitaren etxeak  
iraunen du  
zutik.*

La casa de mi padre

Defenderé la casa de mi padre. Contra los lobos, contra la sequía, contra la usura, contra la justicia, defenderé la casa de mi padre. Perderé los ganados, los huertos, los pinares; perderé los intereses, las rentas, los dividendos, pero defenderé la casa de mi padre. Me quitarán las armas y con las manos defenderé la casa de mi padre; me cortarán las manos y con los brazos defenderé la casa de mi padre; me dejarán sin brazos, sin hombros y sin pechos, y con el alma defenderé la casa de mi padre. Me moriré, se perderá mi alma, se perderá mi prole, pero la casa de mi padre seguirá en pie.

# Gabriel Aresti Seguro (1933-1975)

## Impulsor del euskera unificado

Era un trabajador incansable. En 1957 le nombraron miembro correspondiente de Euskaltzaindia.

El nombre de Aresti está ligado al proceso de unificación del euskera. En el debate que se suscitó en aquel tiempo, se posicionó inmediatamente a favor de la unificación. Él fue quien hizo el planteamiento de que Euskaltzaindia debía afrontar el tema y así es como la Academia se comprometió en esa labor, bajo la dirección de Mitxelena.



*Batasunaren Kutxa*

Con el fin de divulgar los acuerdos del Congreso de Euskaltzaindia celebrado en Arantzazu publicó el pequeño diccionario titulado *Batasunaren kutxa* y estuvo estudiando la unificación del verbo hasta 1973. Para llevar a cabo ese trabajo investigó el uso de los verbos en Etxeperare, Leizarraga y Axular.

En su obra siempre se esforzó en utilizar el euskera unificado. Escribió artículos sobre el tema, y comenzó a publicar *Hiztegi tipia* que era un proyecto de carácter enciclopédico. No por eso marginaba los dialectos y, por ejemplo, fue él quien más se empeñó en publicar el diccionario de refranes *Ortik eta emendik* de Mokoroa.

Dentro de la campaña de Alfabetización impulsada por Rikardo Arregi ayudó a crear la editorial Lur, junto a otros escritores vascos como Saizarbitoria, Urretabizkaia, Sarasola, Haranburu, etc. trataba de impulsar el euskera unificado y de innovar la cultura euskaldun.

# Novela vasca

La situación sociopolítica tiene gran influencia en la literatura: el entorno ya no es rural, sino urbano, y esto se plasma en la novela que muestra tintes políticos de protesta contra el régimen dictatorial.

## Novela moderna

Jose Luis Alvarez Enparantza, *Txillardegi* rompe con la novela costumbrista, dando paso a la novela moderna que se inscribe en los cambios que vive la sociedad vasca del momento.

Algunas características de la novela moderna pueden ser:

- Los escritores son jóvenes.
- Son universitarios.
- Normalmente pertenecen a un entorno urbano.
- Conocen la novela europea.
- Algunos son *euskaldun berriak* es decir, la lengua vasca es su segunda lengua.

La novela moderna aporta dos grandes novedades. En cuanto a los temas, se propone una nueva perspectiva del mundo, la narración pasa de tercera a primera persona, inyectando un estilo más íntimo y personal. Destaca *Leturiaren egunkari ezkutua* de Txillardegi. En cuanto a la técnica, hay que mencionar *Egunero hasten delako* de [Ramón Saizarbitoria](#) (1969).

En la novela vasca moderna se diferencian dos grandes etapas marcadas por las obras de estos autores:

1. Txillardegi: *Leturiaren egunkari ezkutua* (1957-1969).
2. Saizarbitoria: *Egunero hasten delako* (1969-...).

Durante el periodo que gira en torno a Txillardegi se escribieron quince novelas de todo tipo: policíacas, históricas, autobiográficas... Destacan varios autores: Anabitarte, Etxaide, Erkiaga, Peillen, Aresti... Aunque se renuevan los temas, las técnicas siguen siendo las tradicionales. Txillardegi nos trae el existencialismo de los autores europeos y, poco a poco, entramos en la segunda etapa, donde la gran novedad es la técnica.

En la segunda etapa el protagonista es Saizarbitoria. Las novelas se producen rápidamente y también surgen nuevos escritores. Los temas son diferentes, más diversos y ricos. La novela anterior tenía un carácter didáctico, sin embargo, ésta es mucho más independiente y sus objetivos son enteramente literarios.



## Novela actual

A lo largo de los años hemos podido ver cómo la novela vasca ha evolucionado desde la etapa costumbrista hasta la novela moderna. Sin embargo, en esa evolución ha habido varios paréntesis debidos a las guerras.

Durante la década de los setenta surge un tipo de novela que podríamos llamar alegórica, ya que mediante múltiples símiles buscaba evitar la fuerte censura de la época.

La experimentación de nuestros autores con las diversas corrientes literarias ha permitido tratar una temática variada que va desde reivindicaciones sociales hasta el más puro realismo mágico, así la literatura vasca se sitúa entre los estándares de la literatura universal.

Los años noventa son una década de oro para la novela vasca. Se editan muchísimas obras y cada vez hay más escritores: jóvenes preparados, universitarios y en contacto con otras literaturas fuera de la vasca. Entre la variada oferta son dignos de mención:

- Bernardo Atxaga: *Behi euskaldun baten memoria* (1991), *Gizona bere bakardadean* (1994).
- Anjel Lertxundi: *Otto Pette* (1995).
- Edorta Jiménez: *Speed gauak* (1991), *Azken fusilak* (1993).
- Saizarbitoria: *Hamaika pauso* (1995), *Bihotz bi* (1996).

En esta época es frecuente tratar temas políticos y situaciones que cada vez se alejan más del entorno rural y pesquero. La vida de los jóvenes también es un tema común en nuestra literatura.

Tenemos grandes autores como [Bernardo Atxaga](#), Juan Mari Irigoien, [Anjel Lertxundi](#), Koldo Izagirre, Ramon Saizarbitoria, Joseba Sarrionandia, Xabier Montoia, Juan Kruz Igerabide, Unai Elorriaga... entre muchos otros.

Año tras año en la Feria del libro y del disco que se celebra en Durango (Bizkaia), miles de vascos muestran su afición a la lectura, por lo que podemos decir que la literatura de nuestra tierra está asumiendo un papel destacado dentro del ámbito de la producción literaria.

## Florecimiento de los años 90

Los años noventa son una década de oro para la novela vasca. Se editan muchísimas obras y cada vez hay más escritores: jóvenes preparados, universitarios y en contacto con otras literaturas fuera de la vasca. Entre la variada oferta son dignos de mención:

- Bernardo Atxaga: *Behi euskaldun baten memoria* (1991), *Gizona bere bakardadean* (1994).
- Anjel Lertxundi: *Otto Pette* (1995).
- Edorta Jiménez: *Speed gauak* (1991), *Azken fusilak* (1993).
- Saizarbitoria: *Hamaika pauso* (1995), *Bihotz bi* (1996).

En esta época es frecuente tratar temas políticos y situaciones que cada vez se alejan más del entorno rural y pesquero. La vida de los jóvenes también es un tema común en nuestra literatura.

# Bertsolarismo en el siglo XIX

la historia de Euskal Herria el bertsolarismo ha tenido mucha importancia y es en este periodo cuando se convierte en el tesoro de la literatura oral. El siglo XIX es una época muy dura, pues tienen lugar muchas desgracias, así los bertsolaris se valen del arte para expresar su dolor. La pérdida de los fueros, la guerra, la nostalgia por la tierra y el amor serán los temas principales de estos poetas.

## Eusebio María Dolores Azkue (1813-1873)

Fue un [escritor](#) prolífico, poeta pero no lírico. Desarrolló un ámbito de la literatura que no había sido explotado hasta el momento, creando una poesía que mezclaba características propias del romanticismo y el neoclasicismo.

Los temas que trataba en sus obras estaban relacionados con las tradiciones populares: costumbres, fiestas... Para ello, utilizó las estrofas *zortziko txikia* y *zortziko handia*.

## Indalezio Bizkarrondo, *Bilintx* (1831-1876)

Nació el 30 de abril de 1831 en San Sebastián y murió el 20 de enero de 1876 como resultado de la explosión de una granada lanzada por los carlistas.

Los temas principales que trató Bilintx fueron el amor y la sátira. También recibió influencias de poetas españoles y, debido a ello, utilizó muchas palabras del castellano. La estrofa que usó preferentemente es la *zortziko txikia*, aunque aportó nuevas rimas.

## Iparragirre (Urretxu, 1820-1881)

[Jose Maria Iparragirre](#) recoge el testimonio vivo de la música y del sentir de la época. Este poeta ambulante dedicó sus versos a una Euskal Herria que, según él, estaba desapareciendo. Éstos son los temas que trató en sus trabajos: la lucha, la nostalgia por la tierra, el exilio, los fueros...



## **Etxahun (1786-1862)**

[Pierre Topet Etxahun](#) participó en la primera edición de los [Juegos Florales](#) aunque no consiguió ningún premio. Las características de su lírica son las de la poesía tradicional, por lo que, en ese sentido, no aporta ninguna innovación. Una de sus principales características es que trata temas autobiográficos.

## **Xenpelar (Errenteria, 1835-1869)**

Francisco Petrirena, *Xenpelar*, ha sido uno de los *bertsolaris* más importantes de la historia. No tenía grandes estudios, pero era un maestro de la improvisación. Se le conoce sobre todo por sus *bertso-paperak* o versos escritos.

Es el primer gran *bertsolaris* cuyo nombre queda vinculado estrechamente a la cuestión foral. Los temas que más cultivó fueron su odio a la guerra, los versos didácticos, versos satíricos...

Xenpelar creó escuela por las aportaciones que trajo al *bertsolarismo*: ritmo y rima elaborados, moldes nuevos, versos dinámicos y, en general, un gran salto de la poesía tradicional a esta nueva forma de *bertsolarismo*.

## **Arrese Beitia (1841-1909)**

[Felipe Arrese Beitia](#) fue el primer ganador de los Juegos Florales del sur en el año 1879, con la obra *Ama euskerari azken agurra*. Escribía en diversas revistas, aunque se dedicó a componer poemas que más tarde recopilaría en un libro titulado *Ama euskeriaren liburu cantaria*.

Cultivó temas como la patria, el euskara, los fueros, la religión, para lo que utilizó varias métricas, como sonetos y odas.

## **Jean Baptiste Elizanburu (1828-1891)**

Sus obras fueron premiadas en repetidas ocasiones en los Juegos Florales. Escribía poemas humildes, muy sentidos y emotivos, a los que no les faltaba un toque de humor. Aunque no era la tónica de la época, los trabajos de Elizanburu no tenían ninguna tendencia política.

## **Sabino Arana Goiri (1865-1903)**

Según afirma Koldo Mitxelena, Sabino Arana Goiri es una de las grandes figuras de la literatura vasca, no sólo por sus obras sino por sus tendencias; estas últimas provocaron que se enemistara con mucha gente. Arana tenía un ambicioso proyecto de euskara que consistía en llevar la lengua vasca hasta lo más alto, evitando toda raíz castellana en sus palabras.

Respecto a la literatura, escribía poemas de gran fuerza con toques emotivos, y todos ellos acerca del patriotismo vasco. Su métrica era diversa ya que desarrolló elegías, cantos...

## **Bertsolarismo: renacimiento (1876-1935)**

El periodo de transición entre el final de II Guerra Carlista y la aparición del bertsolarismo moderno, es conocido como el renacimiento. Esta época se desarrolló en torno a cuatro bertsolaris: *Urdarregi*, *Pello Errota*, *Txirrita* y *Urretxindorra*. Aunque también destacaron los trabajos de Bernardo Otaño, Saiburu, Mattin de Sempere, Eusebio Eizmendi, *Txapel*...

### **Juan José Alkain, *Udarregi* (1829-1895)**

Nacido en Usurbil (Gipuzkoa) en una familia de labradores humildes y emigrantes, Juan José comenzó a improvisar versos en una temprana edad, aunque la fama le llegó de adulto.

Además de sus versos cantados, es autor de muchos bertsopaperak (versos escritos), pero destacó, sobre todo, en las actuaciones improvisadas. Su métrica principal era la difícil estrofa de nueve versos con rima. En su lenguaje destacan palabras de raíz castellana, siendo los temas que describe, aquellos comunes al bertsolarismo de la época.

### **Jose Elizegi, *Pello Errota* (1840-1919)**

Molinero de profesión, humilde y analfabeto, pero de humor muy fino, [Jose Elizegi](#) fue muy querido por su sencillez. Tenía fama de buen bertsolari y era respetado por sus compañeros. Aunque no destacó tanto como Xenpelar o Txirrita en versos escritos, fue bertsolari de oficio. Producía bertsopaperak a petición de la gente, donde describía, especialmente, los problemas entre novios y matrimonios.

### **Jose Manuel Lujanbio, *Txirrita* (1860-1936)**

Este patriarca del bertsolarismo clásico cierra la lista de célebres poetas populares guipuzcoanos nacidos en el siglo XIX. [Txirrita](#) nació en la barriada Ereñozu de Hernani (Gipuzkoa), actuaba únicamente en algunos lugares cada año, aunque en todos ellos, tomaba parte en cinco o seis sesiones diarias. Los temas que tocaba eran muy variados y fue un cronista de gran humor.

### **Kepa Enbeita, *Urretxindorra* (1878-1942)**

[Kepa Enbeita](#) fue el primer gran bertsolari nacido en Bizkaia. El bertsolarismo de esta provincia no estaba tan extendido como en Gipuzkoa, pero gracias al renombre adquirido cuando Urretxindorra abatió a Txirrita, esta zona alcanzó un carácter destacado entre los centros de bertsolaris.

La afición al bertsolarismo le vino de familia. En su vida artística se distinguen dos etapas: la primera como improvisador en las plazas de los pueblos y la segunda cuando se convirtió en poeta, dejando atrás la improvisación.

Entre sus aportaciones destaca el traslado del escenario de los bertsolaris de las tabernas a las plazas.

## **Ignacio Eizmendi, *Basarri* (1913-1999)**

[Basarri](#) recorrió toda Euskadi con Uztapide, para mantener vivo el bertsolarismo después de la Guerra Civil. No sólo cantaba versos sino que también los escribía. Se suele decir que fue el primer teórico de este arte oral, el introductor del mismo en los teatros, el que dignificó la profesión y el que renovó la forma de hacer versos.

## **Manuel Olaizola, *Uztapide* (1909-1983)**

[Uztapide](#) fue, en los años anteriores a 1936, una de las principales figuras del bertsolarismo. Después de la guerra, junto con Basarri y Lasarte consiguió mantener viva la tradición. Para ello, recorrió las plazas de toda Euskadi y escribió libros en una prosa muy personal y popular: *Noizbait* en 1964, *Lengo egunak gogoan* en 1974 y *Sasoia joan da gero* en 1976.

Ganó el [campeonato de bertsolaris](#) de Euskadi tres veces: en 1962, 1965 y 1967.

## **Udarregi**

Como el mismo Udarregi confiesa, sus colegios fueron las sidrerías, donde se hizo *bertsolari*. También sabemos que necesitaba del sacristán del pueblo para redactar los versos que improvisaba, ya que él no sabía escribir.

## **Bertsolarismo actual**

Los últimos años de la década de los sesenta coincidieron con un periodo de fuerte revuelta social en Euskadi. Estos años fueron muy duros para los bertsolaris.

## **Bertsolaris y Bertsolarismo actual**

La pareja Jon Lopategi y Jon Azpillaga destacó por su valor y compromiso político. Siempre que podían actuar aprovechaban para improvisar versos sobre temas que tuvieran un contenido de denuncia. El bertsolarismo y la canción vasca se convirtieron así, en un medio de defensa de la cultura y de las libertades de un pueblo oprimido.

En el aspecto social, este periodo destaca por el retraso que sufre el caserío. La inmensa mayoría de la población está ya integrada en una vida urbana.

El aspecto pedagógico del bertsolarismo también cambia drásticamente. Los lugares de aprendizaje no son ya las sidrerías, sino que surgen las ikastolas y las propias escuelas donde se imparte el arte oral.

Este período dará a conocer nombres como: Jon Lopategi, Jon Azpillaga, Sebastián Lizaso, Anjel Peñarikano, Andoni Egaña, Mikel Mendizábal, Jon Sarasua, Eguzkitze...

Por último, debemos destacar que hoy en día, el papel femenino es más notorio en el mundo del bertsolarismo.

## EJERCICIOS

**Relaciona cada autor con su obra:**

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| 1. Foruak kendu zituenari        | a) Gabriel Aresti        |
| 2. San Pedro bezperaren ondokoak | b) Esteban Urkiaga       |
| 3. Sasoia joan da gero           | c) Jose Manuel Lujanbio  |
| 4. Gizona bere bakardadean       | d) Txillardegi           |
| 5. Harri eta herri               | e) Arantxa Urretabizkaia |
| 6. Leturiaren egunkari ezkutua   | f) Manuel Olaizola       |
| 7. Arrats beran                  | g) Bernardo Atxaga       |